

客家委員會補助大專校院發展客家學術機構計畫

研究成果全文

計畫名稱

《客英大辭典》諺語資料庫建置與研究計畫（二）

計畫主持人：彭欽清、黃菊芳

聯絡人：黃菊芳

聯絡電話：0928635796

日期：109年9月14日

《客英大辭典》諺語資料庫建置與研究計畫

彭欽清、黃菊芳

目錄

摘要	1
一、前言	2
二、文獻探討	2
三、研究目的	2
四、研究方法	4
五、研究成果	5
六、資料庫與查詢網頁設計	209
七、結語	211
參考文獻	211

《客英大辭典》諺語資料庫建置與研究計畫

彭欽清、黃菊芳

國立政治大學／國立中央大學

pcc@nccu.edu.tw／chufang@g.ncu.edu.tw

摘要

客家諺語資料庫的建置是一件重要的工作，本研究選擇以《客英大辭典》所收錄的客家諺語為基礎建置主題資料庫。《客英大辭典》所收錄的客家諺語是百年前的重要文獻資料，但礙於英文解釋，一般大眾不易親近，本研究所建置的資料庫將有助於學術研究與教學推廣。就國家語言政策的制定與母語的保存而言，客家諺語資料庫的建置與研究，可以提供母語教育的基礎資源，也可以提供學術研究參考，更可以進一步設計客家諺語數位學習的磨課師相關課程及 APP 軟體設計等應用推廣相關功用。本研究這一年完成整理及輸入《客英大辭典》第 600-1142 頁客家諺語及英文翻譯成中文共計 361 則諺語。每則諺語首先列出《客英大辭典》的漢字書寫，如果沒有漢字則以方框代指，如若漢字與今日教育部之客語規範用字不同，則增加「校訂」條，以今日之規範字修改。其次是辭典客語拼音、辭典英文釋義、中文翻譯、說明、參考資料及辭典截圖。未來將建置「《客英大辭典》收錄諺語查詢網頁」，提供研究與教學查詢使用。

關鍵詞：客家話 民間文學 諺語 資料庫

一、前言

客家民間文學資料庫的建置是一件重要的工作。本研究將重點放在「歷史文獻」並且以客家諺語為主題建置資料庫。選擇以《客英大辭典》所收錄的客家諺語為基礎建置主題資料庫，主要是考量研究執行的可行性，另一方面則是希望能做為未來持續建置客家民間文學語音資料庫的基礎。客家民間文學資料庫的建置內容主要以目前可蒐集到的所有以漢字記錄的客家民間文學文本為主體，將這些歷史文獻數位化建置資料庫，將有利於客家相關研究的進行，也有助於母語教育的推廣。

二、文獻探討

以目前的研究成果觀察，相較於語料庫建置的蓬勃，文學資料庫的建置相對冷清。以語料庫而言，漢語語料庫以中央研究院的「現代漢語平衡語料庫」最為特殊，該語料庫進行了詞類標記，收錄超過五百萬個詞彙，是目前最完整豐富的漢語語料庫。客語的部分則有中央研究院「閩客語典藏」資料庫，該資料庫收錄閩語及客語的資料，其中客語主要收藏《客英大辭典》、《客法大辭典》及民間客家歌本的部分資料。由於資料庫未能開放使用，因此影響力有限。除此之外，較重要的還有「國立政治大學客語口語語料庫」，該語料庫是以語法研究為目的而設計的語料庫。(賴惠玲 2000)

若就客家民間文學的部分而言，目前較具規模的是「台灣民間文學館」資料庫，該資料庫將胡萬川教授等所采集的民間文學文本數位化，收錄宜蘭縣、桃園縣、台中縣、南投縣、彰化縣、雲林縣、台南縣、高雄縣的歌謠、故事、諺語、謎語等內容，其特色是有當時採錄的聲音檔，可供使用者一邊聆聽、一邊對照文字學習。由於這個資料庫主要是將約 20 年前所采集的民間文學資料數位化，屬於共時的資料庫建置，並未考慮歷史文本，本計畫擬補充這個部分的不足，建置歷時性的客家民間文學資料庫。

三、研究目的

客家民間文學資料庫的建置將有助於語料庫語言學的研究，也可以進行客語異體字、俗字的相關研究。語料庫語言學的研究對象就是文本，這些文本是語言描述和論證的證據。(黃昌寧 李涓子 2002:17) 目前最熱門的計算語言學就是在大量語料建置的基礎上對語言條目的計量描述，包含詞頻研究等內容，客語的相關研究起步較晚，但由於對本土語言的重視，這一類語料庫的持續建置極為重要，除了研究之外，更有保存與教育推廣的功能。在語料庫語言學的研究之外，客家民間文學資料庫的建置還可以進行客語異體字、俗體字的研究，透過歷時語料的建置，梳理客語漢字書寫的脈絡，提供尋找本字之外的一種選擇，做為教育部訂定規範字的參考。

此外，本研究除了建置客家諺語資料庫之外，將同時進行《客英大辭典》的諺語研究，進行分類整理，翻譯考訂，做為客語教學的參考教材。目前關於客家諺語的相關研究以碩士論文居多，表 1 整理這些年來學術界進行的客家諺語相關研究。

表 1 客家諺語研究學位論文一覽表

編號	年份	研究生	題目	學校/科系	指導教授
1	1999	徐子晴	客家諺語的取材和修辭研究	國立新竹師範學院 ／臺灣語言與語文 教育研究所	范文芳
2	1999	楊冬英	臺灣客家諺語研究	國立新竹師範學院 ／臺灣語言與語文 教育研究所	范文芳
3	2002	張慧玲	臺灣客家謠諺與風教互動之研究	國立花蓮師範學院 ／民間文學研究所	林嵩山
4	2004	李月枝	台灣地區客閩十二生肖動物諺語比較研究	國立花蓮師範學院 ／語文科教學碩士 班	呂嵩雁
5	2004	黃庭芬	台灣閩客諺語的比較研究--從飲食諺語談閩客族群的文化與思維及其在國小鄉土語言教學的應用	國立高雄師範大學 ／台灣語言及教學 研究所	鍾榮富
6	2005	謝亞瑜	客家動物諺語的意涵與演變——從《客英》《客法》大辭典到當代諺語著作	國立花蓮教育大學 ／語文科教學碩士 班	呂嵩雁
7	2006	熊姿婷	臺灣客家節氣諺語及其文化意涵研究	國立雲林科技大學 ／漢學資料整理研 究所	劉煥雲
8	2007	鄭怡卿	臺灣閩客諺語中的女性研究	國立中央大學／中 國文學系碩士在職 專班	李國俊
9	2008	黃硯鋼	臺灣客家諺語之教化功能研究	臺北市立教育大學 ／中國語文學系碩 士班	何石松
10	2008	謝進興	與蔬菜有關之台灣客家俗諺語研究	國立新竹教育大學 ／臺灣語言與語文 教育研究所	范文芳
11	2009	楊瑞美	台灣客家鬼神相關諺語的文化解析	國立中央大學／客 家研究碩士在職專 班	楊瑞美
12	2010	劉敏貞	台灣客家女性諺語中的文化意涵研究	國立臺北教育大學 ／台灣文化研究所	戴寶村
13	2010	林亞樺	客語味覺和食物隱喻與客家人對諺語的理解	國立成功大學／外 國語文學系碩博士 班	謝菁玉
14	2010	彭曉貞	台灣客語分類詞諺語：隱喻與轉喻之應用	國立政治大學／語 言學研究所	賴惠玲
15	2011	劉怡婷	臺灣客家諺語中的男性研究	國立中央大學／客	羅肇錦

編號	年份	研究生	題目	學校／科系	指導教授
				家研究碩士在職專班	
16	2011	徐瑞琴	客家親屬相關俗諺之研究	國立中央大學／客家研究碩士在職專班	羅肇錦 陳秀琪
17	2012	陳珮君	台灣客閩方言二十四節氣諺語之比較研究	國立高雄師範大學／台灣歷史文化及語言研究所	吳中杰
18	2012	林美好	臺灣客家諺語品德教育研究	國立臺北教育大學／社會與區域發展學系碩士班	丘立崗
19	2012	邱琦琇	客家諺語中愛情婚姻的隱喻探究	國立聯合大學／客家語言與傳播研究所	范瑞玲
20	2013	黃琮瑄	客家動、植物諺語中的語用功能、譬喻指涉與其文化現象	國立成功大學／外國語文學系	謝菁玉
21	2013	范姜秀媛	客家動物諺語之文化意涵研究	國立中央大學／客家研究碩士在職專班	羅肇錦
22	2014	徐韶君	客家動物諺語的隱喻表現	國立政治大學／語言學研究所	賴惠玲
23	2014	黃珮瑜	臺灣客家十二生肖俗諺之研究	國立中央大學／客家語文研究所	鄭曉峯

根據表 1，我們可以歸納關於客家諺語的研究取向有九大類，分別是總論（3）、動植物諺語（7）、食物隱喻（2）、諺語中的性別（3）、教育功能（3）、鬼神諺語（1）、節氣諺語（2）、愛情婚姻諺語（1）、親屬諺語（1），其中大家最有興趣的是動物諺語的相關研究，除了文化意涵的探討之外，討論最多的是隱喻機制的運作。本研究將在前人研究的基礎上，進行《客英大辭典》所收錄的客家諺語的相關研究。首先是進行諺語的分類，做為資料庫建置及查詢的根據，其次則在分類的原則下，探討客家諺語的譬喻類型與背後的文化意識形態。

本研究擬以《客英大辭典》為中心的諺語查詢平台，與相關領域研究者共同分享研究成果。未來將透過成果討論、意見交流找出研究課題以進行客家語言文化研究資源分析，並將成果提供學術研究者、文史工作者、政府相關人員、一般民眾研究或使用。目前規劃將所整理的諺語以專書的方式出版，以利學術交流。

四、研究方法

本計畫採用之研究方法結合傳統的文獻學處理資料的方法以及資料庫建置的相關方法，透過正確資料的建置，進行以研究為主軸教學為輔的客家諺語資料庫的建置。傳統文獻學裡的目錄學、校讎學可以與資料庫建置結合，避免資料的錯誤。本計畫擬在資料建置的同時就

進行相關研究，以目前已建置的資料庫為研究基礎，分年進行《客英大辭典》收錄的客家諺語的資料庫建置與研究。本計畫預計以四年的時間完成《客英大辭典》收錄諺語的建置工作，並進行《客英大辭典》的諺語相關研究。主題資料庫的建置有助於客家文化的保存與推廣，基於版權及對歷史文獻的重視，本研究選擇百年前保存客家文化非常豐富的《客英大辭典》為建置基礎，主要考量未來資料庫建置完成後的應用推廣，比較不會遇到智慧財產權的相關問題。從過去數位典藏的經驗觀察，往往數位化後的資料無法開放使用，非常可惜，選擇已經沒有版權爭議的歷史文獻有其優點，未來透過授權的取得，也可以逐步擴充資料庫的內容。

《客英大辭典》的諺語研究，將運用中央研究院國家型科技計畫所建置的「閩客語典藏」資料庫進行研究，並同時建立小型的諺語資料庫，做為未來研究的基礎。《客英大辭典》所收錄的資料是約百年前的珍貴紀錄，進行數位化的整理與研究有助於客家文化的研究與推廣。圖 1 是《客英大辭典》的書影，本頁收錄的諺語如：「阿爸賺錢孺子享福」，其解釋為「the father earns, the son enjoys」，至今仍運用在客家口語中，這些珍貴的資料很值得整理運用。



圖 1 《客英大辭典》書影

五、研究成果

本研究這一年整理完成 600-1142 頁共計 361 則諺語。

本計畫將每條整理出來的諺語進行以下幾個重點工作：

校訂：如果《客英》使用的漢字與當今教育部規範字不同者則予以校訂。

辭典客語拼音：根據辭典客語拼音校稿，聲調以數字轉寫，以便程式判讀。

辭典英文釋義：根據辭典英文釋義數位化。

中文翻譯：將英文釋義翻譯為中文。

說明：如果中文翻譯不足以理解該諺語，則以文字進一步說明。

參考資料：蒐集目前已有之客家相關諺語，提供研究及教學者參考。

辭典截圖：1926年版《客英大辭典》該則諺語截圖。

以下條列 600-1142 頁共計 361 則諺語：

657-2 不高不矮好人才

辭典客語拼音：put kau(ko) put ai2 hau2(ho2) nyin5 tshoi5

辭典英文釋義：the woman of medium height has good features.

中文翻譯：中等身材的女人面貌好。

說明：「不高不矮好人才」出自山歌歌詞，意指不高不矮的女人就好看。

辭典截圖：

<p>不高不矮好人才, <i>p. kau (ko)</i> <i>p. ai hau (ho) nyin tshoi,</i> the woman of medium height has good features.</p>
--

664-1 三朝麻七日頭

校訂：三朝麻，七日痘

辭典客語拼音：sam chau(chou) ma5, tshit nyit theu3

辭典英文釋義：measles show in three days, smallpox in seven.

中文翻譯：麻疹在三天內顯示，天花則是七天。

說明：「頭(theu5)」應是「痘(theu3)」。1905年版辭典頁882「三朝麻七日痘」，英譯是“measle, take three days, samall-pox seven, to concert”，即「麻疹三天，天花七天顯現。」此處「痘」是水痘，英文是“chicken pox”，“small-pox”是「天花」，兩者相差極大。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 44 收錄類似諺語「三朝麻，四朝痘」，解釋為「[經驗談]打麻疹預防注射，三日會有反應；種痘仔預防天花，要四日才有反應。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 33 收錄類似諺語「三朝麻，四朝痘」，解釋為「打麻疹預防針預防麻疹，三天會有反應；種牛痘預防天花，四天會紅腫起來。」

辭典截圖：

三朝麻七日頭, s. chau (cheu)
má, tshít nyit thêu, measles
show in three days, smallpox
in seven.

664-2 三分親贏別人

校訂：三分親贏別人

辭典客語拼音：sam fun tshin yang5 phiet8 nyin5

辭典英文釋義：a distant kinsman is better than one who is not.

中文翻譯：有遙遠的親戚比沒有的人更好。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 38 收錄類似諺語「三分親，贏過人」，解釋為「[經驗談]有親戚關係就比無親戚關係較贏。」；頁 144 收錄類似諺語「有三分親就贏過人」，解釋為「[經驗談]有親友關係就比無半點關係要有用、要佔便宜。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 29 收錄「三分親贏過別人」，解釋為「國人凡事常攀親帶故，也很重視親戚關係。所以縱然是遠親，有什麼利益的時候，也會先想到有親屬關係的自家人。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 52 收錄「三分親贏別人」，解釋為「有點親戚關係，總是勝過非親非故者。人喜歡攀親攀戚，因此說：朝廷無人莫做官，廚房無人莫亂鑽，凡事有人撐腰容易得逞。」

辭典截圖：

三分親贏別人, s. fun tshin yang
phiet nyin, a distant kinsman
is better than one who is not.

664-3 □□□□□□□□

校訂：三家絡食毋相同

辭典客語拼音：sam ka lok shit8 m siong3 thung5

辭典英文釋義：each family has its own eating arrangements.

中文翻譯：每個家庭都有自己的飲食安排。

說明：1926年版《客英》頁425「lok shit m siong3 thung5」，英譯為“cooking is not alike”，意為烹飪方式不同。

辭典截圖：

s. ka lok shit m siong thung, each family has its own eating arrangements.

665-1 三年逢一閏四季逢一春

校訂：三年逢一閏，四季逢一春

辭典客語拼音：sam nyen5 fung5 yit yun3, si3 kwui3 fung5 yit chun

辭典英文釋義：an intercalary month occurs in three years-one spring in four seasons(Rare).

中文翻譯：三年會發生一個閏月——四季會有一個春季（罕見）。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁41收錄類似諺語「三年一閏，好壞照輪」，解釋為「[經驗談]三年就有一閏月的循環，人的運勢也係好壞輪流；好的時節毋使驕縱，壞的時節也毋使失志。」；頁41收錄「三年逢一閏，四季逢一春」，解釋為「[經驗談]三年才有一個閏月，一年四季之中才有一個春天，要及時把握努力才好，另有天地運轉循環不息之意。」

姜義鎮編《客家諺語》頁26收錄類似諺語「三年一閏，好壞照輪」，解釋為「風水輪流轉。」

涂春景編《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁9收錄類似諺語「三年一閏，好壞照輪」，解釋為「農曆閏月，有說三年一閏，或五年兩閏，都舉其成數。話說曆法都有三年一閏的循環，人的運氣也是好壞交替。」；頁10收錄「三年逢一閏，四季逢一春」，解釋為「三年之中，只有一年多一個閏月；一年四季中，只有一個鳥語花香的春天，我們應好好把握才

好。也寓有天地間晝夜、四時循環的道理。」

辭典截圖：

三年逢一閏四季逢一春,
s. nyén fūng yit yùn sì kwài
fūng yit chhun, an intercalary
month occurs in three years—
one spring in four seasons
(Rare).

665-2 三人證龜成鱉

校訂：三人證，龜成鱉

辭典客語拼音：sam nyin5 chin3, kwui shang5 piet

辭典英文釋義：three declare that the tortoise is a turtle.

中文翻譯：三人斷言說烏龜是鱉。

說明：「三人證，龜成鱉」意即「明明是龜，但三個人說它是鱉，它就被認定是鱉了」。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 36「三人證，龜變鱉」，解釋為「[經驗談]講的人一多，本成假的就會變成正經的。」

辭典截圖：

三人證龜成鱉, *s. nyin chin*
kwui shang piet, three declare
that the tortoise is a turtle.

666-1 三十年前水流東

辭典客語拼音：sam ship8 nyen5 tshien5 shui2 liu5 tung

辭典英文釋義：the face of nature is changeable.

中文翻譯：大自然的面貌變化莫測。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 69 收錄類似諺語「三年水流東，三年水流西」，

解釋為「比喻滄海桑田，人事不定。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 18 收錄「三年水流東，三年水流西——風水輪流轉、滄海桑田、人事不定」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 32 收錄類似諺語「十年水流東，十年水流西」，解釋為「[俚俗語]命運輪流轉，好運時毋使忒歡喜，壞運時也毋使忒灰心。」頁 36 收錄「三十年前水流東」，解釋為「[教示諺]多年前的水向東流，多年後就無一定了，故又可接『三十年後水流西』，意謂世事變化無常，無麼个好驕人的，也無麼个好怨嘆的。」；頁 41 收錄類似諺語「三年水流東，三年水流西」，解釋為「[經驗談]形容形勢變化儘遽，幾年之間就儘可能完全相反的局面。」；頁 87 收錄類似諺語「水，三年流東，三年流西」，解釋為「[經驗談]指世事難料，好壞照輪。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 27 收錄「三十年前水流東」，解釋為「人間世事無常，不消多久，滄海可以成桑田；須臾之間，浮雲會變蒼狗。感嘆時移勢易，富貴榮華不復。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 32 收錄「三年水流東，三年水流西」，解釋為「盛衰無常，貧富易變。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 39 收錄類似諺語「三年水流東，三年水流西——人事不定、滄海桑田、命運輪流轉、不必太得意，也不必太灰心」

辭典截圖：

三十年前水流東, s. *shíp nyén*
tshien shui liú tung, the face of
nature is changeable.

667-1 三筒欺負一升

辭典客語拼音：sam thung5 khi fu3 yit shin

辭典英文釋義：the larger measure despises the smaller.

中文翻譯：較大的量器鄙視較小的。

說明：「筒」與「升」都是量穀物的容器。「筒」小於「升」。英譯有誤。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 44 收錄類似諺語「三筒欺一斗」，解釋

為「[俚俗語]『筒』比『升』較細，筒指小人，升指君子，喻人多的小人欺侮人少的君子。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 34 收錄「三筒欺一升」，解釋為「此話說勢小的君子，常常受到人多勢眾的小人欺壓。」

辭典截圖：

三筒欺負一升, *s. thung khi fù yit shin*, the larger measure despises the smaller.

667-2 山豬學食糠

校訂：山豬學食糠

辭典客語拼音：san chu hok8 shit8 hong(khong)

辭典英文釋義：a wild pig learning to eat chaff (Fig. a young person smoking opium).

中文翻譯：野豬學習吃糠（意指一個年輕人吸食鴉片）。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 21 收錄「山豬學食糠——唔知香臭」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 61 收錄「山豬學食糠」，解釋為「[師傅話]山豬係在山肚尋食野生東西的畜牲，毋識食米糠，引喻鄉野人食精緻食物。」；頁 61 收錄「山豬學食糠——毋知臭香」，解釋為「[師傅話]山豬食野菜，未識食過糠，毋知糠仔香，喻人毋知好壞。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 57 收錄「山豬學食糠——唔知香臭」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 38 收錄「山豬學食糠——唔知香臭」

辭典截圖：

山豬學食糠, *s. chu hok shit hong (khong)*, a wild pig learning to eat chaff (Fig. a young person smoking opium).

667-3 山中無老虎猴哥為王

校訂：山中無老虎，猴哥做大王

辭典客語拼音：san chung mau5 lau3-fu2 heu-ko tso3 thai3 vong5

辭典英文釋義：where no tiger is the monkey is ruler.

中文翻譯：在沒有老虎的地方，猴子是統治者。

說明：

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 26 收錄「山中無老虎，猴哥當大王」，解釋為「喻沒有人才，連下三爛者也作領導者。」；頁 364 收錄「山中無老虎，猴哥稱大王」，解釋為「指人才缺乏的地方，平庸的人，也就成為出類拔萃的人物之謂。和此語相同意義的有『蜀中無能將，廖化作先鋒』。也是指沒有人才時，低能人也大出鋒頭呢！」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 50 收錄「山中無老虎，猴哥稱大王」，解釋為「山裡的老虎走了，猴子就稱起大王來了。喻小人得志。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 22 收錄「山中有老虎——猴哥做大王」，解釋為「與『蜀中無大將，廖化做先鋒』、『有狗繫貓食屎』……等類似。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 60 收錄「山中無老虎，猴哥升大王」，解釋為「[比喻詞]一團體中無能人，連一般庸人也做得做領導人了。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 37 收錄「山中無老虎，猴哥做大王」，解釋為「山裡沒有老虎，猴子便稱起森林之王來。有『蜀中無大將，廖化作先鋒』的寓意。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 43 收錄「山中無老虎，猴哥做大王」，解釋為「與『蜀中無大將，廖化做先鋒』類似。」

辭典截圖：

山中無老虎猴哥爲王, *s. chung*
mâu lau-fu heu-ko tsò thài vông,
where no tiger is the monkey
is ruler.

668-1 山裡鷓鴣香海裡鱈（魚夾）鱧

校訂：山裡鷓鴣香，海裡鱈鮫鱧

辭典客語拼音：san li cha3-ku hiong hoi2 li ma kau tshiong

辭典英文釋義：of wild birds the partridge flesh is the best, of fishes the mackerel and tshiong.

中文翻譯：野生鳥類中鷓鴣肉是最好的，魚類則是鯖魚和鯧魚最好。

說明：1905 年版《客英詞典》頁 9 第二句是「海裡鰵鯪鯧」，全句英譯為“of birds the partridge has the best flesh; of fishes the best are the ma-kau and tshiong”，即「鳥類，鷓鴣肉是最好的，魚類中 ma-kau 和鯧魚最好。ma-kau 魚是高麗鱈魚，潮州話是「ma kau」，鯖魚則是平價魚，魚腥味重。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 60 收錄「山頂鷓鴣羌，海底馬加鯧」，解釋為「[經驗談]山產最頂級的係鷓鴣羌仔，海產最頂級的係馬加鯧魚。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 75 收錄「山上鷓鴣羌，海肚馬鯪鯧」，解釋為「人們以為鷓鴣、羌是山產中的美味；馬鯪、鯧魚則為最美味的海鮮。」

辭典截圖：

山裡鷓鴣香海裡鰵鯪鯧, s. li
chà-ku hiong lói li ma kau
tshiong, of wild birds the
partridge flesh is the best, of
fishes the mackerel and
tshiong.

669-1 山食都會崩

辭典客語拼音：san shit8(hi3) tu voi3 pen

辭典英文釋義：food the size of a mountain would be consumed by these.

中文翻譯：一座山那麼多的食物都會被這些吃掉。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 25 收錄類似諺語「人無活計，坐食山崩」，解釋為「[教示諺]人若無持續收入、無算計過日時，像山恁大的財產也會食忒去。」；頁 60 收錄類似諺語「山就會食崩」，解釋為「[俚俗語]諷好食懶做的人，就係有金山銀山也會食淨淨。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 37 收錄類似諺語「山就會食崩」，解釋為「俗話坐吃山空，這話批評好吃懶做的人，不務生產、只顧吃喝，山都會被吃得崩塌掉。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 8 收錄類似諺語「坐食山崩」，解釋為「坐食山空。」；頁 16 收錄類似諺語「坐著食山會崩」，解釋為「坐食山空。」

辭典截圖：

山食都會崩, *s. shit (hì) tu vòì pen, food the size of a mountain would be consumed by these.*

669-2 山有人水有人

校訂：山有人，水有人

辭典客語拼音：san yu nyin5 shui2 yu nyin5

辭典英文釋義：the hills possess men so do the waters.

中文翻譯：群山擁有人，眾水也擁有人。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 143 收錄類似諺語「有人上山撿柴，有人落河捉蝦」，解釋為「[經驗談]喻各人有各人求生之道，各人也有各人的志趣。」

辭典截圖：

山有人水有人, *s. yu nyin shiá yu nyin, the hills possess men so do the waters.*

670-1 生處好賺錢熟處好過年

校訂：生處好賺錢，熟處好過年

辭典客語拼音：sang chhu3 hau2(ho2) tshon3 tshien5, shuk8 chhu3 hau2(ho2) kwo3 nyen5

辭典英文釋義：earn money abroad but spent new-year festivities at home.

中文翻譯：在外地賺錢，但在家鄉過新年節慶。

說明：

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 35 收錄「生處好賺錢，熟處好過年」，解釋為「在客地生意好做，居家鄉年節好過。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 135 收錄「生處好賺錢，熟處好過年」，解釋為「做生意賺錢，要找一個生疏的地方，免得人家賒欠；過年，要回自己的家鄉，大家熟稔易於共同歡樂。」

辭典截圖：

生處好聽錢熟處好過年,
s. chhù háu (hó) tshòn tshien,
shúk chhù háu (hó) kwò nyén,
earn money abroad but spend
new-year festivities at home.

673-1 生子過學堂生女過家娘

校訂：生子過學堂，生女過家娘

辭典客語拼音：sang tsii2 kwo3 hok8 thong5 sang ng2 kwo3 ka-nyong2

辭典英文釋義：the son receives instruction at school, a daughter is sent to her mother-in-law.

中文翻譯：兒子在學校接受教育，女兒要被送交她婆婆。

說明：「生子過學堂，生女過家娘」意思是生兒子要經過上學接受教育的考驗，生女兒要經過婆婆的考驗。本諺後半句與 1120-3「養女過家娘」相似。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 249 收錄「降子過學堂，降女過家娘」，解釋為「[教示諺]以早人重男輕女，生孺仔就送去讀書，生妹仔長大就係別人的家娘，毋使花功夫培養。」

辭典截圖：

生子過學堂生女過家娘. s.
tsú kwò hòk thong s. níng kwò
ka-nyóng, the son receives
instruction at school, a
daughter is sent to her
mother-in-law.

675-1 艚公多打爛船

校訂：艍公多，打爛船

辭典客語拼音：sau kung to ta2 lan3 shon5

辭典英文釋義：too many captains wreck the boat.

中文翻譯：太多掌舵者會毀了船。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 87 收錄類似諺語「心舅多，懶洗碗，艍工多，打爛船」，解釋為「媳婦多，會因相退而不洗碗，偵巡兵卒多，因讓退而爭吵。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 75 收錄類似諺語「心舅多，懶洗碗；艍工多，打爛船」，解釋為「[經驗談]媳婦多，顛倒無人洗碗；撐船人多，顛倒無人要撐船，還會相打。」

辭典截圖：

艍公多打爛船, <i>s. kung to tá</i> <i>lan shôn</i> , too many captains wreck the boat.
--

676-1 洗碗有相磕

辭典客語拼音：se2 von2(van2) yu siong khap8

辭典英文釋義：in washing cups there are breakages (Fig. in big families there are quarrels).

中文翻譯：清洗碗總會有破損（意指大家庭裡總會有爭吵）。

說明：

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 109 收錄類似諺語「洗碗也有相合時」，解釋為「語意是說人與人相處，難危有衝突之事。在勸人，要互相忍讓，莫因小事，積怨成仇兩不相容的意思。就像洗碗，也有相碰的時候呢。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 239 收錄類似諺語「洗碗也有相撞時」，解釋為「[比喻詞]人和人相處難免會有衝突的時節，就像洗碗也會相撞，勸話人毋好在意別人不同的意見。」；頁 240 收錄「洗碗有相磕」，解釋為「[比喻詞]喻人相處共下，有成時也會衝突，意見無相同的時節。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 149 收錄「洗碗有相磕」，解釋為「以洗碗一定

會相碰撞，來比喻一個團體中，彼此意見相左或時有小爭執，勢所難免。勉勵人在團體中要彼此忍讓，不要因為小事，鬧到互不相容的地步。」

辭典截圖：

洗碗有相磕, *s. vom (vân) yu siong kháp*, in washing cups there are breakages. (Fig. in big families there are quarrels).

677-1 洗面碍倒鼻

校訂：洗面礙著鼻

辭典客語拼音：se2 mien3 ngoi3 tau2 phi3

辭典英文釋義：to cleanse the face offends the nose(proverb).

中文翻譯：洗臉礙到鼻子（諺語）。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 148 收錄類似諺語「洗面毋可礙到鼻」，解釋為「俗話說：『話有三頭六角，角角傷人。』因此，此話勸人宜三思而後言，不要隨便亂講話，免得要勸說對方，無意中卻刺傷了第三者。」

辭典截圖：

洗面碍倒鼻, *s. miên ngòi tau phi*, to cleanse the face offends the nose (proverb).

677-2 細時偷針大了偷金

校訂：細時偷針，大了偷金

辭典客語拼音：se3 shi5 theu chim, thai3 liau2 theu kim

辭典英文釋義：he who in youth will steal a needle will when grown up steal gold.

中文翻譯：年輕時會偷針的人，長大的時候就會偷走金子。

說明：

參考資料：

劉守松《客家人諺語(二)》頁 71 收錄「細細偷針，大來偷金」，解釋為「對於教育子女特別重要，若有發現自己的小孩偷竊行為，一定要教訓他，絕不可縱子，縱子是害子也。細細時節偷針是小事，養成習慣將來變成大竊盜。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 310 收錄「細時偷人針，大來偷人金」，解釋為「[教示諺]細人細惡，到大會變大惡，勸話人要注重子女的管教。」；頁 310 收錄「細時偷針，大來偷金」，解釋為「[教示諺]細人時節做細項壞事，就要遽遽和佢改正過來，係無，到大來時節就會做大項壞事。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 54 收錄類似諺語「還細偷針，大哩偷金」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 73 收錄「小時偷針，大了偷金」，解釋為「姑息足以養奸；小時候偷針，以為惡小不勸阻，長大了就偷人家金銀財貨。」

辭典截圖：

細時偷針大了偷金, *s. shî theu chim, thài liáu theu kim. he who in youth will steal a needle will when grown up steal gold.*

677-3 □□□□□□□□□□

校訂：細時毋搵，大來搵毋轉

辭典客語拼音：se3 shi5 m vut, thài3 loi5 vut m chon2

辭典英文釋義：if it bends not when young it never will when grown up. (met. of habits).

中文翻譯：如果在年輕時沒有折彎，長大後就更不可能折彎。(意指習慣)。

說明：「細時毋搵，大來搵毋轉」意思是小時候沒導正，長大後導正不了。

辭典截圖：

s. shî m vut, thài loi vut m chon,
if it bends not when young it
never will when grown up.
(met. of habits).

679-1 生理好做夥計難合

校訂：生理好做，夥計難合

辭典客語拼音：sen li hau2 tso3, fo2 ki3 nan5 kap(tshap)

辭典英文釋義：the business is good but to form a partnership is difficult to agree about.

中文翻譯：生意很好，但很難建立雙方合意的夥伴關係。

說明：1905年版《客英詞典》的英譯是“*It is difficult in business to take in a partner.*”（生意上要找一個合夥人很難）。說明合夥做生意不容易。

辭典截圖：

生理好做夥計難合, *s. li hau
tsò, fó kî nán kap (tshap), the
business is good but to form
a partnership is difficult to
agree about.*

680-1 塞緊屎窟來拗

校訂：塞緊屎脰來拗

辭典客語拼音：set kin2 shi3 fut loi5 au3

辭典英文釋義：Fig. for one who argues to the very limit.

中文翻譯：意指一個爭論到底的人。

說明：「塞緊屎脰來拗」意思是塞住肛門來爭辯，以免洩氣。

參考資料：

辭典截圖：

塞緊屎窟來拗, *s. kîn shì fut
lói au, Fig. for one who
argues to the very limit.*

681-1 虱多唔知癢

校訂：虱多毋知癢

辭典客語拼音：set to m ti yong

辭典英文釋義：when fleas are many one does not feel itchiness.

中文翻譯：當跳蚤很多時，人感覺不到癢。

說明：意指多到已經無感。與 899-1「債多毋知愁」為上下句。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 354 收錄類似諺語「債多人不愁，蚤多皮不癢」，解釋為「[經驗談]欠債欠慣咧，欠多債又毋會愁無能力償還，就像跳蚤多，咬慣咧顛倒毋會癢。」

辭典截圖：

虱多唔知癢, *s. to m ti yong*,
when fleas are many one does
not feel itchiness.

682-1 □□□□□□

校訂：瘦狗想食齏飲

辭典客語拼音：seu3 keu2 siong2 shit8 neu5 yim2

辭典英文釋義：the lean dog would like to eat the thick gruel from rice. Fig. a man who tries to get what is beyond him.

中文翻譯：瘦狗想吃濃米粥。意指一個人企圖獲得非能力所及的東西。

說明：1926 年版《客英》頁 1100「Yim2」，英文釋義為“The water in which rice has been boiled C. for fan3 thong”（飯剛煮沸時的水，潮州腔是「飯湯」），頁 482「Moi5 yim2（糜飲）」，英文釋義為“A thick juice from rice.”所以「飲」不是「粥」，早期養豬人家會把它拿來餵豬，使豬長得快。

辭典截圖：

s. kéu siong shit néu yim, the lean
dog would like to eat the thick
gruel from rice. Fig. a man
who tries to get what is beyond
him.

682-2 瘦猪𦍋跌落肥汁罇

校訂：瘦猪𦍋跌落肥汁缸

辭典客語拼音：seu3 chu ma5 tiet lok8 phui5 chip kong

辭典英文釋義：feed the lean sow on rich 'suds' and she will fatten. Fig. feed the poor and they will

thrive.

中文翻譯：用肥“泡沫”的食物餵瘦母豬，她會肥起來。意指給窮人吃，他們會長得壯。

說明：本諺為師傅話，意為穩當了。「汁缸」是餵水缸，裝廚餘養豬，因發酵關係，上層會起泡泡，英譯為“suds”應是此故。

辭典截圖：

瘦猪𧯛跌落肥汁罏 *s. chu mâ
tiet lók phui chip kong, feed
the lean sow on rich 'suds'
and she will fatten. Fig. feed
the poor and they will thrive.*

682-3 瘦牛姆大角版

校訂：瘦牛嫲大角板

辭典客語拼音：seu3 nyu5 ma5 thai3 kok pan2

辭典英文釋義：a lean cow has long horns. Fig. the rich man become poor still retains his dignity.

中文翻譯：瘦母牛有長的角。意指富人變窮仍然保持著自己的尊嚴。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 128 收錄「瘦牛嫲，大腳板——趨風神」，解釋為「愛體面，與『打腫臉充胖子』類似。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 395 收錄「瘦牛嫲大腳圈」，解釋為「[俚俗語]瘦弱的牛嫲，牛角卻儘大，喻屋家貧窮，出外卻出手大方，儘慷慨的樣仔。」；頁 395 收錄「瘦牛嫲大腳板」，解釋為「[俚俗語]諷人好充面子，實在又無該才調。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 219 收錄「瘦牛母大角板」，解釋為「牛瘦了顯得角板特別大，用來形容家庭不是很富有，但辦起喜事卻大張旗鼓、極盡鋪張。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 19 收錄「瘦牛嫲大角板」，解釋為「老大不中用。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 32 收錄「瘦牛嫲大角板」，解釋為「瘦瘦的母牛，牛角卻很大。比喻家中貧窮，出外卻出手大方，很海派的作風。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 122 收錄「瘦牛嫲大角板——愛面子」，解釋為「與『打腫臉充胖子』相類似。」

辭典截圖：

瘦牛犇大角版 *s. nyú má*
thá: kok pán, a lean cow
has long horns. Fig. the rich
man become poor still retains
his dignity.

683-1 蛇有蛇路 鱉有鱉路

校訂：蛇有蛇路，鱉有鱉路

辭典客語拼音：sha5 yu sha5 lu3, piet yu piet lu3

辭典英文釋義：the snake has its way the turtle has its way. (Fig. the means of livelihood vary.)

中文翻譯：蛇有蛇的辦法，鱉有鱉的方式。(意指生計手段各不相同。)

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 313 收錄「蛇有蛇路，鱉有鱉路」，解釋為「[教示諺]喻各有各的謀生之道，各有各的出路之意。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 28 收錄「蛇有蛇路，鱉有鱉路」，解釋為「各有不同的生活方式。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 167 收錄「蛇有蛇路，鱉有鱉路」，解釋為「天地之大，有人就當有出路。所以說，蛇有蛇走的路，鱉也有鱉的過道。」

辭典截圖：

蛇有蛇路 鱉有鱉路, *s. yu shâ*
lù piet yu piet lù, the snake
has its way the turtle has its
way. (Fig. the means of
livelihood vary.)

683-2 蛇山(射生)怕老虎 老虎怕蛇山

校訂：蛇山怕老虎，老虎怕蛇山

辭典客語拼音：sha5 san pha3 lau2 fu2 lau2 fu2 pha3 sha5 san

辭典英文釋義：the snake hill fears the tiger, the tiger fears the snake hill.

中文翻譯：蛇山害怕老虎，老虎害怕蛇山。

辭典截圖：

蛇山(射生)怕老虎老虎怕
蛇山, *s. san phà lau fú lau fú*
phà shá san, the snake hill
fears the tiger, the tiger fears
the snake hill.

683-3 蛇窿透蜆窟

校訂：蛇窿透蜆窟

辭典客語拼音：sha5 lung theu3 kwai2 khwut(fut)

辭典英文釋義：the holes of serpents and frogs intercommunicate (Fig. thieves and police in collusion).

中文翻譯：蛇和青蛙的洞互通（意指小偷和警察相互勾結）。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 313 收錄「蛇窿透蜆窟」，解釋為「[比喻詞]蛇窩連通到蜆窩，喻與別人串通。」

涂春景編《形象化客話俗語 1200 句》頁 172 收錄「蛇窿透蜆窟」，解釋為「蛇窿，蛇洞；蜆窟，青蛙窟。蛇以蛙為捕食對象，因此本來蛇洞便連通青蛙窟；此話猶言隔牆有耳，說話要小心，萬一說人壞話，聽話的人很可能是對方的朋友，他將會傳達你的惡意。」

辭典截圖：

蛇窿透蜆窟, *s. lung thèu*
kwai khwut (fut), the holes of
serpents and frogs intercom-
municate (Fig. thieves and
police in collusion).

683-4 蛇過哩正來打棍

校訂：蛇過了正來打棍

辭典客語拼音：sha5 kwo3 li chang3 loi5 ta2 kwun3

辭典英文釋義：to beat after the snake has gone — too late.

中文翻譯：在蛇離開後擊打——太遲了。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 203 收錄類似諺語「蛇過尋棍，賊過門門」，解釋為「此語是指失去時效，或失去機會的意思。譬如發現了蛇，才去找木棍，蛇已溜走了。東西給小偷偷走了，才把門關上，那不是太遲了嗎？所以說，凡事務須防患於未然，才是安全的措施。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 5 收錄類似諺語「賊走門門，蛇過尋棍」，解釋為「小偷走了才門門，毒蛇跑了才找棍子。比喻事情過了才拿出解決辦法，已經來不及了。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 97 收錄類似諺語「蛇過尋棍，賊走門門——太慢了」，解釋為「與『雨後送遮』、『亡羊補牢』、『禾黃水落、飯熟火著』、『官司打完，計正出』、『出窯个磚仔』、『過後媒人』、『秋後扇』……等類似。」；頁 188 收錄「蛇過尋棍」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 221 收錄類似諺語「雨過送遮，蛇過擊棍」，解釋為「[比喻詞]喻忒慢咧（太遲了），已經無效。」；頁 313 收錄類似諺語「蛇過尋棍，賊過門門」，解釋為「[比喻詞]喻失去時效性，或失去機會的意思。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 11 收錄「蛇過正打棍」，解釋為「事情過去才大費周章。」；頁 30 收錄類似諺語「蛇過尋棍，賊過門門」，解釋為「指失去時效，失去機會。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 102 收錄類似諺語「蛇過尋棍，賊走門門——太慢了」，解釋為「與『雨後送蓑衣』相類似。」

辭典截圖：

蛇過哩正來打棍, *s. kwò li*
chàng lóí tá kwùn, to beat
after the snake has gone—too
late.

683-5 蛇入竹筒曲性難改

校訂：蛇入竹筒，曲性難改

辭典客語拼音：sha5 nyip8 chuk thung5, khiuk sin3 nan5 koi2

辭典英文釋義：reformation is difficult — like a(crooked) serpent in a(straight) bamboo tube.

中文翻譯：改變很難——就像（直）竹筒中的（彎曲的）蛇。

說明：指只有改變外貌，本性沒改。

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 28 收錄類似諺語「蛇入竹筒，唔改其曲」，解釋為「頑石難點頭。」

辭典截圖：

蛇入竹筒曲性難改, *s. nyip*
chuk thung khiuk sin nan koi,
reformation is difficult—like
a (crooked) serpent in a
(straight) bamboo tube.

683-6 □□□□□

校訂：蛇走蚓伸腰

辭典客語拼音：sha5 tseu2 kwai2 chun-yau

辭典英文釋義：the serpent gone the frog stretches itself.

中文翻譯：蛇走了，青蛙就伸懶腰了。

說明：「蛇走蚓伸腰」的引申義是具威脅性的東西不在了，就囂張起來。

辭典截圖：

s. tséu kwai chun-yau, the serpent
gone the frog stretches itself.

684-1 舍不得嬌妻做不得好漢

校訂：捨不得嬌妻，做不得好漢

辭典客語拼音：sha2 put tet kiau tshi, tso3 put tet hau2 hon3

辭典英文釋義：too fond of his fair wife to do heroic deeds.

中文翻譯：太喜歡他美麗的妻子以致於無法有英勇行為。

辭典截圖：

舍不得嬌妻做不得好漢, *s.*
put tet kiau tshi, tsò put tet
hau hòu, too fond of his fair
wife to do heroic deeds.

688-1 覘公精鬼也精

校訂：覘公精，鬼也精

辭典客語拼音：shang3 kung tsin, kwui2 ya tsin

辭典英文釋義：the wizard wide awake the devil is also.

中文翻譯：巫師極警覺，鬼也是。

說明：「覘公」是驅鬼的男道士。「精」是機靈、聰明之意。

辭典截圖：

<p>覘公精鬼也精, s. kung tsin kwui ya tsin, the wizard wide awake the devil is also.</p>
--

690-1 少食多知味

辭典客語拼音：shau2 shit8 to ti mui3

辭典英文釋義：to eat little is to know its flavour better.

中文翻譯：少吃是為了更能品嚐出它的味道。

說明：與 875-1「多食無味緒」為上下句。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 153 收錄類似諺語「少食多香味，多食無味緒」，解釋為「即吃的少，覺得味道特別好，吃太多，再精緻的食物也食之無味。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 51 收錄類似諺語「少食多香氣，多食無味緒」，解釋為「好吃的食物，淺嘗則齒頰留香，吃多反而沒有味道了。意謂物稀為貴，多了就不值錢了。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 73 收錄類似諺語「少食多香味，多食無味緒」，解釋為「[經驗談]吃少，會感覺味道特別好；吃忒多，較好的食物也無味。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 46 收錄類似諺語「少食多香氣，多食無味緒」，解釋為「美味的食物，嚐一些，覺得香氣四溢，倍加可口，吃太多反而沒味道。猶如好話講多了，也會使人討厭，要注意說話的藝術。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 74 收錄類似諺語「少食多香味，多食無味緒」，解釋為「少量的食物，細細嚼嚙，食物的味道才會品嚐出來；大量的狼吞虎嚥，則吃不出其味了。所以說，少吃多香味，多吃沒味道。」；頁 74 收錄類似諺語「少食多香氣，多食傷腸胃」，解釋為「有調：餐餐七分飽，快樂活到老。因此，客話俗語也說：少吃多香氣，吃多了反而傷腸胃。」

辭典截圖：

少食多知味, *s. shit to ti mui,*
to eat little is to know its
flavour better.

690-2 少年針疋老年醫

辭典客語拼音：shau3 nyen5 chim-chi lau2 nyen5 yi

辭典英文釋義：use youth for your tailor — ripe years for your doctor.

中文翻譯：把青年時期用在裁縫師身上——把成熟歲月用在醫師身上。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 57 收錄「少年針疋，老年醫」，解釋為「裁縫之事，眼力要好、手腳要靈巧；當醫生經驗要豐富、老到。」

辭典截圖：

少年針疋老年醫, *s. nyén*
chim-chi lau nyén yi, use
youth for your tailor—ripe
years for your doctor.

692-1 扇風難起千層浪

辭典客語拼音：shen3 fung nan5 khi2-tshien tshen5 long3

辭典英文釋義：the puff of a fan won't cause a succession of waves! (Fig. work is according to strength).

中文翻譯：風扇吹的風不會引起一連串的波浪！（意指成果是依實力而定）。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 215 收錄「搨風難起千層浪」，解釋為「指搨風起千層浪是根本不可能的事，告訴人家別再徒勞。」

辭典截圖：

扇風難起千層浪, *s. fung nán khi-tshien tshên lòng*, the puff of a fan won't cause a succession of waves! (Fig. work is according to strength).

694-1 蝕本財主無蝕本腳夫

校訂：蝕本財主，無蝕本腳夫

辭典客語拼音：shet8 pun2 tshoi5 chu2, mau5 shet8 pun2 kiok fu

辭典英文釋義：the loss falls on the merchant and not on the carrier, (as of goods not arriving in time).

中文翻譯：損失落在商家而不是運送者身上，（貨物沒有及時到達用語）。

參考資料：

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 106 收錄「有蝕本財主，無蝕本腳夫」，解釋為「東西的貴賤，因市場的供需而定，所以做生意的，有時賺有時賠，是很正常的；但是替人搬運，用勞力換取工資，工資一定照算。因而說，有了錢的財主，沒有賠錢的腳夫。」

辭典截圖：

蝕本財主無蝕本腳夫, *s. pún tshòì chú máu s. pún kiok fu*, the loss falls on the merchant and not on the carrier, (as of goods not arriving in time).

696-1 □□□□□□□□

校訂：屎脬無蟲拈蟻鑽

辭典客語拼音：shi3 vut mau5 chhung5 nyam hien2 tson3

辭典英文釋義：said of a man who when at peace seeks trouble for himself.

中文翻譯：意指一個沒事自找麻煩的人。

說明：「屎脬無蟲拈蟻鑽」意思是肛門沒有蟲，卻去找蚯蚓鑽。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 231 收錄「肩胛無蟲拈蟻鑽」，解釋為「[俚俗語]明明肩胛無蟲，還要拈蟲蟻鑽自家的肩胛，形容無事情還尋事情來麻煩自家的意思。」

涂春景編《形象化客話俗語 1200 句》頁 217 收錄「勢窟無蟲拈蟻鑽」，解釋為「拈，用兩個手指拈拾物品；蟻，蚯蚓，有稱『蟻公』、『蟲蟻』的。屁股沒蟲，卻要拈蚯蚓，來鑽屁股。譏刺人家沒事找事做，有『自找麻煩』的意思。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 48 收錄「尸胛無蟲拈蟻鑽」，解釋為「屁股裡沒有蟲，自己去抓一條蚯蚓來鑽。喻沒事找事，自尋煩惱。」

辭典截圖：

s. vut m̄au chh̄ung nyam hién tsòu,
said of a man who when at
peace seeks trouble for himself.

696-2 屎窟坐倒屎

校訂：屎胛坐著屎

辭典客語拼音：shi3 vut tsho(li) tau2 shi2

辭典英文釋義：he sits on filth (Fig. of touching what he should not meddle with), unfit for company.

中文翻譯：他坐在穢物上（意指碰觸他不應該干涉的東西），不適合做伴。

辭典截圖：

屎窟坐倒屎, *s. vut tsho (li)*
táu shí, he sits on filth
(Fig. of touching what he
should not meddle with), unfit
for company.

702-1 神靈廟祝肥

辭典客語拼音：shin5 lin5 miao3 chuk phui5

辭典英文釋義：a popular idol makes a fat temple keeper.

中文翻譯：一尊香火盛的神，造就肥胖的廟公。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 199 收錄類似諺語「官清書記瘦，神靈廟公肥」，解釋為「[經驗談]清官的部下也會清，因為清苦就會較瘦；神明靈驗，香火就盛，守廟的廟公就會變較肥。」；頁 280 收錄「神靈廟祝肥—打幫」，解釋為「[師傅話]神明係講會靈驗，香火就會旺，香油錢就會多，廟祝打幫神靈就好過日咧。」

辭典截圖：

神靈廟祝肥, *s. lin miàu chuk:*
phúi, a popular idol makes a
fat temple keeper.

706-1 十賒不如九現

校訂：十賒不如九顯

辭典客語拼音：ship8 chha put yi5 kiu2 hien2

辭典英文釋義：nine(cash) ready money is better than ten on credit.

中文翻譯：九筆現款，優於十筆賒帳。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 183 收錄類似諺語「一千賒毋當八百現」，解釋為「高價的賒帳不如現金買賣較好。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠(四)》頁 46 收錄類似諺語「千賒毋當八百現」，解釋為「來一千的賒帳，不如八百的現金。做生意時，賒帳雖然數額較大，卻有呆帳的風險，不如拿少一點的現金。這是也處世的經驗，利益較優而風險高，不如利潤較低而穩當者。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 3 收錄類似諺語「一千賒毋當八百現」，解釋為「[教示諺]高價賒帳買賣，毋當低價現金交易。」；頁 53 收錄類似諺語「千賒毋當八百現，八百毋當六百手來攬」，解釋為「[經驗談]現金比賒事實在，手頭拿到又比現金實在。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 132 收錄類似諺語「一千賒不當八百現」，解釋為「高價的買賣，不如現金交易。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 1 收錄類似諺語「一千賒毋當八百現」，解釋為「同一貨品，賣給賒帳的人一千塊，不如賣給付現金的八百塊。這裡指出人人皆著眼現實。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 30 收錄類似諺語「一千賒無當八百現」，解釋為「高額賒帳不

如小額現金較好。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 64 收錄類似諺語「一千賒不當八百現」，解釋為「穩紮穩打。」

辭典截圖：

十賒不如九現, *s. chha pat yí*
kiú hién, nine (cash) ready
money is better than ten on
credit.

707-1 十八後生三歲馬

辭典客語拼音：ship8 pat heu3-sang sam se3 ma

辭典英文釋義：youth at 18 like horses at three years of age.

中文翻譯：十八歲的青少年就像三歲的馬。

說明：「十八後生三歲馬」引申義是十七、八歲的青少年處於狂飆時期精力旺盛。

辭典截圖：

十八後生三歲馬, *s. pat*
heu-sang sam se3 ma, youth at
18 like horses at three years
of age.

707-2 十足銀買無十足貨

辭典客語拼音：ship8 tsiuk nyun5 mai mau5 ship8 tsiuk fo3

辭典英文釋義：pure silver cannot buy perfect goods.

中文翻譯：純銀子買不到完美的貨物。

說明：「十足」意思是「充分足夠的」，「銀」是「錢銀」。英譯“pure silver”應有誤。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 44 收錄「十足錢買無十足貨」，解釋為「縱然有足夠的錢，也買不到十全十美的貨。比喻凡事很難圓滿，勿做過分的奢求。」

辭典截圖：

十足銀買無十足貨, *s. tsiuk
nyín mai máu s. isiuk fò,*
pure silver cannot buy perfect
goods.

708-1 食番薯講米價

辭典客語拼音：shit8 fan shu5 kong2 mi2 ka3

辭典英文釋義：if you eat sweet potatoes why ask the price of rice? (Fig. why look at what is beyond your reach?)

中文翻譯：如果你吃甘薯為什麼要問米飯的價格？（意指為什麼相中超出你能力範圍的東西？）

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 259 收錄「食蕃薯，講米價」，解釋為「[俚俗語]一個人苦到無米飯好食，還和人講米價，諷人毋腳踏實地，虛榮心重。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 137 收錄「食番薯，講米價」，解釋為「話說，一個人沒米飯可吃，吃著番薯，卻與人談論米價。諷刺不知著眼現實，好高騖遠之輩。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 86 收錄類似諺語「食番薯唔曉得米價」，解釋為「輕蔑地表示對方沒有資格說話。」

辭典截圖：

食番薯講米價, *s. fan shú kóng
mí kà,* if you eat sweet potatoes
why ask the price of rice?
(Fig., why look at what is
beyond your reach?)

708-2 食係人胆著係人威

校訂：食係人膽，著係人威

辭典客語拼音：shit8 he3 nyin5 tam2 chok he3 nyin5 vui

辭典英文釋義：food gives courage, clothes give dignity.

中文翻譯：食物給人勇氣，衣服給人尊嚴。

參考資料：

辭典截圖：

食係人胆著係人威, *s. hè nyín*
tám chok hè nyín vui, rood
gives courage, clothes give
dignity.

709-1 食裏家飯念裏家經

校訂：食這家飯，念這家經

辭典客語拼音：shit8 li2 ka fan3, nyam3 li2 ka kin

辭典英文釋義：if you eat this family's rice chant its liturgy — do its work.

中文翻譯：如果你吃這家的飯，誦這家的經——做這家的工作。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 174 收錄「食個家飯念個家經」，解釋為「意指隨從主人之意，做主人交代之事。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 255 收錄「食那家飯，唸那家經」，解釋為「[教示諺]拿人的俸祿為人做事，自然要為佢設想，也教示人做麼个要像麼个。」；頁 255 收錄「食奈家飯，唸奈家經」，解釋為「[教示諺]在奈一家食飯就要唸該一家的經，勸話人工作要盡忠職守。」；頁 258 收錄「食該家飯，唸該家經」，解釋為「[師傅話]拿主人的俸祿，就要隨從主人的意思，做主人交代的事情。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 135 收錄「食奈家飯，唸奈家經」，解釋為「此話意思是，勸人從事哪一種行業，就得忠於那種行業，要不斷努力精進；千萬不可心猿意馬，好高騖遠。」

辭典截圖：

食裏家飯念裏家經, *s. lí ka*
fàn nyám lí ka kin, if you eat
this family's rice chant its
liturgy—do its work.

709-2 食兩隻黃荳就愛變仙

校訂：食兩隻黃豆就愛變仙

辭典客語拼音：shit8 liong2 chak vong5 theu3 tshiu3 oi3 pien3 sien

辭典英文釋義：by the eating of two peas you become a fairy.

中文翻譯：憑著吃兩粒豌豆，你就要成為一個仙人。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 372 收錄類似諺語「食兩粒黃豆仔，就想愛學人上西天」，解釋為「不考慮自己的學識，學了一點就誇大妄想。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 77 收錄類似諺語「食毋三粒黃豆仔，就想愛上西天——道行還差得遠」，解釋為「形容道行不高，修養不夠。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 253 收錄類似諺語「食三粒黃豆就想上西天，唸三日經就想成神仙」，解釋為「[俚俗語]譏人淺薄，做幾日功課就想成就事功咧，還早啦。」；頁 255 收錄類似諺語「食兩粒黃豆仔，就想要上西天」，解釋為「[俚俗語]吃幾餐齋就以為修練成佛，諷人學到一點點，就以為做得成專家，還早咧。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 135 收錄類似諺語「食兩粒黃豆兒，就愛上西天」，解釋為「昔日民間有吃齋茹素、不殺生，可得道升天的信仰。此話譏嘲學得一點功夫、一招半式，便想闖蕩江湖；學到了一丁點知識、技能，便以為自己很厲害、很了不得；就像吃了兩粒黃豆，就想得道升天。」

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 36 收錄類似諺語「食三粒黃豆仔，就要學人上西天」，解釋為「用以警示人們不可異想天開的期望不勞而獲，須知『收穫必先耕耘，成功須靠努力』！」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 90 收錄類似諺語「食三粒黃豆仔就想上西天——道行還差得遠」

辭典截圖：

食兩隻黃荳就愛變仙, s.
líng chak róng thèu tshì ài
pièn sien, by the eating of two
peas you become a fairy.

709-3 食唔窮使唔窮打算唔着一世窮

校訂：食毋窮，使毋窮，打算毋著一世窮

辭典客語拼音：shit8 m khiung5, sii2 m khiung5, ta2 son3 m chhok8 yit she3 khiung5

辭典英文釋義：necessary food and necessary expenses do not make a man poor, but wrong reckoning impoverishes a man for ever.

中文翻譯：必要的食物和必要的開支不會使一個人變窮，但錯誤的估算使一個人永遠貧窮。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 159 收錄「食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮」，解釋為「吃、穿都不會窮，就怕沒有好好為自己前途計畫，方會使人窮一輩子。」

劉守松《客家人諺語（一）》頁 1 收錄「食毋窮著毋窮，打算毋著一世窮」，解釋為「食、著二字屬於小事，最重要無論何種事業，要有計畫，要經營正當事業，謀事要腳踏實地，一步一步來，假似無好好設計是不可能發展。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 53 收錄「食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮」，解釋為「光吃飯吃不窮，光穿衣也穿不窮，籌劃錯誤可要窮一輩子。告訴人們籌劃人生是很重要的，走錯路想回頭是很困難的。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 78 收錄「食毋窮、著毋窮，打算毋著一世窮」，解釋為「食、衣不會窮，但規劃錯誤，則可能窮一輩子。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 253 收錄「食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮」，解釋為「[教示諺]吃、穿都毋會使人窮，就驚無好好為自家前途打算，會使人窮一生人。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 211 收錄「食毋窮著毋窮，打算毋錯一世窮」，解釋為「錯誤的人生規劃，一輩子潦倒。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 38 收錄「食唔窮著唔窮，打算錯一世窮」，解釋為「比喻謀事錯誤，一輩子不會有成就。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 164 收錄「食毋窮著毋窮，打算毋錯一世窮」，解釋為「謹慎選擇。比喻男人入錯行，女人嫁錯郎。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 90 收錄「食唔窮著唔窮，打算唔著一世窮——計劃第一重要」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 80 收錄「食唔窮，著唔窮，毛划毛算一世窮」

涂春景編《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 195 收錄「食毋窮，著毋窮，毋會打算一世窮」，解釋為「一家之主，應該善於謀劃。因此說，吃穿不致令人窮困，不會謀劃發展事業，才會令人一輩子窮困。」

辭典截圖：

食唔窮使唔窮打算唔着一世窮, *s. m khiàng sít m khiàng tá sòn m chhòk yit shè khiàng*, necessary food and necessary expenses do not make a man poor, but wrong reckoning impoverishes a man for ever.

709-4 食魚肥食肉瘦

校訂：食魚肥，食肉瘦

辭典客語拼音：shit8 ng5 phui5 shit8 nyuk seu3

辭典英文釋義：eat fat fish but lean meat.

中文翻譯：吃肥的魚，但吃瘦的肉。

說明：吃魚要揀肥美的，吃肉要挑瘦的。

辭典截圖：

食魚肥食肉瘦, *s. ng phui s. nyuk seu*, eat fat fish but lean meat.

709-5 食飽不如睡飽

辭典客語拼音：shit8 pau2 put yi5 shoi3 pau2

辭典英文釋義：to sleep enough is better than to eat enough.

中文翻譯：充足的睡眠好過吃得很飽。

辭典截圖：

食飽不如睡飽, *s. páu put yí shòì páu*, to sleep enough is better than to eat enough.

709-6 食上食下食自家

辭典客語拼音：shit8 shong shit8 ha shit8 tshii3(tshi5) ka

辭典英文釋義：though invited to eat here and there you eat your own food — you invite those

who invited you.

中文翻譯：雖然受邀到處吃，事實上你吃自己的食物——你要請那些請過你的人。

參考資料：

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 120 收錄「食上食下食自家」，解釋為「沒有佔到便宜。沒有必要的應酬，應該盡量避免。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 99 收錄類似諺語「挪眯食尾巴——食來食轉食自家」

涂春景編《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 195 收錄「食上食下，食自家」，解釋為「常受人招待，也該回請人家；所以說，到處吃吃喝喝，終究是吃自己。」

辭典截圖：

食上食下食自家, s. shong shit
ka shit tshì (tshí) ka, though
invited to eat here and there
you eat your own food—you
invite those who invited you.

710-1 食水念水源頭

辭典客語拼音：shit8 shui2 nyam3 shui2 nyen5 theu5

辭典英文釋義：when you drink water you think of the sources whence it comes.

中文翻譯：當你喝水時，你便要想到它源自哪裡。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 103 收錄「食水都愛念著水源頭」，解釋為「不可忘了別人給你的恩惠，需『飲水思源』之意。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 77 收錄「食水愛念水源頭」，解釋為「與『飲水思源』、『食果子拜樹頭』、『食人一口，還人一斗』等相似。勸人凡事要心存感念。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 253 收錄「食水要念到水源頭」，解釋為「[教示諺]食水才做得生養生命，要感恩水源頭；另有感恩圖報之意，提醒人要飲水思源，毋好忘恩負義。」；頁 253 收錄「食水想到水源頭」，解釋為「[教示諺]勸話人要飲水思源之意，閩諺也有『食果子，拜樹頭』之句。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 134 收錄「食水念著水源頭」，解釋為「人不可忘本，要飲水思源。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 21 收錄「食水愛念水源頭」，解釋為「飲水思源。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 89 收錄「食水愛念水源頭——飲水思源」

辭典截圖：

食水念水源頭, *s. shúi nyàm shúi nyên thêu*, when you drink water you think of the sources whence it comes.

710-2 食水都噴冷

校訂：食水都歎冷

辭典客語拼音：shit8 shui2 tu phun3 lang(len)

辭典英文釋義：he blows over the water ere he drinks it (Fig. over scrupulous or particular).

中文翻譯：他在喝水前給水吹氣（意指過分謹慎或考究）。

辭典截圖：

食水都噴冷, *s. shúi tu phún iang (len)*, he blows over the water ere he drinks it. (Fig. over scrupulous or particular).

710-3 食到老學到老

校訂：食到老，學到老

辭典客語拼音：shit8 tau3(to3) lau2 hok8 tau3(to3) lau2(lo2)

辭典英文釋義：one eats and learns till old age.

中文翻譯：人直到晚年都要吃要學習。

參考資料：

劉守松《客家人諺語（一）》頁 228 收錄「食到老、學到老」，解釋為「食到一百歲，學

到一百歲的意思，人生七十才開始，六十讀書還未遲，有錢多買書，有閑多讀書，有狀元學生、無狀元先生，書要讀字要寫，書中自有黃金屋。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 255 收錄「食到老，學到老」，解釋為「[教示諺]人要一生人學習，學無止境。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 40 收錄類似諺語「做到老，學到老」

辭典截圖：

食到老學到老, *s. tàu (tò) láu*
hók tàu (tò) láu (lò), one eats
and learns till old age.

710-4 食大麥粥講皇帝話

校訂：食大麥糜，講皇帝話

辭典客語拼音：shit8 thai3-mak8 moi5, kong2 vong5-ti3 va3

辭典英文釋義：you eat the poor man's food and talk the king's words.

中文翻譯：你吃窮人的食物，而用皇帝口吻說話。

辭典截圖：

食大麥粥講皇帝話, *s. thài-mák*
mói, kóng vông-ti và, you eat
the poor man's food and talk
the king's words.

710-5 食得肥走得瘦

校訂：食得肥，走得瘦

辭典客語拼音：shit8 tet phui5, tseu2 tet seu3

辭典英文釋義：eating makes fat but long journeying makes lean.

中文翻譯：吃東西會變胖，但長途奔波讓人變瘦。

說明：「食得肥，走得瘦」意思是跋涉長途赴宴，吃很多，但來回奔波，人反而變瘦。臺灣四縣腔客語常說：「食得肥來徬得瘦」。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 256 收錄「食得肥，行得瘦」，解釋為「[習用語]坐等食會肥，多行路自然會瘦下去。」；頁 257 收錄「食得肥來，走得瘦」，解釋為「[經驗談]食多就會生肉肥起來，行多就會瘦下來，勸話人要多運動之意。」

辭典截圖：

食得肥走得瘦, *s. tet phái tséu*
tet séu, eating makes fat but
long journeying makes lean.

710-6 食田刀屙鐵鋤

校訂：食田刀，屙鐵鋤

辭典客語拼音：shit8 thien5 tau(to) o thiet tsap

辭典英文釋義：to swallow the ploughshare and bring forth a harrow.

中文翻譯：吞下犁刀且帶出鐵耙。

說明：1926 年版《客英》頁 868 「鐵鋤」，英文釋義為“an iron rake.”（鐵耙）。

辭典截圖：

食田刀屙鐵鋤, *s. thien tau (to)*
o thiet tsap, to swallow the
ploughshare and bring forth a
harrow.

710-7 食爺飯著爺衣

校訂：食爺飯，著爺衣

辭典客語拼音：shit8 ya5 fan3 chok ya5 yi

辭典英文釋義：eats his father's food and clads himself in his father's clothes.

中文翻譯：吃父親的食物，穿上父親的衣服。

說明：即現今所謂的「靠爸族」。

辭典截圖：

食爺飯著爺衣, *s. yá fàn chok*
yá yi, eats his father's food
and clads himself in his
father's clothes.

711-1 食煙人行多路

校訂：食煙人，行多路

辭典客語拼音：shit8 yen nyin5 hang5 to lu3

辭典英文釋義：the smoker walks much (looking for his pipe and matches).

中文翻譯：吸煙者多走路（尋找他的煙管和火柴）。

辭典截圖：

食煙人行多路, *s. yen nyin hang*
to lu, the smoker walks much
(looking for his pipe and
matches).

715-1 手指有長短

辭典客語拼音：shiu2 chi2 yu chhong5 ton2

辭典英文釋義：fingers are of different lengths (Fig. no uniformity).

中文翻譯：手指長度不同（意指不整齊劃一）。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 49 收錄「手指伸出有長短」，解釋為「每個人的天份不同，境遇也不同，不能一概而論，就像五隻手指頭伸出來不會一樣長。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 28 收錄「手指伸出有長短」，解釋為「很難公平。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 65 收錄類似諺語「五隻手指伸出來無平長」，解釋為「[俚俗語]喻子女精戇、性格無共樣。」；頁 76 收錄「手指伸出有長短」，解釋為「[比喻詞]手指一伸出就見有長有短，世事儘難完全公平，無可能有十全十美的事；又指子女賢與不肖，儘難會共樣。」；頁 76 收錄類似諺語「手指伸出有長短，深山樹仔有高低」，解釋為「[比喻詞]做任何事情很難圓滿，就像手指有長短，樹有高矮；指做事要衡情論理。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 47 收錄「手指伸出有長短」，解釋為「天地萬物都有個別差異，能力、才情不可能完全相等；就像每個人伸出手來，手指有長、有短一般。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 144 收錄類似諺語「手指伸出，冇平長。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 33 收錄類似諺語「手指伸出有長短，深山樹仔有高低」，解釋為「處事情，有時很難圓滿，好比手指有長短，山中的樹有高低。比喻做事要衡情論理。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 50 收錄「手指伸出有長短」，解釋為「很難公平。」

辭典截圖：

手指有長短, *s. chí yu chhóng tón,*
fingers are of different lengths
(Fig. no uniformity).

715-2 手指竟係拗網入

校訂：手指緊係拗往入

辭典客語拼音：shiu2 chi2 kin2 he3 au2 kong nyip8

辭典英文釋義：his fingers always bend into his palm. (Fig. selfish).

中文翻譯：他的手指總是彎向他的掌心。(意指自私)。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 76 收錄類似諺語「手指拗入無拗出」，解釋為「[經驗談]指一般人大都只照顧自家人。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 47 收錄類似諺語「手指拗入無拗出」，解釋為「自私之心人皆有之；所以就像手都向內彎，沒有向外彎的道理一樣。」；頁 48 收錄類似諺語「手指拗往入」，解釋為「以每個人的手指都往內彎，來譬喻人都為自己好的道理。」

辭典截圖：

手指竟係拗網入, *s. chí kín hè*
au kong nyip, his fingers
always bend into his palm.
(Fig. selfish).

716-1 手巴掌遮天唔過

校訂：手巴掌遮天毋過

辭典客語拼音：shiu2 pa chong2 cha3 thien m kwo3

辭典英文釋義：the hand cannot conceal the expanse of heaven. (Fig. deeds will out).

中文翻譯：手不能掩蓋天。(意指行為將露出真相)。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 75 收錄「手巴掌遮天毋過」，解釋為「[比喻詞]喻無可能用人力來永久遮掩事實。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 47 收錄「手巴掌遮天毋過」，解釋為「事實絕不可能遮掩、隱藏。瞞騙得一時，也瞞騙不了永遠；矇騙了一人，也絕不可能矇騙大眾。」

辭典截圖：

手巴掌遮天唔過, *s. pa chong
cha thien m kwò*, the hand
cannot conceal the expanse of
heaven. (Fig. deeds will out).

716-2 手盤係肉手背係肉

校訂：手盤係肉，手背係肉

辭典客語拼音：shiu2 phan2 he3 nyuk, shiu2 poi3 he3 nyuk

辭典英文釋義：the palm of the hand is flesh and the back of the hand is flesh: (Fig. esteem all alike).

中文翻譯：手掌是肉，手背是肉：(意指同等尊重所有人)

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 76 收錄「手掌係肉，手背也係肉」，解釋為「[俚俗語]子女對爺衰全係骨肉，無分大細男女。」；頁 76 收錄「手盤手背都係肉」，解釋為「[比喻詞]指都係親骨肉之意，也有無論好壞，親人就係親人之意。手盤，手心也。」；頁 77 收錄「手盤手背都係身上肉」，解釋為「[比喻詞]喻細孺仔無論好壞全都係自家的骨肉，千萬毋好偏心。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 49 收錄「手盤手背都係肉」，解釋為「此話比喻雙方都不可得罪、兩者都不能虧欠的意思。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 86 收錄「手盤係肉，手背咩肉」，解釋為「手心是肉，手背也是肉。話說，面對的都是自己人。」

辭典截圖：

手盤係肉手背係肉, *s. phán*
hè nyuk, shiú pòì hè nyuk,
the palm of the hand is flesh
and the back of the hand is
flesh : (Fig. esteem all alike).

716-3 手上無刀殺人唔得

校訂：手上無刀，殺人毋得

辭典客語拼音：shiu2 shong3 mau5(mo2) to, sat nyin5 m tet

辭典英文釋義：who carrieth not his sword slayeth not his man.

中文翻譯：沒帶劍的人無法殺人。

參考資料：

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 86 收錄「手上無刀，治人毋到」，解釋為「要做一件事，必先有工具。所以說，手不持刀，殺人不到。」

辭典截圖：

手上無刀殺人唔得, *s. shòng*
máu (mô) to sat nyin m tet,
who carrieth' not his sword
slayeth not his man.

717-1 手淨分佢打軟哩

校訂：手淨分佢打軟了

辭典客語拼音：shiu2 tsang pun ki5 ta2 nyon li5

辭典英文釋義：touched his elbow joint (Fig.offered him bribes).

中文翻譯：觸摸他的肘關節（意指賄賂他）。

說明：客語賄賂是「貼手淨」

辭典截圖：

手睜分佢打軟哩, *s. tsang pun*
kí tá nyon lí, touched his
elbow joint (Fig. offered him
bribes).

718-1 睡目鳥有飛來蟲

辭典客語拼音：shoi3 muk tiau3 yu pui loi5 chung5

辭典英文釋義：flies come to the sleeping birds. (Fig. comforting to the sluggard.)

中文翻譯：飛蟲來到睡著的鳥兒這。(意指對懶散的人安慰的話。)

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 29 收錄「目睡鳥自有飛來蟲(死老鼠有盲貓公來拖)」，解釋為「是指懶惰人自圓其說的話頭。懶惰人自以為不治生產，也不致餓死，自有人會救濟他，就像瞌睡的鳥兒，自有飛蟲到牠嘴邊，讓牠張口裹腹一樣的好運。但這一意念是心存僥倖。天下哪有不勞而獲的事情，必須勤儉努力，才是治生知道也。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 35 收錄類似諺語「目睡鳥，自有飛來蟲——飛來好運」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 125 收錄「目睡鳥自有飛來蟲」，解釋為「[俚俗語]懶惰人不事生產，也毋會餓死，自然有人會救濟佢，懶尸人自圓其說之語。」

何石松著《客諺第二百零首》頁 32 收錄類似諺語「目睡鳥自有飛來蟲，青盲貓自有死老鼠」，解釋為「對懶惰成性者的反諷諺語。短暫的驚喜，是無可預料的突然，而非事理必至的常態。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 79 收錄「目睡鳥有該飛來蟲」，解釋為「這話稱一個不知勤奮、偷懶貪睡的人，寧有不勞而獲的事。有『不勞而獲是偶爾不常有的事、不可依恃』的寓意。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 14 收錄類似諺語「目睡鳥自有飛來蟲，青盲貓自有死老鼠」，解釋為「這句話是對懶惰成性者的反諷諺語，譏人乃一時僥倖；有勸人不可守株待兔的涵義在內。」

辭典截圖：

睡目鳥有飛來蟲, *s. muk tiau*
yu pui loi chung, flies come
to the sleeping birds. (Fig.
comforting to the sluggard.)

719-1 船沉有海當

辭典客語拼音：shon5 chhim5 yu hoi2 tong

辭典英文釋義：the sea holds the sunken boat.

中文翻譯：大海撐住沉船。

說明：意同「天塌下來有人撐」。

辭典截圖：

船沉有海當, *s. chhám yu hoi tong,*
the sea holds the sunken boat.

720-1 船到灘頭水路開

辭典客語拼音：shon5 tau3(to3) than theu5 shui2 lu3 khoi2

辭典英文釋義：when the boat arrives at the rapid the way will open. Fig.

中文翻譯：當船到達水灘時，路會開。比喻。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 51 收錄「船到灘頭水路開」，解釋為「此語是勉勵人，不必憂慮害怕目前的拂逆與困境，必須堅強振作，腳踏實地向前邁步，衝破一切難關，便會露出曙光。語同『船到橋頭自然直』。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 51 收錄「船到灘頭水路開」，解釋為「船到橋頭自然直。喻順勢而為，不宜強求。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 103 收錄「船到灘頭，水路開——到時自有辦法」，解釋為「喻『毋使愁(不必愁)』，到時自有辦法。也說『船到灘頭自然直』。與『到那個時，擎那個旗』、『時到時當，無米煮蕃薯湯』類似。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 312 收錄「船到灘頭水路開」，解釋為「[比喻詞]到時就有辦法，這下毋使愁恁多，和華諺『船到橋頭自然直』共樣意思。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 178 收錄「船到灘頭水路開」，解釋為「與『船到橋頭自然直』同義，勸人不必過分對眼前的困境、橫逆擔憂，只要堅定意志、腳踏實地，必可衝破難關，迎向未來。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 105 收錄「船到灘頭水路開——

到時自有辦法」，解釋為「喻『屆時自有辦法，不必愁』。」

辭典截圖：

**船到灘頭水路開, s. tàu (tò)
than thêu shúi lù khai, when
the boat arrives at the rapid
the way will open. Fig.**

720-2 船大自然浮

辭典客語拼音：shon5 thai3 tshii3 yen5 feu5(pho5)

辭典英文釋義：a big boat floats high (Fig. a man of distinction is seen).

中文翻譯：大船浮得高（意指卓越的人會被看到）。

辭典截圖：

**船大自然浮, s. thài tshù yén fêu
(phô), a big boat floats high.
(Fig. a man of distinction is
seen).**

721-1 上山莫問下山人

校訂：上（入）山莫問下山人

辭典客語拼音：shong (nyip8) san mok mun3 ha3 san nyin5

辭典英文釋義：those who enter the hilly lands enquire not of those whom you meet.

中文翻譯：入山區的人不會需要詢問你相逢的人。

說明：與 559-1「入山莫問出山人」近似。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 46 收錄「上山莫問下山人」，解釋為「[教示諺]山肚事物要親身去體驗，喻各人有各人的感受，凡事都要自家體驗。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 35 收錄「上山莫問下山人」，解釋為「因為親身體驗是可貴的，所以上山時，不必問下山的人。對每件事，每個人都會有不同的感受，是故

水的冷暖，應由自己慢慢品嚐得知。」

辭典截圖：

上山莫問下山人, s. (nyip) san
mok mùn hà san nyin, those
who enter the hilly lands
enquire not of those whom you
meet.

721-2 上得高望得遠

校訂：上得高，望得遠

辭典客語拼音：shong tet kau(ko) mong3 tet yen2

辭典英文釋義：the higher you climb the farther you can see.

中文翻譯：爬得越高，看得越遠。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 48 收錄「上得高來，望得遠」，解釋為「[教示諺]人的經歷愈豐富，看的想的就愈遠愈闊。」；頁 372 收錄「跔得高望得遠」，解釋為「[教示諺]跔高看遠係一定的道理，引喻為人要有高明的知識和思考，才做得看到儘遠、想到儘闊。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 36 收錄「上得高來望得遠」，解釋為「人閱歷愈豐，眼界就愈開，就像登高足以望遠一般。」；頁 101 收錄「企得高來望得遠」，解釋為「登高可以望遠，客話說站得高來望得遠。勉人欲窮千里目，更上一層樓。」

辭典截圖：

上得高望得遠, s. tet kau (ko)
mòng tet yén, the higher you
climb the farther you can see.

721-3 上牀夫妻下牀尊卑

校訂：上床夫妻，下床尊卑

辭典客語拼音：shong tshong5 fu tshi, ha3 tshong5 tsun pi

辭典英文釋義：abed it is husband and wife afoot it is master and slave.

中文翻譯：床上是丈夫和妻子，床下是主人和奴隸。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 133 收錄類似諺語「上床夫妻，下床君子」，解釋為「此語是說，夫妻乃五倫之一。夫妻同床共寢，乃是納於禮的倫常大道，也是天經地義的事。至於出了閨房，離開床第以後，須謹守禮法，不能隨意打情罵俏、嬉戲不端，形成輕薄，而貽笑大方。因而古人，有此二語，以垂訓後人也。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 46 收錄類似諺語「上床夫妻，下床君子」，解釋為「[教示諺]夫妻房內同床共寢，出了閨房要像君子般守規矩。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 12 收錄類似諺語「上牀夫妻，下牀君子」，解釋為「夫婦的關係，在臥室裡可以有夫妻的恩愛，一旦出了臥室，就要像君子般，彬彬有禮。」；頁 12 收錄「上牀夫妻，下牀尊卑」，解釋為「上牀是夫妻，下牀要講尊卑。」

辭典截圖：

**上牀夫妻下牀尊卑, s. tshóng
fu tshi hà tshóng tsun pi, abed
it is husband and wife afoot
it is master and slave.**

725-1 上不欠錢糧下不少私債

校訂：上不欠錢糧，下不少私債

辭典客語拼音：shong3 put khiam3 tshien5 liong5, ha3 put sheu2(shau2) sii tsai3

辭典英文釋義：I owe no taxes to the officials nor debts to the people.

中文翻譯：我不欠官員稅，也不欠平民債。

辭典截圖：

**上不欠錢糧下不少私債, s.
put khiam tshien liong, hà put
shéu (sháu) sù tsài, I owe no
taxes to the officials nor debts
to the people.**

725-2 上不過眉下不過膝

校訂：上不過眉，下不過膝

辭典客語拼音：shong3 put kwo3 mi5, ha3 put kwo3 tshit

辭典英文釋義：let ambition aspire no higher than the eyebrows nor lower than the knees.

中文翻譯：讓志向不高於眉毛，也不低於膝蓋。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 46 收錄「上毋過眉，下毋過膝」，解釋為「[教示諺]譏高毋成、低毋就的半調仔，也與『中庸之道』相同的意思；也譏其毋求精緻、毋求甚解之意。」

辭典截圖：

上不過眉下不過膝, s. put kwò
mí hà put kwò tshit, let
ambition aspire no higher than
the eyebrows nor lower than
the knees.

726-1 上屋徙下屋唔見一籬谷

校訂：上屋徙下屋，毋見一籬穀

辭典客語拼音：shong3 vuk sai2 ha3 vuk, m kien3 yit lo5 kwuk

辭典英文釋義：shifting from one house to another the loss is considerable.

中文翻譯：從一個房子搬到另一個房子，損失相當大。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 135 收錄類似諺語「上屋搬下屋，毋見一籬穀」，解釋為「此語是說，人們應當『安土重遷』，不可輕易移徙居所，不然的話，即使上屋搬到下屋那麼近，多少也會有些無謂的損失。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 47 收錄「上屋徙下屋，失忒一籬穀」，解釋為「[教示諺]搬屋一定會有損失，此句勸人最好莫徙屋。」；頁 47 收錄「上屋搬下屋，毋見一籬穀」，解釋為「[教示諺]毋好亂徙屋，一徙屋就一定有損失，教示人要安土重遷之意。閩諺也有『搬三擺厝，火燒厝一擺』之句。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 13 收錄「上屋搬下屋，毋見一籬穀」，解釋為「由此話可見客家人安土重遷，從上家搬到下家，就要損失一籬筐的穀子啊。」

辭典截圖：

上屋徙下屋唔見一籬谷. s.
vuk sai hà vuk m kièn yit lô
kwuk, shifting from one
house to another the loss is
considerable.

726-2 說著錢便無緣

校訂：說著錢便無緣

辭典客語拼音：shot chhok82 tshien5 phien3 mau5 yen5

辭典英文釋義：with regard to money there is no affinity between us.

中文翻譯：談到錢的問題，我們之間沒有情份。

參考資料：

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 432 收錄「講到錢，就無緣」，解釋為「[經驗談]男女相許投緣，無應當帶有錢財的條件；若係講錢，就無所謂情緣。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 175 收錄「講到錢，就無緣」，解釋為「無緣，沒緣分，這裡是說傷感情。親戚朋友之間，談錢的事情，往往會傷感情。」

辭典截圖：

說着錢便無緣, s. *chhók tshien*
phien mau yen, with regard to
money there is no affinity
between us.

727-1 書頭戲尾

辭典客語拼音：Shu theu5 hi3 mui

辭典英文釋義：the beginning of the session sees the busy student, the end of the play gets the big crowd.

中文翻譯：學期開始時有忙碌的學生，戲將結束時引來大量觀眾。

說明：「書頭」指書的開頭通常都精彩以吸引人閱讀，戲的結尾處是高潮，看的人多。

辭典截圖：

書頭戲尾, *s. thəu hì mui*, the beginning of the session sees the busy student, the end of the play gets the big crowd.

729-1 樹身企得正唔怕風來搖

校訂：樹身企得正，毋怕風來搖

辭典客語拼音：Shu3 shin khi tet chang3 m pha3 fung loi5 yau5(yeu5)

辭典英文釋義：if the tree stands upright it need not fear the wind.

中文翻譯：如果樹挺立就不怕風吹。

參考資料：

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 62 收錄類似諺語「樹身企得正，毋驚樹影斜」，解釋為「這句話是說只要我們行得正，就不怕別人在背後搞鬼了。」

辭典截圖：

樹身企得正唔怕風來搖,
*s. shin khi tet chāng m phāi
fung loi yāu (yēu)*. if the tree
stands upright it need not fear
the wind.

730-1 樹大好遮蔭

辭典客語拼音：shu3 thai3 hau2(ho2) cha yim

辭典英文釋義：a big tree gives good shade (Fig. a rich relative supports his clan).

中文翻譯：大樹好遮涼。(意指一個富有的親戚撐起他的家族)。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 382 收錄「樹大好遮蔭」，解釋為「此語是指有權力財勢的親房誼戚，從中大力的照顧支持，可以獲得生活上的安全無慮的意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 408 收錄「樹大好遮蔭」，解釋為「[比喻詞]喻有權有錢就做得庇佑子弟親友。」

辭典截圖：

**樹大好遮蔭, s. thài háu (hó)
cha yim, a big tree gives good
shade (Fig. a rich relative
supports his clan).**

730-2 樹大愛開桎人多愛發家

校訂：樹大愛開桎，人多愛發家

辭典客語拼音：shu3 thài3 oi3 khoi a, nyin5 to oi3 fat ka

辭典英文釋義：the large tree shoots forth many branches, when families increase they divide.

中文翻譯：樹大長出許多分枝，當家庭成員增加必然分家。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 408 收錄類似諺語「樹大分杈，人大分家」，解釋為「[經驗談]樹到大咧，就會分杈；人大咧，就要分出去另外成家。」；頁 408 收錄類似諺語「樹大分枝，人大分屋」，解釋為「[經驗談]樹一大就會杈桎，人大各自成家。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 124 收錄類似諺語「樹大開桎，子大分家」，解釋為「這句話是說孩子大了，就會各自獨立、分頭打拼，就像樹長大會分很多枝桎一樣。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 46 收錄類似諺語「樹大開叉，子大分家。」，解釋為「孩子大了，自己成家立業，大家庭就分衍出幾個分支，就像樹幹分杈一樣自然。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 113 收錄類似諺語「樹大叉桎，子大分家」，解釋為「自然界，樹木大了會長出枝桎；人世間，子女長大了自然要分家獨立。」；頁 113 收錄類似諺語「樹大會開桎，人多愛分家」，解釋為「與前句同義。樹大將分枝，家庭人口多了，自然要分居。」

辭典截圖：

**樹大愛開桎人多愛發家, s.
thài òi khoi a, nyin to òi fat
ka, the large tree shoots forth
many branches, when families
increase they divide.**

732-1 水來有人抵風來有人當

校訂：水來有人抵，風來有人當

辭典客語拼音：shui2 loi5 yu nyin5 ti2(te2), fung loi5 yu nyin5 tong

辭典英文釋義：when rain falls he is covered, when wind blows he is shielded—of one who is well cared for.

中文翻譯：下雨他有人遮，刮風他有人擋——一個倍受照顧的人。

辭典截圖：

水來有人抵風來有人當, s.
loi yu nyin ti(tē), fung loi yu
nyin tong, when rain falls he
is covered, when wind blows
he is shielded—of one who is
well cared for.

732-2 □□□□□□□□

校訂：水攏總倒，在倅馱來

辭典客語拼音：shui2 lung2-tsung2 tau2, tshai3 ngai5 tho5 loi5

辭典英文釋義：(Fig. I shall have to pay all the consequences).

中文翻譯：(意指我必需承擔所有後果)。

說明：「水攏總倒，在倅馱來」即「水全部倒下，全由我背負」。1905年版《客英詞典》頁488「lung tsung2」注釋提到，Lung[lun¹][lun³]全部。本字當為“攏”。【l. tsung】即“攏摠”，所有，全部。《集韻·上聲·董韻》：「總，《說文》：聚束也；一曰皆也。或從手，古作摠。」1926年版《客英》頁877「馱(tho5)」，英釋為“To carry on. the back; to bear.”

辭典截圖：

s. lung-tsung tau, tshai ngai tho loi,
(Fig. I shall have to pay all
the consequences).

733-1 水底打屁有泡起

校訂：水底打屁有泡起

辭典客語拼音：shui2 tai2 ta2 phi3 yu phau hi2

辭典英文釋義：wind expelled beneath the water comes to the surface. Fig. hidden things emerge.

中文翻譯：水底下放的屁浮到水面。意指隱藏的事物浮現。

辭典截圖：

水底打屁有泡起, *s. tái tá phì
yu phau hi*, wind expelled
beneath the water comes to
the surface. Fig. hidden things
emerge.

734-1 熟人賣破鑊

辭典客語拼音：shuk8 nyin5 mai3 pho3 vok8

辭典英文釋義：to sell a broken pan to a friend. (Fig cheating your friend)

中文翻譯：把破鍋賣給朋友。(指欺騙你的朋友)

辭典截圖：

熟人賣破鑊, *s. nyin mài phò ròk*,
to sell a broken pan to a friend.
(Fig cheating your friend)

736-1 順妻逆母該斬

辭典客語拼音：shun3 tshi nyak mu koi tsam2

辭典英文釋義：he who to please his wife disobeys his mother deserves beheading.

中文翻譯：為取悅妻子而忤逆母親的人應該斬首。

辭典截圖：

順妻逆母該斬, *s. tshi nyak mu
koi tsam*, he who to please his
wife disobeys his mother
deserves beheading.

739-1 死老鼠盡貓拖

辭典客語拼音：si2 lau2 chhu2 tshin3 miao3 tho

辭典英文釋義：a dead rat any cat can take.

中文翻譯：死老鼠任何貓都可以拖行。

說明：「盡貓拖」的意思是「隨貓任意拖行」。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 154 收錄「死老鼠盡貓拖」，解釋為「[俚俗語]指無主見的人隨人擺佈。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 82 收錄「死老鼠盡貓拖」，解釋為「死老鼠，這裡指毫無主見的人。話說，一個毫無主見的人，任人宰割、擺佈。就像死老鼠般，任憑貓拖來拖去。」

辭典截圖：

死老鼠盡貓拖, *s. láu chhú
tshìn miàu tho, a dead rat any
cat can take.*

740-1 四十四目生刺

校訂：四十四，目生刺

辭典客語拼音：si3 ship8 si3 muk sang tshi3

辭典英文釋義：at forty eyesight begins to fail.

中文翻譯：四十歲開始視力衰退。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 54 收錄類似諺語「四十四，目生刺」，解釋為「生刺，長眼翳、或白內障；此說視力變差變老花。俗說，『年屆四十過目關』，意指年到四十，眼力差，變老花眼了；所以說，四十四，眼生刺。」

辭典截圖：

四十四目生刺, *s. ship sì muk
sang tshì, at forty eyesight
begins to fail.*

743-1 惜骨莫惜皮

辭典客語拼音：siak(Sit) kwut mok8 siak(sit) phi5

辭典英文釋義：do not spare the exterior(skin) in caring for the mind(bones).

中文翻譯：疼惜內在（骨頭）的同時，不要疼惜外表（皮）。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 176 收錄「惜骨莫惜皮」，解釋為「惜骨，永久愛他或愛他的內在，包括關心他的為人處世之道、他的前途……惜皮，對他表面的、一時的憐愛。此話告誡吾人，對於子女的真愛，乃該懲罰時懲罰、該鼓勵時鼓勵，不可一位的討好、溺愛。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 70 收錄類似諺語「惜骨莫惜皮，愛教招」，解釋為「勿過於溺愛孩子，要給予適當的教育，必要時適度的體罰，這樣才是真正的愛孩子。」

辭典截圖：

惜骨莫惜皮, s. kiout mòk s. phi,
do not spare the exterior
(skin) in caring for the mind
(bones).

743-2 惜子就係惜娘

辭典客語拼音：siak(Sit) tsii2 tshiu3 he3 siak(sit) nyong5

辭典英文釋義：to be kind to a child pleases its mother.

中文翻譯：善待孩子，他的母親就歡心。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 176 收錄「惜子就係惜娘」，解釋為「就係，就是。兒子是母親的心頭肉，所以當父親的憐愛兒子，就等於憐惜孩子的娘。」

辭典截圖：

惜子就係惜娘, s. tsú tshiu hè
s. nyóng, to be kind to a child
pleases its mother.

747-1 小鬼弄大神

辭典客語拼音：siau2 kwui2 lung2 thai3 shin5

辭典英文釋義：a small devil making fun of a big spirit.

中文翻譯：小鬼作弄大神。

辭典截圖：

**小鬼弄大神, s. kwui lung thai
shin, a small devil making fun
of a big spirit.**

748-1 小人享不得君子福

辭典客語拼音：siau2 nyin5 hong2 put tet kiun-tsu2 fuk

辭典英文釋義：the mean man does not attain to the gentleman's happiness.

中文翻譯：小人達不到君子的幸福。

辭典截圖：

**小人享不得君子福, s. nyin
hong put tet kiun-tsu fuk, the
mean man does not attain to
the gentleman's happiness.**

749-1 笑人不知禮

辭典客語拼音：siau3 nyin5 put ti li

辭典英文釋義：to ridicule is bad taste.

中文翻譯：嘲笑是不好的品味。

說明：與 749-2「知禮不笑人」為上下句。

辭典截圖：

**笑人不知禮, s. nyin put ti li,
to ridicnle is bad taste.**

749-2 知禮不笑人

辭典客語拼音：ti li put siau3 nyin5

辭典英文釋義：the mannerly do not indulge in ridicule.

中文翻譯：有禮貌的人不會以嘲笑為樂。

說明：與 749-1 「笑人不知禮」為上下句。

辭典截圖：

**知禮不笑人, *ti li put s. nyin,*
the mannerly do not indulge
in ridicule.**

750-1 仙丹都愛三服

辭典客語拼音：sien tan tu oi3 sam fuk8

辭典英文釋義：a serious illness needs the virtue of three medicines.

中文翻譯：重病需要三服藥的效力。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 96 收錄類似諺語「仙丹也要三服」，解釋為「[俚俗語]仙丹也要照規矩食三帖才有效，指世間無一下仔就有效果之事，勸人毋使急。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 66 收錄類似諺語「仙丹就愛三服」，解釋為「仙丹，妙藥，這裡指特效藥；愛，要。話說仙丹妙藥，都必須三帖；何況這並不是什麼仙丹妙藥？此話說明成效要慢慢彰顯，天下少有立竿見影之事，勸人凡事不用心急。」

辭典截圖：

**仙丹都愛三服, *s. tan tu di sam
fuk,* a serious illness needs the
virtue of three medicines.**

754-1 心直倒求人

辭典客語拼音：sim chhit8 tau3(to3) khiu5 nyin5

辭典英文釋義：the honest, upright man has to beg of others.

中文翻譯：誠實、正直的人必須乞求他人。

說明：「倒求人」是反而要乞求人。

辭典截圖：

心直倒求人, *s. chhit tâu (tò) khiú nyín*, the honest, upright-man has to beg of others.

754-2 心直做無食

辭典客語拼音：sim chhit8 tso3 mau5 shit8

辭典英文釋義：the honest man cannot provide food for himself.

中文翻譯：誠實的人無法為自己提供食物。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 80 收錄「心直，做無食」，解釋為「這裡反諷心懷狡計的人。心地直爽，賺錢不足吃穿。」

辭典截圖：

心直做無食, *s. chhit tsò mâu shit*, the honest man cannot provide food for himself.

755-1 心肝挖出分爾話狗肺

校訂：心肝挖出分你話狗肺

辭典客語拼音：sim kon vet chhut pun nyi5 va3 keu2 phui3

辭典英文釋義：I tear out my vitals to give you, you call it dog's liver, (you despise everything I do).

中文翻譯：我扯出我的重要器官給你，你卻視之為狗肝，(你鄙視我所做的一切)。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 74 收錄類似諺語「心肝挖分人食，還嫌臭臊」，解釋為「[俚俗語]喻分人嫌到全無好處，也指一個人心肝儘壞。」；頁 74 收錄類似諺語「心肝剖開來分人食，佢還嫌臭臊」，解釋為「[俚俗語]喻誠實對人、好意待人，佢還毋接受、毋相信。」；頁 278 收錄類似諺語「破心肝分人食，還分人嫌臭臊」，解釋為「[俚俗語]喻為人盡心盡力，還分人嫌毋好，諷人恩將仇報。」

辭典截圖：

心肝挖出分爾話狗肺, *s. kon
vet chhut pun nyí và k'eu phài,*
I tear out my vitals to give
you, you call it dog's liver,
(you despise everything I do).

757-1 新薑辣過老薑

辭典客語拼音：sin kiong lat8 kwo3 lau2 kiong

辭典英文釋義：fresh ginger is more pungent than old (Fig. young men are more rash than old).

中文翻譯：新鮮的薑比老的更刺鼻（意指年輕人比老年人莽撞）。

辭典截圖：

新薑辣過老薑, *s. kiong lát kwò
láu kiong,* fresh ginger is more
pungent than old. (Fig. young
men are more rash than old).

757-2 新來心舅月裏蝦（孩）

校訂：新來心白月裡蝦（孩）

辭典客語拼音：sin loi5 sim khiu3 nyat li ha5

辭典英文釋義：do not be too caressing towards the new bride and the young infant.

中文翻譯：不要太呵護新娘和小嬰兒。

說明：「新來心白」是新娶的媳婦，「月裡蝦」是未滿月的嬰兒。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 210 收錄類似諺語「新來心舅，月裡孩」，解釋為「月裡孩，指出生未滿月的小孩。指新娶的媳婦、月子裡的嬰兒，受到特別的照顧與關愛。」

辭典截圖：

新來心舅月裏蝦(孩), *s. lóì
sim khià nyut lí há*, do not be
too caressing towards the new
bride and the young infant.

757-3 新貧難改舊家風

辭典客語拼音：sin phin5 nan5 koi2 khiu3 ka fung

辭典英文釋義：the newly poor find it difficult to keep up the old family customs.

中文翻譯：新近變窮的人要維持舊的家庭習俗很難。

說明：「新貧」是「家道中落的家庭」。與 194-1「家貧難改舊家風」相近。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 163 收錄類似諺語「家貧難改舊家風」，解釋為「舊家風，家庭的傳統。就算家庭貧困，也不放棄家族的例規、改變家族的傳統。」

辭典截圖：

新貧難改舊家風, *s. phín nán
kói khià ka fung*, the newly
poor find it difficult to keep up
the old family customs.

759-1 信邪邪入屋信鬼鬼入心

校訂：信邪邪入屋，信鬼鬼入心

辭典客語拼音：sin3 sia5 sia5 nyip8 vuk, sin3 kwui2 kwui2 nyip8 sim

辭典英文釋義：believe the false it will enter your house, believe the devil he will enter your heart.

中文翻譯：相信邪靈，邪靈就會進入你的房子，相信魔鬼，魔鬼就會進入你內心。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 227 收錄「信邪邪入屋，信鬼鬼入心」，解釋為「[教示諺]心中疑神疑鬼，邪鬼就會落來。」

辭典截圖：

信邪邪入屋信鬼鬼入心, s.
sǐá sǐá nyíp vuk, s. kwíi kwíi
nyíp sim, believe the false it will
enter your house, believe the
devil he will enter your heart.

760-1 相見好久住難

校訂：相見好，久住難

辭典客語拼音：siong kien3 hau2 kiu2 chhu3 nan5

辭典英文釋義：at first a welcome, ere long differences arise.

中文翻譯：一開始歡迎，不久歧見出現。

說明：「相見好，久住難」意為「相見容易，長住很難。」

辭典截圖：

相見好久住難, s. kièn h'ú kiú
chhà n'án, at first a welcome,
ere long differences arise.

761-1 相打無好手

辭典客語拼音：siong ta2 mau5(mo5) hau2(ho2) shiu2

辭典英文釋義：the hands of fighters are not guiltless.

中文翻譯：打架人的手不是無罪的。

說明：「相打無好手」即「打架時手下不留情」。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 93 收錄類似諺語「相吵無好言，相打無好拳」；頁 341 收錄類似諺語「相打沒好拳，相罵沒讓言」，解釋為「此二語是說，兩人打起來，每每各出毒手，以致往往會打到對方的要害之謂。至於彼此爭吵相罵時，多是口不擇言，什麼惡毒下流的話，都會信口說出的。已故古人常勸人戒之在鬥，也勿逞口舌之爭，致傷和氣。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 81 收錄類似諺語「相吵冇好言，相打冇好拳」，解釋為「相爭之下，沒有好言行，要特別小心。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 241 收錄類似諺語「相打沒讓拳，相罵沒好言」，解釋為「[教示諺]吵架時，都在氣頭頂，毋會有讓拳或好言，此語勸話人毋鬥打毋鬥嘴。」；頁 241 收錄類似諺語「相打無讓手，相無無讓嘴」，解釋為「[經驗談]讓手就打不起來，讓嘴就罵不起來，故有此言。」；頁 241 收錄類似諺語「相吵無好言，相打無好拳」，解釋為「[教示諺]本來相吵就無可能好嘴，相打定著就無麼个保留的。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 145 收錄類似諺語「相打無讓手，相罵無讓嘴」，解釋為「相罵，吵架。打架、吵嘴的雙方都失去理性，誰也不讓誰，因此，手不擇拳、口不擇言。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 34 收錄類似諺語「相打不讓手，相罵不讓嘴」，解釋為「打架、相罵到底不相讓。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 83 收錄類似諺語「相打無讓手，相罵無讓嘴」，解釋為「人若打了起來，總想把對方制伏，不會手下留情；人若吵了起來，總想讓對方屈服，也往往會說出狠話。勸人要互相尊重，儘量不起爭執，以免傷了和氣。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 144 收錄類似諺語「相罵無好言，相打無好拳」，解釋為「相罵，吵架；好言，好話；相打，打架；好拳，不任意出手打人。話說吵架打罵都會失去理智，絕對沒有好話、一定是亂拳傷人。」

辭典截圖：

相打無好手, *s. tá mǎu (mō) hǎu*
(*hó*) *shǐǐ*, the hands of fighters
are not guiltless.

763-1 牆有空壁有耳

校訂：牆有空，壁有耳

辭典客語拼音：siong5 yu khung(lung3) piak3 yu nyi2

辭典英文釋義：walls have eyes and ears.

中文翻譯：牆壁有眼睛和耳朵。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 247 收錄類似諺語「牆有縫，壁有耳」，解釋為「俗云：隔牆有耳的意思。勸人說話要小心，可能遭人家竊聽。」

辭典截圖：

牆有空壁有耳, *s. yu khung*
(lung) piak yu nyí, walls have
eyes and ears.

767-1 修書不如面請

辭典客語拼音：siu shu put yi5 mien3 tshiang2

辭典英文釋義：to invite in person is preferable to a written invitation.

中文翻譯：親自邀請比書面邀請更可取。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 262 收錄「修書不如面請」，解釋為「[教示諺]用書信邀請毋當當面邀請較有誠意，也較會成功。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 163 收錄類似諺語「修書毋當面請」，解釋為「修書，寫信；毋當，不如。有事請人幫忙，為了表示誠意，託人帶信倒不如親自前往當面拜託。」

辭典截圖：

修書不如面請, *s. shu put yí*
mièn tshiang, to invite in
person is preferable to a written
invitation.

767-2 修心補積惡

辭典客語拼音：siu sim pu2 tsit ok

辭典英文釋義：to do right to cover the wrong.

中文翻譯：做好事掩蓋壞事。

說明：原諺的意思是涵養心性來彌補過去所做的壞事。

辭典截圖：

修心補積惡, *s. sim pú tsit ok*,
to do right to cover the wrong.

767-3 修心贏食齋

辭典客語拼音：siu sim yang5 shit8 tsai

辭典英文釋義：to cultivate the mind is better than to be a vegetarian.

中文翻譯：涵養心性勝過吃素。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 262 收錄類似諺語「修心較好食齋」，解釋為「[教示諺]真心誠心向佛，無一定要食齋。」；頁 262 收錄類似諺語「修心齋贏過食齋」，解釋為「[教示諺]要修行，實質的修心比表面食齋較重要。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 91 收錄類似諺語「好心贏食齋」，解釋為「勸人要心存善念。因為心存善念，比吃齋茹素……等等修行還有意義。」

辭典截圖：

修心贏食齋, s. *sim yang shit tsai*, to cultivate the mind is better than to be a vegetarian.

771-1 衰鳥遇倒湯銃

校訂：衰鳥遇著湯銃

辭典客語拼音：soi tiau nyi3-tau2 thong chhung3

辭典英文釋義：the unfortunate bird met the shot which was fired to cleanse the gun. (met. mischance: accidental).

中文翻譯：運氣不好的鳥遭因清槍走火的槍射中（意指倒霉：意外的）

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 70 收錄類似諺語「衰鳥遇著狂銃」，解釋為「運氣不好的鳥被無意打鳥的槍彈打中，就是壞運氣之意。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 50 收錄類似諺語「衰鳥遇著狂銃」，解釋為「倒楣的鳥遇上了胡亂掃射的槍彈。比喻本來已經是夠倒楣了，偏偏又遇上不該遇上的倒楣事。即是『禍不單行』。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 95 收錄類似諺語「衰鳥遇到長銃——運氣毋好」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 284 收錄類似諺語「衰鳥堵到狂銃」，解釋為「[比喻詞]運氣毋好，分亂銃射著。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 164 收錄類似諺語「衰鳥遇到狂銃」，解釋為「衰鳥，指運氣不好的人；狂銃，亂槍。形容一個時運不濟的人，就像被亂槍射死的鳥一般倒霉。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 88 收錄類似諺語「衰鳥遇到長銃——運氣不好」

辭典截圖：

衰鳥遇倒湯銃, *s. tiau nyi-táu
thang chhàng, the unfortunate
bird met the shot which was
fired to cleanse the gun. (met.
mischance: accidental).*

774-1 算命先生半路亡

辭典客語拼音：son3 miang3 sien-sen pan3 lu3 mong5

辭典英文釋義：the age reckoner dies himself by the way!

中文翻譯：算命的人自己卻於中途死亡。

說明：與 845-1「地理先生無屋場，算命先生半路亡」下句相同。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 122 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠先生無眠床」，解釋為「比喻為人作嫁，卻忽略自己。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 385 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠師父無眠床」，解釋為「[經驗談]為別人做事者，常透會忽略自家；用技藝服務別人的人，儘少關心著自家。」

鄧榮坤《客家話的智慧》頁 187 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木相先生冇眠床」，解釋為「為人作嫁者，常忽略了自己。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 54 收錄類似諺語「木匠師傅冇眠床，地理先生冇屋場，裁縫師傅冇衣裳，算命先生半路死。」，解釋為「比喻現今社會的各種專業人士，往往懷才不遇或被大材小用。也隱喻著一個精於智術的人，天天為人服務，卻忘了自身，拙於謀己。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 104 收錄類似諺語「賣盜儕食缺碗，泥水

師父無浴堂，算命先生半路亡」，解釋為「賣盜的人，好的賣給人，自己隨使用；泥水師傅忙著建別人的房子，自己連浴室都隨便不講究；算命先生自己的命也沒算準。比喻只顧賺錢營生，忘了自身的生活享受。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 120 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠先生冇床眼——為人作稼，卻忽略自己。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 70 收錄類似諺語「風水先生毛屋場，算命先生半路亡。」，解釋為「只要不犯糊塗，誰都可以看出算命看風水的虛妄。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 121 收錄類似諺語「泥水師傅無浴堂，木匠師傅無眠床；地理先生無屋場，算命先生半路亡」，解釋為「浴堂，浴室；眠床，床鋪；屋場，造屋的吉地。自古為人之道，嚴以律己、寬以待人；薄以厚己也是客家人的處世準則。因此，泥水師傅急著為別人張羅住居，自己卻連一個簡單的浴堂也付諸闕如；木匠師傅夜晚沒有床鋪可安眠；為人看屋場相風水的地理先生，自己所住卻不是什麼吉地，為人相命的相士並沒好好相自己的命，所以死在半路上。」

辭典截圖：

算命先生半路亡, *s. miàng
sien-sen pàn lù mǒng*, the age
reckoner dies himself by the
way!

780-1 雙斧伐枯樹

辭典客語拼音：sung pu2 fat8 kwu shu3

辭典英文釋義：two hatchets cleaving the old tree(Fig. a man addicted to wine and vice).

中文翻譯：劈開老樹的兩隻斧頭（意指一個人沉迷於酒和邪惡之事）。

辭典截圖：

雙斧伐枯樹, *s. pú fát kwu shù*,
two hatchets cleaving the old
tree (Fig. a man addicted to
wine and vice).

610.斯文毋爭在食

785-1 斯文唔爭在食

校訂：斯文毋爭在食

辭典客語拼音：sii vun5 m tsang tshai3 shit8

辭典英文釋義：to be humble in disposition does not consist in striving to eat little or much.

中文翻譯：性格謙虛不在於爭著要吃多或吃少。

辭典截圖：

斯文唔爭在食, *s. vùn m tsang*
tshài shít, to be humble in dis-
position does not consist in
striving to eat little or much.

785-2 蘇木准柴燒

校訂：蘇木準柴燒

辭典客語拼音：sii muk chun2 tshiau5 shau

辭典英文釋義：to burn sapan wood for fuel—use valuable material for inferior purposes.

中文翻譯：將蘇木當燃料燒——把有價值的材料賤用。

參考資料：

《教育部重編國語辭典修訂本》「蘇木」條：「蘇木，植物名。豆科蘇木屬，灌木或小喬木。全株有刺，二回羽狀複葉，羽片十至十二對，小葉十至二十對。頂生圓錐花序，花黃色，花瓣五片。莢果厚革質，長橢圓形，先端截形，具偏向一側之尖尾。心材赤色而有光澤，其浸液可為紅色染料。原產東印度至爪哇、泰國、緬甸、馬來群島及廣東、海南島等地。也稱為『蘇坊』。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 79 收錄類似諺語「紅木當柴燒——毋識貨」，解釋為「『紅木』是珍貴木材，將之當柴燒，當然是不識貨才為之。與『真珠當泥丸』、『檀香當柴燒』、『指著麒麟講係馬』……等類似。」；頁 141 收錄類似諺語「檀香準柴燒——毋識貨、大材小用」，解釋為「與『紅木當柴燒』、『真珠當鐵丸』……相似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 244 收錄類似諺語「紅木做柴燒——毋識貨」，解釋為「[師傅話]紅木係貴重的料仔，做傢俱相當好，拿來做柴燒，實在忒無眼光咧。」；頁 428 收錄類似諺語「檀木做柴燒——毋識貨」，解釋為「[師傅話]檀香木料拿來做樵燒，就係好料做賤料用，譏人毋識好東西。」；頁 428 收錄類似諺語「檀木準樵燒——毋識好貨」，解釋為「[師傅話]檀香仔係貴木，拿來準樵燒，比喻無知識的作為。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 66 收錄類似諺語「檀香木當柴燒」，解釋為「唔識貨。」；頁 70 收錄類似諺語「百年松樹做柴燒」，解釋為「大材小用。」；頁 72 收錄類似諺語「紫檀木當柴燒：不識貨」，解釋為「紫檀木，一種貴重木材，可做高級傢俱或美術品；把紫檀木當作

柴來燒，是不識貨。比喻不能鑑別東西的好壞。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 57 收錄類似諺語「檀柴準柴燒」，解釋為「昂貴的東西當成廉價品拋售。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 87 收錄類似諺語「紅木當柴燒——不識貨」，解釋為「紅木乃珍貴木材，當柴燒，未免太沒眼光了。與『指著麒麟說是馬』、『真珠當泥丸』等相似。」；頁 132 收錄類似諺語「檀香準柴燒——唔識貨、大材小用」，解釋為「與『紅木當柴燒』類似。」

辭典截圖：

<p>櫚木准柴燒 <i>s. muk chún tshíáu shau</i>, to burn sapan wood for fuel—use valuable material for inferior purposes.</p>
--

786-1 使口不如自走

辭典客語拼音：sii2 khu2 put yi5 tshii3 tseu2

辭典英文釋義：a verbal message is less effective than to go oneself.

中文翻譯：口頭傳話不如自己親自跑一趟有效。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 71 收錄類似諺語「求人不如求己，使口不如自走」，解釋為「凡事自己去做，比求人快——求人不難不如自做。」；頁 374 收錄「使口不如自走」，解釋為「此語是說，大凡什麼事情，與其使喚別人去辦，倒不如自己親自走動去料理，省得擔人情，而又比較實在之謂。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 68 收錄類似諺語「使口不如自走——求人無當求自家」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 181 收錄類似諺語「求人不如求己，使口不如自走」，解釋為「[教示諺]自家做比求人較遽，求人難之意。」；頁 192 收錄「使口不如自走」，解釋為「[教示諺]喊人去做，毋當自家親身去做較贏。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 82 收錄類似諺語「使口不如自走——求人唔當求自家」，解釋為「求人不如求，說不定還快些。」

涂春景《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 29 收錄類似諺語「使口，不如自走」，解釋為「使口，使喚人家做事。常言道：求人不如求己；所以說，指使人家做事，不如自己

親自動手。」

辭典截圖：

使口不如自走, *s. kheu put yí tshí tseú*, a verbal message is less effective than to go oneself.

786-2 使卵相磕

辭典客語拼音：sii2 lon2 siong khap8

辭典英文釋義：to strike two eggs against each other (Fig. a man who seeks to create strife).

中文翻譯：把兩個雞蛋相互碰撞（意指一個人試圖製造衝突）。

辭典截圖：

使卵相磕, *s. lon siong kháp*, to strike two eggs against each other (Fig. a man who seeks to create strife).

787-1 使錢象使水

校訂：使錢像使水

辭典客語拼音：sii2 tshien5 tshiong3(siong3) sii2 shui2

辭典英文釋義：money flows like water.

中文翻譯：錢像水一樣流逝。

說明：「使錢」是花錢。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 142 收錄類似諺語「賺錢就像針挑筊，使錢就像水推沙」，解釋為「用錢容易，賺錢難。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 192 收錄「使錢像流水」，解釋為「[習用語]使錢無準則，像用水樣仔浪費。」；頁 434 收錄類似諺語「賺錢像針頭挑刺，使錢像大水沖沙」，解釋為「[經驗談]賺錢無簡單，用錢像水沖沙儘簡單，勸話人要樽節開支之意。」；頁 434 收錄類似諺語「賺錢龜蹶壁，使錢水推沙」，解釋為「[比喻詞]賺錢養家又慢又難，使

錢敗家又遽又簡單，提醒人要節儉。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 131 收錄類似諺語「使錢像使水」，解釋為「使錢，花錢；使水，用水。形容人花錢像用水般，對於錢財不知珍惜，用錢不知儉省，隨意浪費。」；頁 249 收錄類似諺語「賺錢像針頭挑芳，使錢像大水沖沙」，解釋為「挑芳，挑刺。形容賺錢的不容易，用錢卻很容易；說賺錢像用針挑刺，用錢卻像一股洪水不消一會兒功夫，便把沙堆沖散了一般。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 6 收錄類似諺語「賺錢可比針挑芳，使錢可比水推沙」，解釋為「花錢容易，賺錢難。」

辭典截圖：

使錢象使水, *s. tshien tshiong*
(*sióng*) *sí shúi*, money flows
like water.

788-1 字體象人形

校訂：字體像人形

辭典客語拼音：sii3 thi2 tshiong3 nyin5 hin5

辭典英文釋義：the writing betrays the writer.

中文翻譯：寫的字透露出寫的人。

辭典截圖：

字體象人形, *s. thi tshiong nyin hin*,
the writing betrays the writer.

791-1 打狐狸槽倒老虎

校訂：打狐狸躁著老虎

辭典客語拼音：ta2 fu5 li5 tshau3 tau2(to2) lo3(lau3) fu2

辭典英文釋義：hunting a fox you startled a tiger.

中文翻譯：要獵狐狸你卻嚇到一隻老虎。

說明：有為小事惹了大麻煩之意。

辭典截圖：

打狐狸槽倒老虎, t. fū lí tshàu
táu (tó) lò (làu) fū, hunting a
fox you startled a tiger.

791-2 打狐狸作老虎裝

辭典客語拼音：ta2 fu2 li5 tsok lau2 fu2 tsong

辭典英文釋義：hunt the fox prepare weapons for the tiger.

中文翻譯：為了獵狐狸準備了獵老虎的獵器。

說明：有「殺雞用牛刀」之意。

辭典截圖：

打狐狸作老虎裝, t. fū lí tsok
làu fū tsong, hunt the fox
prepare weapons for the tiger.

792-1 打拳唱曲無面無目

校訂：打拳唱曲，無面無目

辭典客語拼音：ta2 khien5 chhong3 khiuk mau5 mien3 mau5 muk

辭典英文釋義：to box and to play the flute are not meet for a gentleman.

中文翻譯：打拳和吹笛子不適合君子。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 87 收錄「打拳唱曲，無面無目」，解釋為「唱曲，指歌唱、演戲……等表演；無面無目，忘卻身分、地位，不怕見笑。打拳、唱曲，要渾然忘我，不怕觀眾的取笑，才有好的、成功的演出。」

辭典截圖：

打拳唱曲無面無目, t. khién
chhòng khiuk mau mien mau
muk, to box and to play the
flute are not meet for a
gentleman.

792-2 打乞食唔係好漢

校訂：打乞食毋係好漢

辭典客語拼音：ta2 khiet shit8 m he3 hau2 hon3

辭典英文釋義：it is not heroic to beat a beggar.

中文翻譯：打乞丐並非英雄。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 145 收錄類似諺語「關起門來打乞食——毋係好漢」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 109 收錄類似諺語「打乞食仔毋係好漢」，解釋為「[教示諺]做人千萬毋好去打落難的人。」；頁 449 收錄類似諺語「關門打乞食——毋係好漢」，解釋為「[師傅話]對付弱者，毋係好漢。」；頁 449 收錄類似諺語「關起門來打乞食——毋係好漢」，解釋為「[師傅話]打一個弱者，又驚人看到，正經毋係好漢。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 66 收錄類似諺語「打乞食毋係好漢」，解釋為「乞食，乞丐，這裡借指弱者；毋係，不是。欺負弱者絕對不是好漢；勸人不可欺負弱勢族群。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 67 收錄類似諺語「關起門打乞食」，解釋為「唔係好漢。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 50 收錄類似諺語「打乞丐不是好漢」，解釋為「在贏者為王，敗者為寇的社會，一些樂於落井下石的人。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 136 收錄類似諺語「關起門來打乞食——唔係好漢」

辭典截圖：

打乞食唔係好漢, t. khiet shit
m he hau hon, it is not heroic
to beat a beggar.

793-1 打魚食魚屎

辭典客語拼音：ta2 ng5 shit8 ng5 shi2

辭典英文釋義：the fisherman gets but the entrails of the fish.

中文翻譯：打魚的只得到了魚的內臟。

參考資料：

劉守松《客家人諺語（一）》頁 45 收錄類似諺語「耕田人食糙米，捉魚人食魚屎」，解釋為「意思是耕田、捉魚都是辛苦的事業，耕田者勤勞節儉成家，收穫農產品、稻穀等較好的都要賣，因價格較好，海上捉魚者亦是同樣，大魚或好魚都是要販賣，自己食食小魚。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 112 收錄「打魚仔食魚屎」，解釋為「[習用語]捉魚的人自家無魚食，食別人食存下來的，指專業人士專為他人著想，無想著自家。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 69 收錄類似諺語「打魚儕食魚屎」，解釋為「打魚儕，捕魚的人。魚屎，本指魚的大便，這裡指賣相不好、價錢便宜的漁獲。漁家為了生計，把值錢的漁獲都拿去賣了，剩下來的賣不出去，才拿來自己食用。這話可以看出，過去農業社會勞動階層薄以待己的一斑。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 16 收錄類似諺語「賣魚人食魚屎」，解釋為「魚販把大魚賣出，自己吃小魚。」

辭典截圖：

打魚食魚屎, *t. n̄g shít n̄g shi,*
the fisherman gets but the
entrails of the fish.

793-2 打魚贏打獵無一盤有一碟

校訂：打魚贏打獵，無一盤有一碟

辭典客語拼音：ta2 ng5 yang5 ta liap8, mau yit phan5 yu yit thiap8

辭典英文釋義：fishing is better than hunting, if you don't get a basinful you will get a plateful.

中文翻譯：釣魚比打獵好，你釣不到一盆你也會有一盤。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 271 收錄類似諺語「捉魚當過打獵，無一盤也有一碟」，解釋為「[比喻詞]溪水魚蝦體小，山肚獵物體大，但打獵可遇不可求，魚蝦隨處都有好捉，勸人把握眼前可得的，毋好貪圖難得的大東西。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 89 收錄類似諺語「捉魚當過打獵，無一盤也有一碟」，解釋為「當過，勝過；一碟，一小盤。農家留下的經驗，到河邊捉魚，勝過打獵；打獵運氣不好全無收穫，捉魚收穫不好，沒一盤也有一碟子。」

辭典截圖：

打魚贏打獵無一盤有一碟。
*t. n̄g yāng tá liáp, máu yit
phān yu yit thidp, fishing is
better than hunting, if you
don't get a basinful you will
get a plateful.*

794-1 打幫人做山莫打幫人做官

校訂：打幫人做山，莫打幫人做官

辭典客語拼音：ta2 pong nyin5 tso3 san mok ta2 pong nyin5 tso3 kwon(kwan)

辭典英文釋義：it is worth while clearing a hill it does not pay to assist a man to be a magistrate.

中文翻譯：清理一座小山是值得的，助人當官則不值得。

說明：1926年版《客英》頁794「打邦（幫）」，英文解釋為“to give thanks; please to help me!”（道謝；請幫我）。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 88 收錄類似諺語「打幫人做山，莫打幫人做官」，解釋為「打幫人，受人好處、求助於人；做山，農耕之事。人生萬事，可以請求人幫忙做農事，絕不要請求人家關說找官做。」

辭典截圖：

打幫人做山莫打幫人做官。
*t. pong nyin tsd san mok tá
pong nyin tsd kwon (kwan), it
is worth while clearing a hill
it does not pay to assist a man
to be a magistrate.*

795-1 打死田螺落罟

校訂：打死田螺落罟

辭典客語拼音：ta2 si2 thien5 lo5 lok8 lui3

辭典英文釋義：to kill a snail ere putting into the fish trap.

中文翻譯：把螺放入魚簍內之前殺死。

說明：喻多此一舉，過份小心。「簍」是放補捉到魚的容器，連魚都無法逃脫，何況是田螺。

辭典截圖：

打死田螺落簍, *t. si thièn ló lók
lúi*, to kill a snail ere putting
into the fish trap.

796-1 打得更來夜又長

辭典客語拼音：ta2 tet kang loi5 ya3 yu3 chhong5

辭典英文釋義：to beat the whole watch makes a long night. (Fig. to see the affair through will be a tedious business.)

中文翻譯：整晚要打更使得夜晚顯得漫長。(意指把整件事做完感到冗長單調。)

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 112 收錄「打得更來夜又長」，解釋為「[俚俗語]更打忒，夜還儘長；也指事理難講清楚。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 69 收錄「打得更來夜又長」，解釋為「稱跟人家議論、辯駁，或欲為自己洗清嫌疑，一時很難說清楚；便說稱跟人家議論、辯駁，或欲為自己洗清嫌疑，一時很難說清楚；便說『打得更來夜又長』。有一言難盡的意思；或有秀才遇到兵，有理說不清、懶得再與對方理論的意思。」

辭典截圖：

打得更來夜又長, *t. tet kang lói
yà yú chhóng*, to beat the
whole watch makes a long
night. (Fig. to see the affair
through will be a tedious
business.)

796-2 打得雷大落得雨少

校訂：打得雷大，落得雨少

辭典客語拼音：ta2 tet lui5 thai3 lok8 tet yi2 shau2(sheu2)

辭典英文釋義：great thunder with little rain, Fig, much talk but little doing.

中文翻譯：雷聲大，雨小。意指說的多，做的少。

辭典截圖：

打得雷大落得雨少, *t. tet lúi*
thài lók tet yí sháu (shén),
great thunder with little rain,
Fig., much talk but little
doing.

796-3 打鐵唔會損炭又會

校訂：打鐵毋會，損炭又會

辭典客語拼音：ta2 thiet m voi3 sun2 than3 yu3 voi3

辭典英文釋義：If you do not know how to beat iron you use up much charcoal. (Fig, much fuss little effected).

中文翻譯：如果你不會打鐵，你就是消耗很多木炭。(意指瞎忙而成果有限)。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 114 收錄類似諺語「打鐵毋會，損炭儘會」，解釋為「[俚俗語]燒炭火熔鐵才做得打鐵，毋會打鐵，火炭又儘燒，諷人正經事毋會，損害東西就會。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 71 收錄類似諺語「打鐵毋會，損炭盡會」，解釋為「毋會，不會、不行；損炭，耗損燃料；盡會，最會、最行。說一個人做正事不行，幫倒忙最行。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 88 收錄類似諺語「打鐵毋會，損炭盡會」，解釋為「毋會，不行；損炭，消耗木炭，這裡指耗材；盡，最。師傅責備徒弟生手，工作做不完善、技藝不精良，只會消耗材料。說，不會打鐵，消耗木炭倒挺行的。」

辭典截圖：

打鐵唔會損炭又會, *t. thiet m*
vòi sun than yì vòi, If you do
not know how to beat iron
you use up much charcoal.
(Fig., much fuss little effected).

800-1 大秤入細秤出

校訂：大秤入，細秤出

辭典客語拼音：thai3 chhin3 nyip8 se3 chhin3 chhut

辭典英文釋義：he receives big measure he gives out small measure.

中文翻譯：他收到的是大量器份量，卻以小量器份量分出。

說明：與 804-1「大斗量入，小斗量出」意思相同。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 182 收錄「大秤入，細秤出」，解釋為「此語是指奸商做生意，買人家的貨物，用大秤買進，但出售給別人時，卻用小秤賣出，以剝削消費者，從中取利之意。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 56 收錄「大秤入，細秤出」，解釋為「[俚俗語]指商人買貨物時節用大秤買進，賣出時又用小秤，兩頭剝削人。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 39 收錄「大秤入，細秤出」，解釋為「入，買入；出，賣出。低價大量買進，高價少量的賣出，例如漢藥店，買入藥材用大秤子秤，經加工成丹、膏、丸、散……後，用小秤子賣出去。」

辭典截圖：

大秤入細秤出, t. chhìn nyip sè
chhìn chhut, he receives big
measure he gives out small
measure.

801-1 大富由天小富由勤

校訂：大富由天，小富由勤

辭典客語拼音：thai3 fu3 yu5 thien siau2 fu3 yu5 khiun5

辭典英文釋義：great riches are bestowed by heaven small riches by one's own diligence.

中文翻譯：巨大的財富由上天賜予，小的財富則靠自己勤奮。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 57 收錄類似諺語「大富由尺，細富由儉」，解釋為「[教示諺]致大富係由天命安排，致小富可由勤儉做事得到。」

辭典截圖：

大富由天小富由勤, *t. fù yú*
thien siáu fù yú khiân, great
riches are bestowed by heaven
small riches by one's own
diligence.

801-2 大喊鳥刷無肉

校訂：大喊鳥，刷無肉

辭典客語拼音：thai3 ham3 tiau chhi5 mau5 nyuk

辭典英文釋義：a noisy bird has little flesh.

中文翻譯：會吵的鳥沒什麼肉。

說明：有「虛張聲勢卻無真材」之意。

辭典截圖：

大喊鳥刷無肉, *t. hám tiau*
chhí mǎu nyuk, a noisy bird
has little flesh.

801-3 大雞拈細雞啄

校訂：大雞拈，細雞啄

辭典客語拼音：thai3 kai(ke) khiam5 se3 kai(ke) tuk

辭典英文釋義：Fig, of one who is disliked by high and low.

中文翻譯：意指到處受欺負的人。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 58 收錄「大雞拈，細雞啄」，解釋為「[俚俗語]大雞要欺負，細雞又要啄佢，正經有才過(可憐也)。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 41 收錄「大雞拈，細雞啄」，解釋為「拈，本有以

勢制人的模樣，這裡指以勢制人、欺凌的意思。啄，禽鳥用尖喙吃東西，引申有欺負的意思。大雞欺凌，小雞也來欺負。用大雞、小雞比喻強者、弱者，話說一個弱勢的對象，受盡欺凌；強者、弱者都來欺負。」

辭典截圖：

**大雞拈細雞啄, t. kai (ke) khiām
sè kai (ke) tuk, Fig., of one who
is disliked by high and low.**

803-1 大魚骨贏過細魚肉

辭典客語拼音：thai3 ng5 kwut yang5 kwo3 se3 ng5 nyuk

辭典英文釋義：the bones of big fish are preferable to the flesh of small fish.

中文翻譯：大魚的骨頭勝過小魚的肉。

辭典截圖：

**大魚骨贏過細魚肉, t. ñg kwut
yáng kwò sè ñg nyuk, the bones
of big fish are preferable to the
flesh of small fish.**

804-1 大斗量入小斗量出

校訂：大斗量入，小斗量出

辭典客語拼音：thai3 teu2 liong5 nyip8 siau2 teu2 liong5 chhut

辭典英文釋義：he buys with a small and sells with a large measure.

中文翻譯：以小的量器買入，大的量器賣出。

說明：「大斗量入，小斗量出」即「以大的量器買入，以小的量器賣出」。喻生意人賺錢有術。與 800-1 「大秤入，細秤出」意思相同。

辭典截圖：

**大斗量入小斗量出, t. téu
lióng nyíp siau téu lióng chhut,
he buys with a small and sells
with a large measure.**

805-1 大撮分細撮撮倒

校訂：大撮分細撮撮著

辭典客語拼音：thai3 tshot pun se3 tshot tshot tau2

辭典英文釋義：a clever cheat cheated by one less clever.

中文翻譯：一個聰明的騙子被一個沒他那麼聰明的騙子騙了。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 58 收錄類似諺語「大撮仔分細撮仔撮著」，解釋為「[俚俗語]大騙仔也有可能分細騙仔騙著，同華諺之『陰溝裏翻船』。撮仔，騙仔也。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 41 收錄類似諺語「大撮兒，分細撮兒撮到」，解釋為「撮兒，很會誘騙人的人；分，被；撮到，被誘騙到。」

辭典截圖：

大撮分細撮撮倒, *t. tshot pun*
sè tshot tshot tau, a clever cheat
cheated by one less clever.

805-2 大鑊緩滾細鑊先滾

校訂：大鑊慢滾，細鑊先滾

辭典客語拼音：thai3 vok8 man3 kwun2 se3 vok8 sien kwun2

辭典英文釋義：the small boiler boils quicker than the large boiler.

中文翻譯：小鍋比大鍋先沸騰。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 56 收錄類似諺語「大鑊盲滾，細鑊拋拋滾」，解釋為「大鍋裡的水還沒滾，小鍋的水滾滔滔，比喻行家未開口，後輩在聒噪不已。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 42 收錄類似諺語「大鑊未滾，細鑊跑跑滾」，解釋為「鑊，鍋子；未滾，還沒開；跑跑滾，水開的狀態。大鍋的水還沒開，小鍋子的水在鍋裡翻騰。寓有『有真才實學的人，不隨便發表意見；沒有學養的人，卻發言盈庭』的意思。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 32 收錄類似諺語「大鑊未滾，小鑊泡泡滾」，解釋為「大智若

愚，一知半解好說話。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 122 收錄類似諺語「大鑊言滾，細鑊強強滾」，解釋為「這句話是說真正厲害的人不喜歡自誇，不大會的人，反而講話很大聲。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 60 收錄類似諺語「大鑊未滾，細鑊跑跑滾」，解釋為「鑊，鍋子；跑跑滾，水沸騰的樣子。大鍋還沒沸騰，小鍋子卻沸騰得滾動不止；這話用來說有內涵的人不急著表示意見，反而那些見識淺薄的人，滔滔不絕的聒噪不已。」

辭典截圖：

大鑊緩滾細鑊先滾, *t. vòk*
màn kwán sè vòk sien kwán,
the small boiler boils quicker
than the large boiler.

806-1 太平年賊殺賊

校訂：太平年，賊殺賊

辭典客語拼音：thai3 phin5 nyen5 tshet8 sat tshet8

辭典英文釋義：in peace time the robber kills the robber.

中文翻譯：在太平時期，盜賊殺死了盜賊。

說明：

辭典截圖：

太平年賊殺賊, *t. phín nyén*
tshét sat tshét, in peace time the
robber kills the robber.

807-1 替人死莫替人生

校訂：替人死，莫替人生

辭典客語拼音：thai3(thi3/the3) nyin5 si2 mok2 thai3(thi3/the3) nyin5 sang

辭典英文釋義：die for man 'yes' but borrow money for a man no.

中文翻譯：可以為人而死，但不要替人家借錢。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 118 收錄類似諺語「甘願借人死，毋願借人生」，解釋為「[經驗談]迷信語，房屋借人辦喪事，可以留下往生者的福氣；房屋供人生細孺仔，細孺仔會帶走福氣。」；頁 262 收錄類似諺語「借人死，無借人生」，解釋為「[經驗談]自家的地方做得借人死，福份會留下來；地方借分人供細孺仔，福份會分細孺仔帶走，故所毋好借人生，客家民俗也。」

辭典截圖：

替人死莫替人生, *t. nyín sí*
mók thài nyín sang, die for
man 'yes' but borrow money
for a man no.

809-1 □□□□□□□

校訂：擔竿無齧——兩頭溜

辭典客語拼音：tam3 kon mau5(mo5) ngat liong2 theu5 phiu3 (thiu3 and liu3)

辭典英文釋義：without notches the burden will slip off the pole.

中文翻譯：沒有凹槽，負載物就會從擔子上滑下來。

說明：師傅話。「擔竿」是「扁擔」，兩端有凹槽，缺它的話，挑的東西就兩頭掉，無法兼顧。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 441 收錄類似諺語「擔竿無 顧兩頭毋著」，解釋為「凡事難以面面俱到，設法十全十美也。」

黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 407 收錄類似諺語「擔竿無齧顧兩頭毋到」，解釋為「[師傅話]擔竿無齧（凹齒），故所兩邊擔東西會滑，喻難以顧到兩邊。」

辭典截圖：

t. kon mau (mô) ngat liong thêu
phiù (thiù and liù), without
notches the burden will slip off
the pole.

810-1 貪字頭貧字脚

校訂：貪字頭，貧字腳

辭典客語拼音：tham sii3(tshii3) theu5 phin5 sii3 kiok

辭典英文釋義：covetousness produces poverty.

中文翻譯：貪婪導致貧窮。

說明：「貪字頭，貧字腳」意為有貪念到頭來會貧窮。

參考資料：

劉守松《客家人諺語(一)》頁 51 收錄「貪字頭，貧字腳」，解釋為「勸世間人不可賭博，勿簽六合彩，大家樂等，貪者輕則損失財產，重者妻離子散，勸人莫貪心，貪心者總有一日會受到教訓，變貧窮，一無所有。」

辭典截圖：

貪字頭 貧字腳, t. sù (tshù) thèu
phìn iú kiok, covetousness pro-
duces poverty.

810-2 貪財不得財不貪財自來

校訂：貪財不得財，不貪財自來

辭典客語拼音：tham tshoi5 put tet tshoi5, put tham tshoi5 tshii3 loi5

辭典英文釋義：the covetous man does not obtain riches, to the uncovetous money comes of its own accord.

中文翻譯：貪婪的人沒有獲得財富，不貪的人錢自動來。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 178 收錄類似諺語「貪財不得財，毋貪財自來」，解釋為「貪財，心想得到非分之財；毋貪，不貪。話說，一直想非分不義之財，不可能得到；反而不貪財，默默努力的人，錢財自來。」

辭典截圖：

食財不得財不食財自來, *t. tshóì put tet tshóì, put tham tshóì tshì lóì*, the covetous man does not obtain riches, to the uncovetous money comes of its own accord.

813-1 丹膏丸散神仙難識

校訂：丹膏丸散，神仙難識

辭典客語拼音：tan kau yen5 san2 shin5 sien nan5 shit

辭典英文釋義：powder medicines the wisest cannot discern!--(distrust).

中文翻譯：再聰明的人也無法辨識散劑。(不信任)

說明：「丹膏丸散」是「中藥丸；中藥散」。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 64 收錄類似諺語「丹膏一散，神仙都難識透」，解釋為「[俚俗語]形容各種藥品多都算毋出、識毋透。」；頁 64 收錄類似諺語「丹膏一散，神仙難識」，解釋為「[經驗談]丹藥的味道一散，就算神仙也無法度辨識烏疏疏(極黑)的丹丸，引喻為『人在人情在』之意，嘆人情世事之淡薄也。」

辭典截圖：

丹膏丸散神仙難識, *t. kau yén sán shín sien nân shit*, powder medicines the wisest cannot discern!--(distrust).

815-1 彈琴不入牛耳

辭典客語拼音：than5 khim5 put nyip8 ngeu5(nyu5) nyi2

辭典英文釋義：music does not appeal to a cow.

中文翻譯：音樂不會吸引牛。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 123 收錄類似諺語「對牛彈琴——無用、聽毋識」，解釋為「與『鴨子聽雷』類似。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 120 收錄類似諺語「對牛彈琴——無用、聽唔識」

辭典截圖：

彈琴不入牛耳, *t. khim put nyip*
(nyú) ngéu nyi, music does not
appeal to a cow.

819-1 □□□□□□□□

校訂：搭人眠毋敢亂擲被

辭典客語拼音：tap nyin5 min5 m kam2 lon3 pang phi

辭典英文釋義：when you share a bed with another you must not intentionally pull off the quilt.

中文翻譯：當你與他人分享一張床，你不能故意拉掉棉被。

說明：「搭人眠」是「去人家借宿」，「擲被」是「把棉被往自己身上拉」。

辭典截圖：

t. nyin mîn m kám lòn pang phi,
when you share a bed with an-
other you must not intentionally
pull off the quilt.

823-1 刀頭自家捉刀尾自家揸

校訂：刀頭自家捉，刀尾自家揸

辭典客語拼音：tau(to) theu tshii3 ka tsuk tau mui tshii3-ka tsa

辭典英文釋義：he holds the knife at both ends.

中文翻譯：他握著刀的頭尾兩端。

說明：1926 年版《客英》頁 893「揸(tsa)」，英釋為 “To seize; to grasp; to hold fast. A handful.”。

辭典截圖：

刀頭自家捉刀尾自家揸, *t. theu*
tshü ka tsuk tau mui tshü-kat sa,
he holds the knife at both ends.

823-2 倒哩桃樹李樹

校訂：倒了桃樹倒李樹

辭典客語拼音：tau2 li thau5 shu3 tau2 li shu3

辭典英文釋義：first fell the peach than the pear tree.

中文翻譯：先伐桃樹再伐梨樹。

說明：與 45-1「斫了桃樹斫李樹」相近。

辭典截圖：

倒哩桃樹李樹, *täu li thâu*
shü t. li shü, first fell the
peach than the pear tree.

824-1 到箇時擎箇旗

校訂：到該時擎該旗

辭典客語拼音：tau3(to3) kai3 shi5 khia kai3 khi5

辭典英文釋義：will serve under that banner when the time arrives.

中文翻譯：時候到了，會在那個旗幟下服務。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 167 收錄類似諺語「到個時擎個旗」，解釋為「到了那個時候自然就有其辦法，不必操之過急之意。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 69 收錄類似諺語「到那個時，擎那個旗——到時自有辦法、到時再說」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 195 收錄類似諺語「到該時擎該旗」，解釋為「[比喻詞]喻到該時節自然就有辦法，毋使擔心，到該時節，才來看機會行事。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 130 收錄類似諺語「到該時擎該旗」，解釋為「該

時，那時候；該旗，那種旗幟。有句話說：時到時當，無米煮番薯湯。有凡事不用操之過急，到時再隨機應變一定可以想出辦法的意思。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 100 收錄類似諺語「到該時，擎該旗」，解釋為「船到橋頭自然直的意思。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 82 收錄類似諺語「到那個時，擎那個旗——到時自有辦法、到時再說」

涂春景《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 45 收錄類似諺語「到該時，擎該旗」，解釋為「該時，那時候；擎，舉；該旗，那面旗。有云：兵來將擋，水來土掩。所以說，人應臨機應變，遇到哪個時候？就舉哪面旗。」

辭典截圖：

**到個時擎個旗, t. kài shí khia kài
khî, will serve under that banner when the time arrives.**

829-1 燈芯擔成鐵

校訂：燈芯核成鐵

辭典客語拼音：ten sim khai shang⁵ thiet

辭典英文釋義：the lamp wick carried far turns into iron. (grows heavy).

中文翻譯：燈芯挑遠變成鐵。(變得沉重)。

說明：比喻輕的擔子挑久了也會變沉重。

辭典截圖：

**燈芯擔成鐵, t. sim khai shang
thiet, the lamp wick carried
far turns into iron. (grows
heavy)**

829-2 等飯難熟

辭典客語拼音：ten² fan³ nan⁵ shuk⁸

辭典英文釋義：waiting for rice makes the cooking tedious.

中文翻譯：等飯好使烹煮變得單調冗長。

說明：意思與「等水難滾」相同。

辭典截圖：

等飯難熟, *t. fàn nán shù,*
waiting for rice makes the
cooking tedious

830-1 等得醋酸茅蕒老

辭典客語拼音：ten2 tet tshu3 son mau5-mak lau2

辭典英文釋義：wait till the vinegar is sour the vegetable is old, wait till the moon is up the sun is down.

中文翻譯：等到醋變酸，蔬菜早就變老了；等到月亮升起，太陽已經落山了。

說明：英譯將 830-2「等得月出日落西」一併譯出。「茅蕒」是「苦蕒」，也稱「苦麻菜」，苦麻菜沾醬可生吃。「等得醋酸茅蕒老」意思是「等到醋釀好，苦麻菜已經老掉了。」與 830-2「等得月出日落西」為上下句。

辭典截圖：

等得醋酸茅蕒老, *t. tet tshu³*
son mau-mak lau, wait till
the vinegar is sour the vege-
table is old, wait till the moon
is up the sun is down.

830-2 等得月出日落西

辭典客語拼音：ten2 tet nyet8 chhut nyit lok8 si

辭典英文釋義：Fig. of a man who marries late in life he dies ere his son is grown up.

中文翻譯：意指晚年結婚的人等在兒子長大前自己已經往生。

說明：與 830-1「等得醋酸茅蕒老」為上下句。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 191 收錄「等得月出，日落西」，解釋為「人生

難有兩全其美的事；左等右盼，月亮出來了，好興奮；然而太陽西沈了。」

辭典截圖：

等得月出日落西, *t. tet nyɛ̃t^t
chhut nyit lók sɿ, Fig. of a
man who marries late in life he
dies ere his son is grown up.*

833-1 得寸則寸得尺則尺

校訂：得寸則寸，得尺則尺

辭典客語拼音：tet tshun3 tset tshun3 tet chhak tset chhak

辭典英文釋義：inch by inch and foot by foot.

中文翻譯：一寸一寸的，一尺一尺的。

說明：即按部就班之意。

辭典截圖：

得寸則寸得尺則尺, *t. tshùn
tset tshùn tet chhak tset chhak,
inch by inch and foot by foot.*

834-1 攞□□□□

校訂：兜尾秤域砵

辭典客語拼音：teu mui chhin3 fak tho5

辭典英文釋義：at the very end you get better weight.

中文翻譯：在最後你會得到比較重的量。

說明：1926年版《客英》頁834「兜尾」英譯為“at the end”（最後）。「兜尾秤」是秤砣移往秤桿的最後一個刻度。頁83「fak ha5 hi3（域下去）」英譯為“to move quickly to”（快速地移動到）。「域砵」是「秤砣快速往秤紐方向掉」，表示秤的東西比要買的重許多。

辭典截圖：

*t. mui chhìn fak thó, at the very
end you get better weight.*

836-1 頭庵堂二書房

校訂：頭庵堂，二書房

辭典客語拼音：theu5 am thong5 nyi3 shu fong5

辭典英文釋義：first(in bad conduct) is the Buddhist temple then a school.

中文翻譯：首先（不良行為）是佛教寺廟，然後是學校。

說明：按英譯的說法是「不良行為場所第一是佛寺，然後是學堂」。1926 年版《客英》頁 4「庵堂」英文解釋為“monastery”（僧侶住的地方）。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 193 收錄「頭庵堂，二書房」，解釋為「一個人要靈修，最好出家到庵堂去，其次是到書房去苦讀。」

辭典截圖：

**頭庵堂二書房, t. am thóng nyí
shu fóng, first (in bad conduct)
is the Buddhist temple then
a school.**

838-1 投生無投死

校訂：投生無投死

辭典客語拼音：theu5 sang mau5 theu5 si2

辭典英文釋義：(you may) enter to save life but not to destroy--said to those who come to seize a refugee.

中文翻譯：（你可以）進去拯救生命而不是摧毀——說給來抓難民的人聽的。

辭典截圖：

投生無投死, *t. sung mǎu t. sí,*
(you may) enter to save life
but not to destroy—said to
those who come to seize a
refugee.

845-1 地理先生無屋場算命先生半路亡

校訂：地理先生無屋場，算命先生半路亡

辭典客語拼音：thi3 li sien sen mau5 vuk chhong5, son3 miang3 sien sen pan3 lu3 mong5

辭典英文釋義：the geomancer himself has not secured a lucky house: the fortune teller dies on the road on which he travels.

中文翻譯：風水師本人沒有得到好風水的房子，算命先生在他旅途中死亡。

說明：本諺下句與 774-1「算命先生半路亡」相同。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 122 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠先生無眠床」，解釋為「比喻為人作嫁，卻忽略自己。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 385 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠師父無眠床」，解釋為「[經驗談]為別人做事者，常透會忽略自家；用技藝服務別人的人，儘少關心著自家。」

鄧榮坤《客家話的智慧》頁 187 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木相先生有眠床」，解釋為「為人作嫁者，常忽略了自己。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 54 收錄類似諺語「木匠師傅有眠床，地理先生有屋場，裁縫師傅有衣裳，算命先生半路死。」，解釋為「比喻現今社會的各種專業人士，往往懷才不遇或被大材小用。也隱喻著一個精於智術的人，天天為人服務，卻忘了自身，拙於謀己。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 104 收錄類似諺語「賣盞儕食缺碗，泥水師父無浴室，算命先生半路亡」，解釋為「賣盞的人，好的賣給人，自己隨使用；泥水師傅忙著建別人的房子，自己連浴室都隨便不講究；算命先生自己的命也沒算準。比喻只顧賺錢營生，忘了自身的生活享受。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 120 收錄類似諺語「算命先生半路亡，木匠先生有床眼——為人作稼，卻忽略自己。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 70 收錄類似諺語「風水先生毛屋場，算命先生半路亡。」，解釋為「只要不犯糊塗，誰都可以看出算命看風水的虛妄。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 121 收錄類似諺語「泥水師傅無浴堂，木匠師傅無眠床；地理先生無屋場，算命先生半路亡」，解釋為「浴堂，浴室；眠床，床鋪；屋場，造屋的吉地。自古為入之道，嚴以律己、寬以待人；薄以厚己也是客家人的處世準則。因此，泥水師傅急著為別人張羅住居，自己卻連一個簡單的浴堂也付諸闕如；木匠師傅夜晚沒有床鋪可安眠；為人看屋場相風水的地理先生，自己所住卻不是什麼吉地，為人相命的相士並沒好好相自己的命，所以死在半路上。」

辭典截圖：

地理先生無屋場 算命先生
半路亡, *t. li sien sen mâu*
vuk chhông, sòn miàng sien sen
pèn lù mông, the geomancer
himself has not secured a lucky
house: the fortune teller dies
on the road on which he
travels.

848-1 點久正知大蠟燭

辭典客語拼音：tiam2 kiu2 chang3 ti thai3 lap8 chuk

辭典英文釋義：the long lit candle proves its quality. Fig. Time reveals character.

中文翻譯：點得久的蠟燭證明了它的品質。意指日久顯出特性。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 246 收錄「點久正知大蠟燭」，解釋為「正知，才知道。蠟燭要點得久，才算是大蠟燭。意謂：路遙知馬力，日久見人心。」

辭典截圖：

點久正知大蠟燭, *t. kiú cháng*
ti thài láp chuk, the long lit
candle proves its quality. Fig.
Time reveals character.

849-1 添一斗莫添一口

辭典客語拼音：thiam yit teu2 mok8 thiam yit khu2

辭典英文釋義：to provide one peck more can be done--to add one mouth more is difficult.

中文翻譯：多提供一斗可以，增加一張嘴很難。

說明：「添一斗莫添一口」意思是「多給你一斗米救急可以，但不能供你長期吃」。

辭典截圖：

添一斗莫添一口, *t. yit téu, mòk thiam yit khéu*, to provide one peck more can be done—to add one mouth more is difficult.

849-2 添箸無添盤

辭典客語拼音：thiam chhu3 mau5 thiam phan5

辭典英文釋義：additional chop sticks but not additional food.

中文翻譯：添加筷子而沒添加食物。

說明：「盤」是指其中裝的食物。意指只要添加筷子，就吃現有的東西。留客人吃飯用語。

辭典截圖：

添箸無添盤, *t. chhù máu thiam phán*, additional chop sticks but not additional food.

850-1 □□□□

校訂：甜酒該酸

辭典客語拼音：thiam5 tsiu2 koi son

辭典英文釋義：sweet wine sours easily, (Fig, quick friendships are easily dissolved).

中文翻譯：甜酒很容易酸，（意指發展快速的友誼很容易分離）。

辭典截圖：

t. tsiú koi son, sweet wine sours easily, (Fig., quick friendships are easily dissolved).

852-1 □□□□□□□□□□

校訂：鳥子好相打，竟係無毛

辭典客語拼音：tiau tsu2 hau3 siong ta2 kin2 he3 mau5 mau

辭典英文釋義：birds given to fighting, have no feathers.

中文翻譯：好鬥的鳥，沒有羽毛。

說明：1926年版《客英》頁285「竟係」的英文解釋為“the sum of the matter is; finally.”（一言以蔽之；最終。）

辭典截圖：

<p><i>t. tsú hàu siong tá kin hè máu mau,</i> birds given to fighting, have no feathers.</p>
--

853-1 弔頸尋大樹

校訂：吊頸尋大樹

辭典客語拼音：tiau3 kiang2 tshim thai3 shu3

辭典英文釋義：if you want to hang yourself look for a big tree.

中文翻譯：如果你想上吊，尋找一棵大樹。

說明：「吊頸尋大樹」有兩意：一、要上吊，去找大棵樹，否則樹枝不耐你的體重而斷了；二、要上吊還要找特別大棵的樹，意指太挑剔了。

辭典截圖：

<p>弔頸尋大樹, <i>t. kiang tshim thài</i> <i>shù</i>, if you want to hang your- self look for a big tree.</p>

854-1 吊頸爾話打千秋

校訂：吊頸你話打千秋

辭典客語拼音：tiau3 kiang2 nyi5 va3 ta2 tshin[tshien] tshiu

辭典英文釋義：you say that I am all right while really I am in great straits.

中文翻譯：你說我沒事，事實上我遇到巨大困境。

說明：「吊頸你話打千秋」意指他人上吊，你還以為他在盪鞦韆，引申為把嚴重的事看成小事。1926年版《客英》頁797「打千秋」“ta2 tshien tshiu”英文解釋為“to swing.”（盪鞦韆）。

辭典截圖：

**吊頸爾話打千秋, t. kiang ny6
rà tá tshin tshiu, you say that
I am all right while really I
am in great straits.**

854-2 釣魚乞食

辭典客語拼音：tiau3 ng5 khet shit8

辭典英文釋義：the fisherman begs the fish to eat.

中文翻譯：釣魚的人求魚吃。

參考資料：

何石松《客諺第二百零首》頁60收錄類似諺語「屨魚愛力 釣魚乞食」，解釋為「勸人要務實踐履，不可好逸惡勞。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁86收錄類似諺語「屨魚愛力，釣魚乞食」，解釋為「屨魚，屨水捉魚；愛，需要；乞食，討吃。話說，屨水捉魚，要費很大力氣；釣魚雖輕閒不用力，但像乞丐乞食一般。」

辭典截圖：

**釣魚乞食, t. ng khet shit, the
fisherman begs the fish to eat.**

855-1 挑死蛇嚇死蛙

校訂：挑死蛇嚇死蛙

辭典客語拼音：thiau si2 sha5 hak si2 kwai2

辭典英文釋義：a dead snake carried on a stick frightens a frog to death! (Fig. taking advantage of

one's ignorance).

中文翻譯：拿棍子上的一條死蛇嚇死一隻青蛙！（意指利用他人的無知）。

說明：「挑」是用棍子尾端挑起東西。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 235 收錄類似諺語「孩死蛇嚇死蛭」，解釋為「[俚俗語]蛭仔驚蛇，用死蛇去嚇死蛭，就係假造聲勢之意，喻假聲假勢係嚇毋到人的。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 148 收錄類似諺語「挑死蛇，嚇死蛭」，解釋為「死蛭，死青蛙。蛇是青蛙的剋星，但青蛙豈有害怕死蛇之理，縱使活的青蛙不察而受驚恐，然死青蛙又豈會受豈驚訝？此話顯然有裝模作樣、虛張聲勢的意思。」

辭典截圖：

挑死蛇嚇死蛭, *t, sí shá hak sí kwái*, a dead snake carried on a stick frightens a frog to death! (Fig. taking advantage of one's ignorance).

858-1 癡入無癡出

辭典客語拼音：tien nyip8 mau5 tien chhut

辭典英文釋義：for self gain plays the mad-man, for the gain of others doesn't.

中文翻譯：對自己有利時就裝瘋，對別人有利時就不瘋。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 468 收錄「癡入毋癡出」，解釋為「[俚俗語]為賺自家利益，假做癡人；要分人賺時，就算到當精工，譏人雖然癡狂，毋過對自家利益還係頭腦清楚，只會為自家利益，毋會想有利他人。」

辭典截圖：

癡入無癡出, *t. nyip máu t. chhut*, for self gain plays the mad-man, for the gain of others doesn't.

859-1 天下餓死無胆人

校訂：天下餓死無膽人

辭典客語拼音：thien ha3 ngo3 si2 mau5(mo5) tam2 yin5[ngin5]

辭典英文釋義：In all the earth they die of hunger who have no courage.

中文翻譯：在世上，餓死沒有勇氣的人。

辭典截圖：

**天下餓死無膽人, t. hà ngò si
máu (mó) tám yín, in all the
earth they die of hunger who
have no courage.**

860-1 天光好睡目人老唔好享福

校訂：天光好睡目，人老毋好享福

辭典客語拼音：thien kwong hau2 shoi3 muk nyin5 lau2 m hau2 hiong2 fuk

辭典英文釋義：he who sleeps in the day time does not prepare for the comforts of old age.

中文翻譯：白天睡覺的人沒做安享晚年的準備。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 71 收錄類似諺語「天光還睡目，老來無好享福」，解釋為「[教示諺]朝晨頭做事最有用，係講懶尸到天光還睡目，到老就知死咧，享福？奈有福好享咧。」

辭典截圖：

**天光好睡目人老唔好享福, t.
kwong hau shòi muk nyín lau
m hau hiong fuk, he who sleeps
in the day time does not pre-
pare for the comforts of old age.**

860-2 天無潛海無底

校訂：天無脣，海無底

辭典客語拼音：thien mau5(mo5) shun5 hoi2 mau5(mo5) tai2(te2)

辭典英文釋義：the sky has no shore, the sea hath no bottom.

中文翻譯：天空沒有岸，海沒有底。

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 19 收錄類似諺語「天無邊海無底」，解釋為「天外有天，人外有人。」

辭典截圖：

天無邊海無底, *t. mǎu (mō) shún*
hói mǎu (mó) tái (té), the sky
has no shore, the sea hath no
bottom.

861-1 天怕秋來旱人怕老來寒

校訂：天怕秋來旱，人怕老來寒

辭典客語拼音：thien pha3 tshiu loi5 hon nyin5 pha3 lau2(lo2) loi5 hon5

辭典英文釋義：man fears the cold of spring as old age fears famine.

中文翻譯：人害怕春寒，年老擔心飢餓貧困。

說明：英譯將「秋來旱」譯為「春來寒」，「老來寒」英譯為引申義。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 62 收錄「天怕秋來旱，人怕老來寒」，解釋為「寒，貧困。北台灣的稻作，到了秋天，正需要灌溉；所以說，農家最怕秋天鬧乾旱。人到老年貧困最為難堪，因此說，人最怕年老還一事無成。」

辭典截圖：

天怕秋來旱人怕老來寒, *t. phá*
tshiu loi5 hón nyín phá lau (lò)
lói hôn, man fears the cold of
spring as old age fears famine.

861-2 天上雷公地下舅公

校訂：天上雷公，地下舅公

辭典客語拼音：thien shong3 lui2 kung thi3 ha2 khiu2 kung

辭典英文釋義：above the God of thunder is feared beneath it is grandmother's brother.

中文翻譯：在天上敬畏雷神，在地上則敬畏祖母的兄弟。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 137 收錄類似諺語「天頂個雷公，地下個舅公」，解釋為「天庭上雷公頗具權威，人間則以母舅公最具權威。也有人說『除了娘舅無大客』。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 72 收錄類似諺語「天頂有天公，地下有母舅公」，解釋為「[習用語]天頂係天公一等大，地下係母舅一等大。」；頁 72 收錄類似諺語「天頂的雷公，地下的母舅公」，解釋為「[習用語]天庭頂雷神最有權威，人間以母舅公最大，有稱『除了娘舅無大客』。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 126 收錄類似諺語「天頂有大雷公，地上有母舅公。」，解釋為「『雷公』在傳說中，係職司凡民善惡，作惡多端的壞人常被詛咒會遭受天打雷劈；而母舅公是所有親戚中輩份最高的人。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 49 收錄「天上雷公，地下舅公。」，解釋為「舅公是祖母的娘家兄弟，往往是家庭內部糾紛的權威仲裁人。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 61 收錄「天上雷公，地下舅公」，解釋為「雷公、舅公，雷、母舅，客話各加一詞尾公字。過去人認為雷很嚇人，母舅最具權威；所以說，天上雷公，地下母舅。」

辭典截圖：

天上雷公地下舅公, t. shòng
lúì kung thì há khiú kung,
above the God of thunder is
feared beneath it is grand-
mother's brother.

863-1 天做事，天擔當

校訂：天做事，天擔當

辭典客語拼音：thien tso3 sii3 thien tam tong

辭典英文釋義：Heaven is responsible for its actions.

中文翻譯：天會對其行為負責。

辭典截圖：

天做事天擔當, *t. tsò sɿ̩ t. tam
tong*, Heaven is responsible for
its actions.

863-2 天意唔同人意

校訂：天意毋同人意

辭典客語拼音：thien yi3 m thung5 nyin5 yi3

辭典英文釋義：heaven's will and man's will are not the same.

中文翻譯：上天的意志和人的意志不相同。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 293 收錄類似諺語「做天也無中眾人意」，解釋為「[經驗談]連天公就無法度分大自家滿意，莫講係凡人。」；頁 293 收錄類似諺語「做天就無法度合眾人意」，解釋為「[習用語]喻人處世無法度處處合人意，也指人無可能事事如意。」

辭典截圖：

天意唔同人意, *t. yì m thung
nyin yi*, heaven's will and
man's will are not the same.

864-1 田螺唔好同石子篩

校訂：田螺毋好同石子篩

辭典客語拼音：thien5 lo5 m hau2 thung2 shak8 tsii2 tshe(s)

辭典英文釋義：put not snails and stones together. (Fig. put like with like).

中文翻譯：不要把螺和石頭放在一起。(意指將同樣的東西放在一起)。

說明：「田螺毋好同石子篩」指不同的東西不能用同一標準評量。

辭典截圖：

田螺唔好同石子篩, *t. lô m*
háu thung shák tsí tshe, put
not snails and stones together.
(Fig. put like with like).

864-2 田螺唔知尾哩綯

校訂：田螺毋知篤裡綯

辭典客語拼音：thien5 lo5 m5 ti tuk li tsiu3

辭典英文釋義：the snail knows not its spiral shell.

中文翻譯：田螺不知道它的殼是螺旋狀的。

說明：辭典頁 1025 「尾（篤）」英文解釋為“The extremity; the bottom.”（末端；底部）。「田螺篤」即田螺尾端。原諺引申義是不知道自己缺點。同「狐狸毋知尾下臭」。

參考資料：

徐運德《客家諺語》頁 34 收錄類似的諺語「狐狸毋知尾下臭，田螺毋知眉朏皺」，解釋為「喻人只知批評他人缺點，而不知自己的缺失。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 206 收錄類似諺語「狐狸毋知尾下臭，田螺毋知眉朏皺」，解釋為「[比喻詞]喻人只知講別人的缺點，無知自家的缺點。」

涂春景《聽算無窮漢——有韻的客話俚 1500 則》頁 134 「狐狸毋知尾下臭，田螺毋知勢窟皺」條，解釋為「毋知，不知道；田螺，螺螄；勢窟，屁股。人都只會批評別人，不知檢討自己。所以說：狐狸不知道自己尾巴臭臭的，田螺也不知道自己屁股皺皺的。」

羅肇錦《苗栗縣客語、諺謠集（四）》頁 12 「狐狸毋知尾下臭，田螺毋知尸朏皺」條，解釋為「狐狸不知道自己會有臭味，田螺也不知道自己屁股是螺皺的。喻人沒有自知之明。尸朏：屁股。」

辭典截圖：

田螺唔知尾哩綯, *t. lô m ti tuk*
li tsiu, the snail knows not its
spiral shell.

866-1 跌落男女坑

辭典客語拼音：tiet lok8 nam5 ng2 hang(khang)

辭典英文釋義：he has met with the sorrows that come in the train of a large family.

中文翻譯：他遭遇到發生在大家庭行列中的各種哀傷。

辭典截圖：

跌落男女坑, *t. lók nâm ng hang (khang)*, he has met with the sorrows that come in the train of a large family.

867-1 鐵秤鈎都愛搵直

校訂：鐵秤鈎都愛搵直

辭典客語拼音：thiet chhin3 keu tu oi3 pang chhit8

辭典英文釋義：a man who will straighten out, even the balance hook.

中文翻譯：凡都要說理的人，甚至連秤鈎都想拉直。

說明：「搵直」意思是把彎曲的東西拉直，或是把歪曲的說法導正過來。

辭典截圖：

鐵秤鈎都愛搵直, *t. chhin keu tu òi pang chhit*, a man who will straighten out, even the balance hook.

867-2 鐵口豆腐腳

校訂：鐵嘴豆腐腳

辭典客語拼音：thiet choi3 theu3 fu3 kiok

辭典英文釋義：a mouth of iron, feet of bean curd (Fig. promises but does not perform).

中文翻譯：滿嘴鐵，豆腐腳（意指承諾但不履行）。

辭典截圖：

鐵口豆腐脚, *t. chòi thèn fù kiok*, a mouth of iron, feet of bean curd (Fig. promises but does not perform).

868-1 □□□□□

校訂：忒精生□□

辭典客語拼音：thiet tsin shang5 chhung3 kau2

辭典英文釋義：the over clever one becomes the others' bore.

中文翻譯：太聰明的人變成了別人的煩惱。

說明：辭典頁 868“Thiet (忒)”，解釋為“too, too much, etc. (太、太多等等)”。「*chhung3 kau2*」何意待考。

辭典截圖：

t. tsin shang chhung káu, the over clever one becomes the others' bore.

868-2 □□□□□

校訂：頂過霜雪

辭典客語拼音：tin2 kwo3 song siet

辭典英文釋義：of one who has suffered much, like a tree that has suffered from frost and snow.

中文翻譯：受多苦難的人，就像遭受霜凍和雪害的樹木。

辭典截圖：

t. kwò song siet, of one who has suffered much, like a tree that has suffered from frost and snow.

875-1 多食無味啐

校訂：多食無味緒

辭典客語拼音：to shit8 mau5 mui3 sui3

辭典英文釋義：what one eats often loses its flavor.

中文翻譯：人們常吃的東西會失去食物的風味。

說明：與 690-1「少食多知味」為上下句。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 153 收錄類似諺語「少食多香味，多食毋味緒」，解釋為「即吃的少，覺得味道特別好，吃太多，再精緻的食物也食之無味。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 51 收錄類似諺語「少食多香氣，多食無味緒」，解釋為「好吃的食物，淺嘗則齒頰留香，吃多反而沒有味道了。意謂物稀為貴，多了就不值錢了。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 73 收錄類似諺語「少食多香味，多食無味緒」，解釋為「[經驗談]吃少，會感覺味道特別好；吃忒多，較好的食物也無味。」；頁 136 收錄類似諺語「多食無滋味，多話毋值錢」，解釋為「[教示諺]勸話人要少食、少言，多食、多話都毋好。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 46 收錄類似諺語「少食多香氣，多食無味緒」，解釋為「美味的食物，嚐一些，覺得香氣四溢，倍加可口，吃太多反而沒味道。猶如好話講多了，也會使人討厭，要注意說話的藝術。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 74 收錄類似諺語「少食多香味，多食無味緒」，解釋為「味緒，味道，緒，借音字。少量的食物，細細嚼嚥，食物的味道才會品嚐出來；大量的狼吞虎嚥，則吃不出其味了。所以說，少吃多香味，多吃沒味道。」

辭典截圖：

多食無味啐, t. shit mau mui
sui, what one eats often loses
its flavour.

875-2 多子多冤愆

辭典客語拼音：to tsii2 to yen-khien

辭典英文釋義：many sons many troubles.

中文翻譯：多子多麻煩。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 11 收錄類似諺語「多子多冤牽」，解釋為「兒子多，嫌隙就多。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 135 收錄類似諺語「多子多女多冤家，無子無女多清閒」，解釋為「[俚俗語]子女多，難和睦相處，讓人煩心，毋當無子女較清閒，毋使煩心。」；頁 135 收錄類似諺語「多子多冤牽」，解釋為「[經驗談]子女多，相爭多，牽掛也多。」；頁 135 收錄類似諺語「多子多冤讎，少子變神仙」，解釋為「[經驗談]大細多煩惱就多，大細少自然煩惱少。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 57 收錄類似諺語「多子多女多冤家，少子少女成蓮花」，解釋為「成蓮花，形容和氣美好的樣子。子女多常爭吵不休，子女少，家庭一團和氣。」；頁 57 收錄類似諺語「多子多冤牽，少子像神仙」，解釋為「冤牽，冤家羅債，說兄弟姊妹不能和氣相處，引起紛爭。子女多而不和睦，為人父母便感嘆，多子多紛爭，子女少沒有煩惱才是神仙。」

辭典截圖：

多子多冤愆, *t. tsɿ to yen-khien,*
many sons many troubles.

875-3 多衣多寒寡衣自暖

校訂：多衣多寒，寡衣自暖

辭典客語拼音：to yi to hon5 kwa2 yi tshii3 non

辭典英文釋義：many clothes much cold, sparely clad self generates heat.

中文翻譯：愈多衣服愈冷，穿得少自身會生熱。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 136 收錄類似諺語「多衣多寒，無衣自暖」，解釋為「[教示諺]著愈多衫愈感覺冷，著少衫顛倒自家就會稍暖起來，教示人要自力更生，自助天助之意。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 162 收錄類似諺語「多衣多寒，少衫自暖。」，解釋為「在寒冷的冬天，雖然穿了很多衣服保暖，但是如果沒有適當的活動身體，一定會感到寒氣仍然逼人，甚至發哆嗦。反觀穿著較少的人，由於韓等，便不斷的加強活動身體，血液跟著加速循環，便自然暖和身體，驅除寒氣。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 58 收錄類似諺語「多衣多寒，少衣自暖」，解釋為「冷暖不在穿衣的多寡，而在內心的感覺。如果心中感覺冷，穿再多的衣服，還是冷颼颼的；如果內心感覺不冷，穿著少也自然感到和暖。」

辭典截圖：

多衣多寒寡衣自暖, *t. yi to hôn
kuá yi tshù non, many clothes
much cold, sparely clad self
generates heat.*

877-1 駝肚牛自有駝肚客

辭典客語拼音：tho5 tu2 ngeu5 tshu3 yu tho5 tu2 khak

辭典英文釋義：a camel bellied cow can secure a purchaser, (there is a purchaser for every kind of merchandise).

中文翻譯：肚子如駱駝肚子那麼大的牛可以找到購買者（每一種商品都會有購買者）。

說明：「駝肚牛」即肚子下垂的牛，比較不適合耕田馱物。「駝肚客」即肚子肥大的客人。

辭典截圖：

駝肚牛自有駝肚客, *t. tú ngéu
tshù yu thó tú khak, a camel
bellied cow can secure a
purchaser, (there is a purchaser
for everykind of merchandise).*

879-1 胎前一把火胎後一盆霜

校訂：胎前一把火，胎後一盆霜

辭典客語拼音：thoi tshien5 yit pa5 fo2, thoi heu3 yit phun5 song

辭典英文釋義：while pregnant fear heat producing foods; after giving birth avoid cooling foods.

中文翻譯：懷孕時怕上火的食物，而生完孩子避免生冷的食物。

辭典截圖：

胎前一把火胎後一盆霜, *t. tshien yit pá hó, t. hòu yit phán song, while pregnant fear heat producing foods; after giving birth avoid cooling foods.*

884-1 短命湊三煞

辭典客語拼音：ton2 miang5 tsheu3 sam sat

辭典英文釋義：the short life has met with the three bad influences.

中文翻譯：短命的人遇到了攸關命運的三個凶惡天象力量。

說明：三煞即劫煞、災煞、歲煞，民間信仰風水用語。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 110 收錄類似諺語「短命鬼，鬥三煞——該死」，解釋為「壞運的遇到凶神惡煞，當然該死了。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 343 收錄類似諺語「短命鬼湊三煞——該死」，解釋為「[師傅話]短命鬼去尋三煞（兇殺）鬼，一定穩死的。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 67 收錄類似諺語「短命鬼鬥三煞」，解釋為「該死。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 110 收錄類似諺語「短命鬼鬥三煞——該死」，解釋為「壞運的遇到凶神惡煞，當然該死了。」

辭典截圖：

短命湊三煞, *t. miang tshèu sam sat, the short life has met with the three bad influences.*

886-1 當局者迷旁觀者醒

校訂：當局者迷，旁觀者醒

辭典客語拼音：tong khiuk8 cha2 mi5 phong5 kwon(kwan) cha2 siang2

辭典英文釋義：those responsible are deluded the on-lookers are awake.

中文翻譯：當局者感到困惑而圍觀者清醒。

辭典截圖：

當局者迷旁觀者醒, *t. khiuk chá mi phóng kwon (kwan) chá siáng*, those responsible are deluded the on-lookers are awake.

887-1 當日有錢錢當沙，今日無錢苦自家

辭典客語拼音：tong nyit yu tshien5 tshien5 tong3 sa, kim nyit mau5 tshien5 khu2 tshii3 ka

辭典英文釋義：formerly when I had money I regarded it as sand now when I have none I worry myself.

中文翻譯：以前當我有錢時，我把錢當作沙，而當我沒有錢時，我憂心自己。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 364 收錄類似諺語「當日有錢錢作砂，今日無錢苦自家」，解釋為「[俚俗語]諷人有錢時毋曉省用，到無錢時才知苦。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 33 收錄類似諺語「先日有錢錢當沙，今日無錢苦自家」，解釋為「先日，從前，指有錢時候；自家，自己。有日當思無日苦，否則，有錢時把錢當沙花用，等到沒錢時候會苦自己。」

辭典截圖：

當日有錢錢當沙，今日無錢苦自家, *t. uyit yu tshien tshien tòng sa, kim nyit mau tshien khu tshii ka*, formerly when I had money I regarded it as sand now when I have none I worry myself.

887-2 當兵唔怕死耕田唔怕屎

校訂：當兵毋怕死，耕田毋怕屎

辭典客語拼音：tong pin m pha3 si2 kang thien5 m pha3 shi2

辭典英文釋義：the soldier does not fear death, the worker in the soil fears not filth.

中文翻譯：士兵不怕死亡，在糞土堆中工作的人不怕骯髒。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 281 收錄類似諺語「耕田毋驚屎，做兵毋驚死」，解釋為「[教示諺]耕田做農事就要擔肥踏屎，做軍人就要敢死衛國，鼓勵人做麼个要像麼个。」

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 188 收錄類似諺語「多衣多寒，少衫自暖。」，解釋為「耕田的人毋驚屎尿的臭味，農作物的收成必定大增。阿兵哥有著不怕死、不畏難的革命精神，當然是偉大情操的模範軍人。由此可知，權利和義務實是一體兩面的。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 157 收錄類似諺語「耕田毋驚屎，做兵毋驚死」，解釋為「種田的人，要靠肥糞滋養稻苗，所以不怕屎；當兵的要勇敢，所以不怕死。勸種田的人，要辛勤不怕髒、臭。」

辭典截圖：

當兵唔怕死 耕田唔怕屎, *t. pin m phà si kang thiên m phà shi*, the soldier does not fear death, the worker in the soil fears not filth.

889-1 塘裡無水養魚唔得

校訂：塘裡無水養魚毋得

辭典客語拼音：thong5 li mau5 shui2 yong2 ng5 m tet

辭典英文釋義：a waterless pond won't grow fish, (the husband dead the widow must marry).

中文翻譯：無水的池塘無法養魚（丈夫死了，寡婦必須結婚）。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 221 收錄類似諺語「陂塘無水蓄無魚」，解釋為「[比喻詞]喻毋係該種環境，培養毋出該種人，也喻麼个環境出麼个人。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 128 收錄類似諺語「燈盞無油火難光，陂塘無水魚難養」，解釋為「陂塘，池塘。油燈如果沒有油，點不著；池塘如果沒有水，怎能養魚？」

辭典截圖：

塘裡無水養魚唔得, *t. li mâu*
shúi yóng ng m tet, a water-
less pond won't grow fish, (the
husband dead the widow must
-marry).

894-1 詐死捉海鵝

辭典客語拼音：tσα3 si tsok hoi2 ngo5

辭典英文釋義：to feign death in order to seize the goose. (deceit).

中文翻譯：為了逮住野鵝裝死（欺騙）。

說明：1926年版《客英》頁186「海鵝」，釋意為“albatross, gonnet, solan goose.（信天翁，野鵝類）”

辭典截圖：

詐死捉海鵝, *t. si tsok hoi. ngo,*
to feign death in order to seize
the gcose. (deceit).

894-2 詐癲食馬屎

辭典客語拼音：tσα3 tien shit8 ma shi2

辭典英文釋義：to eat horse manure pretending to be mad.

中文翻譯：吃馬糞裝瘋。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁346收錄類似諺語「詐癲食狗屎」，解釋為「[俚俗語]譏仁裝麻賣癡，去食狗屎好啦。」；頁346收錄類似諺語「詐癲食狗屎」，解釋為「[俚俗語]諷人挑工食狗屎來假裝癲忒，也罵人罵人假癲、詐毋知，就去食狗屎。」

涂春景《形象化客話俗語1200句》頁198收錄類似諺語「詐癲食馬屎」，解釋為「詐癲，裝瘋賣傻。以裝瘋吃馬糞，比喻一個人故意逃避，不正面面對問題的行動。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁111收錄類似諺語「詐癲食狗屎——裝瘋賣傻」

辭典截圖：

詐癩食馬屎, *t. tien shít ma shí,*
to eat horse manure pretending to be mad.

896-1 茶淡人意重

辭典客語拼音：tsha5 tham nyin5 yi3 chhung3

辭典英文釋義：the tea is weak but the man's intention is good.

中文翻譯：茶是淡的，但人的用心是好的。

說明：與「人情好，食水甜」相似。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 78 收錄類似諺語「蝦公腳，人意重」，解釋為「喻禮輕情意重。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 127 收錄類似諺語「蝦公角敬人意——禮輕意重」，解釋為「與『千里送鵝毛』類似。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 123 收錄類似諺語「蝦公腳敬人意——禮輕情重」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 206 收錄類似諺語「物件薄薄，人意重重」，解釋為「[習用語]即『禮輕情意重』之意。」；頁 286 收錄類似諺語「送蕃薯皮，也係人意」，解釋為「[教示諺]禮輕並不代表情意輕，有『等路』就有人情，無定著要貴重的禮物，也勸話人千萬毋好看輕人的好意。」；頁 399 收錄類似諺語「蝦公腳，人意重」，解釋為「[俚俗語]即禮輕情意重之意。」；頁 399 收錄類似諺語「蝦公腳敬人意」，解釋為「[俚俗語]謙稱自家帶來的等路係禮輕情義重。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 226 收錄類似諺語「蝦公腳，人意重」，解釋為「蝦公，蝦子。有訪客來，家裡沒什麼好菜饗客，把前頓吃剩最好的蝦腳，拿出來請客；雖然東西是那麼微薄，但主人的盛情可感。與『千里送鵝毛禮輕情意重』同義。」

辭典截圖：

茶淡人意重, *t. tham nyin yi*
chhung, the tea is weak but
the man's intention is good.

898-1 齋公買茄——愛大毋愛細

校訂：齋公買茄——愛大毋愛細

辭典客語拼音：tsai kwung mai khio5 oi3 thai3 m oi3 se3

辭典英文釋義：the vegetarian buys a large not a small egg plant.

中文翻譯：素食者買大的，不買小的。

說明：師傅話。1926年版《客英》頁898「齋公」，釋意為“A vegetarian, also ho-shang. (吃素者，亦稱和尚)”

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁351收錄類似諺語「齋公買茄『貪大』」，解釋為「齋公即和尚，他買菜茄，只選大而不考慮硬、軟、品質，比喻為不明理的人。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁141收錄類似諺語「齋公買茄——貪大」，解釋為「大不一定最好，但是，大家恐是貪大。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁132收錄類似諺語「齋公買茄——貪大」，解釋為「喻『大不一定好，但大家總是貪大』」。

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁436收錄類似諺語「齋公買茄——貪大」，解釋為「[師傅話]齋公出廟門去買菜，青菜要青、茄仔也要大，故稱貪大，但係大無定著好。」

涂春景《形象化客話俗語1200句》頁246收錄類似諺語「齋公買茄貪大」，解釋為「齋公，和尚。話說和尚買茄子，只選擇大的，不顧慮茄子軟硬、老嫩的品質。寓有譏諷只重外表，不重實質的人。」

辭典截圖：

*t. kwung mai khio̍ òi thài m òi sè,
the vegetarian buys a large not
a small egg plant.*

899-1 債多唔知愁

校訂：債多毋知愁

辭典客語拼音：tsai3 to m ti seu2

辭典英文釋義：heavy debts dissipate regrets.

中文翻譯：沉重的債務讓憂愁消失。

說明：與 681-1「虱多毋知癢」為上下句。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 354 收錄類似諺語「債多人不愁，蚤多皮不癢」，解釋為「[經驗談]欠債欠慣咧，欠多債又毋會愁無能力償還，就像跳蚤多，咬慣咧顛倒毋會癢。」

辭典截圖：

債多唔知愁, *t. to̍ m ti s̄u,*
heavy debts dissipate regrets.

902-1 在家間房，出門籠箱

辭典客語拼音：tshai3 ka kien-fong5 chhut mun2 lung2 siong

辭典英文釋義：at home guard the house, abroad your luggage.

中文翻譯：在家守衛房子，在外守衛行李。

辭典截圖：

在家間房, 出門籠箱, *t. ka*
kien-fóng chhut mún lung siong,
at home guard the house,
abroad your luggage.

904-1 拆蚊帳來做荷包

辭典客語拼音：tshak mun chong3 loi5 tso3 ho5 pau

辭典英文釋義：the mosquito net was taken down to make into a purse.

中文翻譯：蚊帳被拆製成錢包。

辭典截圖：

拆蚊帳來做荷包, *t. mun chòng
lôi tsò hó pau, the mosquito net
was taken down to make into
a purse.*

904-2 拆人一間屋分無一塊瓦

校訂：拆人一間屋，分無一塊瓦

辭典客語拼音：tshak nyin5 yit kan vuk, pun mau5 yit khwai3 nga2

辭典英文釋義：though you pulled down his house(plundered him) there would not be one tile for each of you.

中文翻譯：雖然你拆了他的房子（掠奪了他），但你們每一個人都分不到一片瓦。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 201 收錄「拆人一間屋，分無一塊瓦」，解釋為「[俚俗語]損害到別人較大，自家並無得到麼个好處。」

辭典截圖：

拆人一間屋分無一塊瓦, *t. nyín
yit kan vuk, pun mau yit khwài
ngá, though you pulled down
his house (plundered him) there
would not be one tile for each
of you.*

910-1 賺□□□□□

校訂：賺私伽，食眾家

辭典客語拼音：tshan3 sii khia shit8 chung3 ka

辭典英文釋義：his earnings are his own. He eats the family rice.

中文翻譯：他的收入是他自己的。他吃大家庭提供的飯。

說明：「私伽」是私下藏的錢。以前的大家庭，由各房分攤家用，各房若有餘錢，需交由主事者統籌運用，不能藏私。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 253 收錄「食公家，做自家；食阿爸，做私傢」，解釋為「[俚俗語]食的用的所費係公家、長輩的（別人的），賺的錢自家落袋毋拿出來用。」；頁 256 收錄「食就食阿爸，做就做自家」，解釋為「[俚俗語]指毋知反哺的不肖子，食、睡在阿爸屋下，賺到錢銀薪水就自家開、自家存。」；頁 256 收錄「食就食阿爸，賺錢做私蓄」，解釋為「[教示諺]吃就吃父親的，賺錢就自己藏作私房錢，諷自私的不肖子。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 78 收錄類似諺語「食就食阿爸，賺錢做私蓄——不肖子」，解釋為「1.標準的不肖子。2.『私蓄』音『sii khia』，『私房錢』之意。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 180 收錄類似諺語「食就食阿爸，賺錢做私蓄」，解釋為「[語意]自私自利的不肖子。[說明]在大家庭的生活圈裡，兄弟均居住在同一個屋簷下，而未分居者仍然很多，由於利益的糾葛，有人不願為這個家付出太多的心力，用盡許多藉口盤算利益，以免吃虧。[例句]難怪你會那麼有錢，原來你是「食就食阿爸，賺錢做私蓄。[註釋]食：吃。私蓄：私房錢。」

辭典截圖：

t. su khia shi ching ka, his earnings are his own. He eats the family rice.

918-1 早起三朝當一工

辭典客語拼音：tsau2 hi2 sam chau tong3 yit kung

辭典英文釋義：getting up early on three mornings is equal to a day's work.

中文翻譯：在三個早晨早起等於一天的工作。

說明：

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 176 收錄類似諺語「早䟽三朝當一工，早䟽三年當一冬」，解釋為「意指早睡早起，早上早點起床，可以先做好很多的事情。告訴世人要愛惜光陰及充分利用時間的好處。」

劉守松《客家人諺語（一）》頁 21 收錄「早三朝，當一工」，解釋為「昔時天還未亮開始工作，記得早飯都點燈盞火（油盞），農忙期連續三天早，當得一天的代價。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 61 收錄類似諺語「早䟽三朝當一工，早䟽三年當一冬」，解釋為「早起三天的工作量可抵半天，早起三年的工作量就可抵一年。此謂早起的

好處。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 51 收錄類似諺語「早疍三朝當一工，早疍三年一冬」，解釋為「勸人早起，與『早起的鳥兒有蟲吃』類似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 143 收錄類似諺語「早起，三朝當一工，三年當一冬」，解釋為「[教示諺]早起三日就等於多出一日，早起三年就等於多出一年。」；頁 143 收錄類似諺語「早疍三朝當一工，早疍三年當一冬」，解釋為「[教示諺]勸話人要早起，早起可做儘多的事情，等於尋轉寶貴的時間。」

鄧榮坤《客家話的智慧》頁 179 收錄類似諺語「早起，三朝當一工，三年當一冬」，解釋為「勤能補拙。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 21 收錄類似諺語「早起三朝當一工」，解釋為「早起三天等於多做一工。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 66 收錄類似諺語「早疍三朝當一工，早疍三年當一冬。」，解釋為「勸人早起，與『早起的鳥兒有蟲吃』類似。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 94 收錄類似諺語「早亢三朝當一工，早亢三年當一冬」，解釋為「亢，起床；〈集韻〉口浪切，去聲（案：擬音 kong³、hong³）；〈釋文〉：『亢，舉也。』或作沆（足部），〈廣韻〉胡朗切，上聲；『伸脛也。』音義皆乖，恐非是。一工，一天；一冬，一年。早起有很多好處，明顯的是給人多一點時間，延長生命。所以說，早起三天，足足多了一天的時光；早起三年，足夠抵一年的時間。」

辭典截圖：

早起三朝當一工, *t. hí sam*
chau tòng yit kung, getting up
early on three mornings is
equal to a day's work.

918-2 早死爺娘無教招

辭典客語拼音：tsau2 si2 ya5 nyong5 mau5 kau3 chau

辭典英文釋義：you are an orphan and so have no manners.

中文翻譯：你是一個孤兒，所以沒有禮貌。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 98 收錄類似諺語「早死爺娘無人教□（音 zeu¹）」，解釋為「教□（音 zeu¹），教養、教導。從前教育不發達，一個人人格的養成、教導全賴家庭，全靠父母，因此，責罵孩子沒有教養，說早死爺娘。」

辭典截圖：

早死爺娘無教招, *t. sí yá nyông máu kàu chau*, you are an orphan and so have no manners.

928-1 賊偷三次唔當火燒一次

校訂：賊偷三次（擺）毋當火燒一擺

辭典客語拼音：tshet8 theu sam tshu3(pai2) m tong3 fo2 shau yit pai2

辭典英文釋義：one fire is more destructive than three robberies.

中文翻譯：一場大火比三起偷竊更具破壞性。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 372 收錄類似諺語「賊偷三擺毋當火燒屋一擺」，解釋為「[經驗談]賊仔來偷三擺，也不比火燒屋的損失較大，形容火燒屋的傷害力儘大。」

辭典截圖：

賊偷三次唔當火燒一次, *t. theu sam tshu (pai) m tong fo shau yit pai*, one fire is more destructive than three robberies.

928-2 賊目分外真

辭典客語拼音：tshet8 muk fun3 ngoi3 chin

辭典英文釋義：thieves' eyes are extra sharp.

中文翻譯：盜賊的眼睛倍加銳利。

辭典截圖：

賊目分外真, *t. muk fùn ngòi chin*, thieves' eyes are extra sharp.

928-3 賊係大膽人做

辭典客語拼音：tshet8 he3 thai3 tam2 nyin5 tso3

辭典英文釋義：to be a thief needs great courage.

中文翻譯：做小偷需要極大的勇氣。

辭典截圖：

賊係大膽人做, *t. hè thài tám nyin tsò*, to be a thief needs great courage.

928-4 賊無透半路走

校訂：賊無透，半路走

辭典客語拼音：tshet8 mo5 theu3 pan3 lu3 tseu2

辭典英文釋義：if the thief has no accomplice he will give up his design.

中文翻譯：如果小偷沒有同夥，他將放棄他的計畫。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 179 收錄「賊無透，半路走」，解釋為「透，指通風報信。做賊，要有人通風報信，才容易得手。所以說，小偷果沒有人通風報信，就只好中途作罷。」

辭典截圖：

賊無透半路走, *t. mô theu pàn lù tséu*, if the thief has no accomplice he will give up his design.

928-5 賊是小人智過君子

校訂：賊是小人，智過君子

辭典客語拼音：tshet8 shi3 siau2 nyin5 chi3 kwo3 kiun tsii2

辭典英文釋義：the thief is a mean creature but wiser than the wise.

中文翻譯：小偷是一個卑賤的人，但比聰明的人聰明。

辭典截圖：

賊是小人智過君子, *t. shì siáu
nyin chi kwò kiun tsii*, the thief
is a mean creature but wiser
than the wise.

4

928-6 賊無種相共籠

校訂：賊無種，相共籠

辭典客語拼音：tshet8 mau5 chung2 siong khiung3 lung2

辭典英文釋義：thieving is not necessarily hereditary--it comes from bad companions.

中文翻譯：偷竊一事不是祖傳的，它來自壞的同夥。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 179 收錄類似諺語「賊無種，鬥共籠」，解釋為「鬥共籠，這裡是說相聚一處。說將相無種，那麼賊寇也無種，只不過物以類聚而已。所以說，賊寇無種，只是同好、同業相聚罷了。」

辭典截圖：

賊無種相共籠, *t. mau chung
siong khiung lung*, thieving is
not necessarily hereditary—it
comes from bad companions.

928-7 賊偷衰家財

辭典客語拼音：tshet8 theu sui(soi) ka tshoi5

辭典英文釋義：the thief has easier access to the weak household.

中文翻譯：小偷更容易進入勢衰的家庭。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 7 收錄「賊偷衰家財」，解釋為「小偷專偷時運不濟的人家。一個家庭如果不和諧，常生事端，甚至弄得雞犬不寧，很容易破財。反之，全家上下和樂融融，對家事人人關心，時時警誡，自然少惹災禍。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 372 收錄「賊偷衰家財」，解釋為「[經驗談]家運愈毋好，愈會遭賊仔來偷。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 213 收錄「賊偷衰家財」，解釋為「衰家，走霉運的家庭。因為家運不好，所以遭小偷光顧。」

辭典截圖：

賊偷衰家財, *t. theu sui (soi) ka tshōi*, the thief has easier access to the weak household.

929-1 走鬼走入城隍廟

辭典客語拼音：tseu2 kwui2 tseu2 nyip8 shang5 fong5 miao3

辭典英文釋義：running from a demon into the demon's temple! from the frying pan into the fire.

中文翻譯：從魔鬼跑到魔鬼的寺廟！跳出油鍋進入火坑。

說明：「城隍」是地方管理鬼的神。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 189 收錄類似諺語「走鬼走到有應廟」，解釋為「[俚俗語]要避開鬼，顛倒走到鬼堆去咧，喻愈想閃避某人、某事，顛倒愈陷落去。」；頁 287 收錄類似諺語「閃鬼走入廟—還較慘」，解釋為「[師傅話]形容為了閃避危險，結果行人更險惡的所在。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 108 收錄類似諺語「走鬼走入廟」，解釋為「走鬼，逃避鬼。說為了避鬼，卻逃進廟裡；有自投羅網之意。因為廟屬陰地，鬼神聚集。」

辭典截圖：

走鬼走入城隍廟. *t. kwíi tséu nyíp shāng jōng miàu, running from a demon into the demon's temple! from the frying pan into the fire.*

941-1 鋤鑿就愛成井

校訂：鋤鋤就愛成井

辭典客語拼音：tshiam tshiau tshiu3 oi3 shang5 tsiang2

辭典英文釋義：you ply your pick the well is finished. (You act too fast).

中文翻譯：你鋤下鶴嘴鋤，就挖好井了。(您行動太快)。

說明：1926 年版《客英》頁 948「鋤」解釋為“A shovel; a spade; To dig out. (鋤；鋤頭；挖掘)”。與 1109-3「一下鋤鋤就愛成井」相同。

參考資料：

陳澤平、彭怡玢編，2007，《長汀客家方言熟語歌謠》頁 88 收錄「一鋤頭挖唔成一口井」，注「挖唔成：挖不成。

辭典截圖：

鋤鑿就愛成井, *t. tshiau tshiu òi shāng tsiang, you ply your pick the well is finished. (You act too fast).*

942-1 井水唔打無溢欄

校訂：井水毋打無溢欄

辭典客語拼音：tsiang2 shui2 m ta2 mau5 phun5 lan5

辭典英文釋義：the well does not overflow if you draw no water.

中文翻譯：如果不打水，水井不會溢出。

說明：「溢」有水滿溢出之意。

辭典截圖：

井水唔打無溢欄, *t. shui m í
máu phún lân*, the well does
not overflow if you draw no
water.

951-1 千斤力唔當四兩命

校訂：千斤力毋當四兩命

辭典客語拼音：tshien kin lit8 m tong3 si3 liong miang3

辭典英文釋義：a little good luck is better than much strength.

中文翻譯：一點點好運氣遠強於很大的力量。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 3 收錄類似諺語「一千銀毋當四兩命」，解釋為「[經驗談]一千兩銀錢的價值毋當人四兩命的好處；命好毋驚無錢，命歪有錢也會無忒。」；頁 51 收錄類似諺語「千斤力，毋當四兩命」，解釋為「[經驗談]宿命論語，有大力氣，仰般打拼，也不如有好命運」；頁 106 收錄類似諺語「四兩命」，解釋為「[俚俗語]命相學謂四兩以上的命，毋使打拼就有福好享。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 25 收錄類似諺語「千斤力，毋當四兩命」，解釋為「千斤力，能擔起千斤的力氣；毋當，不如；四兩命，傳統有算命不求人的方法，以人的生辰八字，即出生的年月日時，對應幾兩幾錢，加總以後最少二兩一，最多七兩二，以評斷一個人一生的貧富貴賤，兩數越多命越好，反之命運較差。四兩命者，『富貴近益生匪鼎盛機關之命』，屬好命。話說縱有千斤的力氣，也不如生來便具好命的人。案：這是從前人的想法。我人只有努力向前，並不能靠命運的。」

辭典截圖：

千斤力唔當四兩命, *t. kin li:
m tòng sì liong miàng*, a little
good luck is better than much
strength.

951-2 千年親戚萬年子叔

校訂：千年親戚，萬年子叔

辭典客語拼音：tshien nyen5 tshin tshit van3 nyen5 tsi2 shuk

辭典英文釋義：marriage relations are of short duration, clan relations endure.

中文翻譯：姻親關係持續的時間短，宗親關係持續的時間久。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 52 收錄「千年親戚，萬年子叔」，解釋為「[俚俗語]共姓無共阿公婆（開台祖），當遠的遠親，也作『幾隻擔竿打毋到的親戚』。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 184 收錄類似諺語「無千年親戚，有萬年子叔」，解釋為「千年、萬年，時間久遠，有永久的意思。用『沒有永遠的親戚，有的是永久的子叔』，來形容血濃於水、久久長長的情誼。」

辭典截圖：

千年親戚萬年子叔, *t. nyén*
'shin tshit vùn nyén tsi; shuk,
marriage relations are of short
duration, clan relations endure.

951-3 千人識和尚和尚唔識千人

校訂：千人識和尚，和尚毋識千人

辭典客語拼音：tshien nyin5 shit vo5 shong3 vo5-shong3 m shit tshien5 nyin5

辭典英文釋義：the bonze is known to the thousand the thousand is not known to the bonze.

中文翻譯：和尚千人認識，和尚則不識千人。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 51 收錄類似諺語「千人識和尚，和尚毋識百人」，解釋為「[經驗談]喻很多人認識領導人（或老師），領導人（或老師）就難識超過百人。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 25 收錄類似諺語「千人識和尚，和尚毋識千人」，解釋為「廟裡的和尚，來往燒香膜拜的信眾，都認得；可是，廟中的和尚、住持，接觸許許多多施主，不可能每位見過面的施主都記得。好比，桃李滿天下的老師，學生都認得；但是，老師可不能每位學生都唱得出名來。」

辭典截圖：

千人識和尚和尚唔識千人,
t. nyin shít vò shòng vò-shòng m
shít tshien nyin, the bonze is
known to the thousand the
thousand is not known to the
bonze.

951-4 千人千樣苦無人苦相同

校訂：千人千樣苦，無人苦相同

辭典客語拼音：tshien nyin5 tshien yong3 khu2, mau5 nyin5 khu2 siong2 thung5

辭典英文釋義：a thousand men a thousand troubles and no one trouble alike.

中文翻譯：一千個人一千個煩惱，沒有一個煩惱是相同的。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 51 收錄「千人千般苦，無人苦相同」，解釋為「[經驗談]世間人各有各的苦處和困難，都係無共樣的。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 25 收錄「千人千般苦，無人苦相同」，解釋為「千人，眾人；指芸芸眾生。話說人人都有苦處，只是苦難不同罷了。意近：『家家有本難念的經』。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 53 收錄類似諺語「千人千般苦，無人苦相同」，解釋為「這句話的意思是說世間人各有各的情，每個人的感受不相同。」

辭典截圖：

千人千樣苦無人苦相同,
t. nyin tshien yòng khú, mau
nyin khú siong thung, a
thousand men a thousand
troubles and no one trouble
alike.

951-5 千日琴百日簫

校訂：千日琴，百日簫

辭典客語拼音：tshien nyit khim5 pak nyit siau

辭典英文釋義：to play the lute a thousand-the flute one hundred days.

中文翻譯：演奏琵琶一千天，演奏簫一百天。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 26 收錄「千日琴，百日簫」，解釋為「千日、百日，都說時間的長久。學彈琴、學吹簫，都要持之以恆，不斷的苦練，才有學成之日。」

辭典截圖：

千日琴百日簫, *t. nyi: khim pak
nyi: siau, to play the lute a
thousand—the flute one hundred
days.*

952-1 千擔水洗都唔淨

校訂：千擔水洗都毋淨

辭典客語拼音：tshien tam shui2 se2 tu m tshiang3

辭典英文釋義：floods will not wash it clean.

中文翻譯：大水不會將其清洗乾淨。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 17 收錄類似諺語「三條坑水洗唔淨——嫌疑重」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 33 收錄類似諺語「十條沅水洗毋淨」，解釋為「[俚俗語]強調罪惡重大，洗毋會淨之意。」；頁 44 收錄類似諺語「三條沅水洗毋淨」，解釋為「[習用語]汙名忒重，用三條的河壩水也洗毋會淨，同『跳落淡水河也洗毋淨』之意。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 32 收錄類似諺語「三條坑水洗毋淨」，解釋為「坑，客家人稱山間的小溪；洗毋淨，洗不乾淨。形容一個人的罪孽深重、或犯過的嫌疑很深，說他『三條坑水洗毋淨』。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 38 收錄類似諺語「三條坑水洗唔淨——嫌疑重」

辭典截圖：

千擔水洗都唔淨. *t. tam shui*
sé tu m tshiang, floods will not
wash it clean.

952-2 千擇萬擇擇倒爛瓠杓

校訂：千擇萬擇，擇著爛瓠杓

辭典客語拼音：tshien thok8 van3 thok8 thok8 tau2 lan3 phu5 shok8

辭典英文釋義：selecting out of hundreds or thousands you finally finish up by selecting a cracked ladle. (Fig. of one who is too particular in selecting a son-in-law).

中文翻譯：從成百上千的杓子中選擇，最後選擇破裂的杓子。(意指選擇女婿太過挑剔的人)。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 18 收錄類似諺語「簡簡擇擇，擇著爛瓠杓（千揀萬揀，揀隻爛燈盞；千擇萬擇，擇隻爛飯杓）」，解釋為「凡事不可太過挑剔或計較，否則機會就錯過了。」；頁 190 收錄類似諺語「千擇萬擇，擇著爛葫杓」，解釋為「此語是指人，想相親結婚，但在找對象時，總是嫌肥忌瘦，過份挑剔。結果，揀來揀去，終於揀到最差的人兒之謂。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 19 收錄類似諺語「三擇四擇，擇隻爛瓠杓」，解釋為「不必精挑細選；結果還是選錯了。」；頁 111 收錄類似諺語「撿撿擇擇，擇隻爛瓠杓」，解釋為「喻不必太挑剔，有時也會看走眼。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 235 收錄類似諺語「挑來挑去，挑到一個爛瓠杓」，解釋為「[教示諺]勸人毋好恁會挑，挑到尾顛倒會挑到最差的，勸話人要知足之意。」；頁 325 收錄類似諺語「揀揀挑挑，挑到爛瓠杓」，解釋為「[教示諺]勸話人毋好忒過精挑細選，因為機會儘遽就錯過了。」；頁 407 收錄類似諺語「擇啊擇，擇著一隻爛瓠杓」，解釋為「[俚俗語]喻擇東擇西，最尾還係擇到毋好的東西（或對象）。」；頁 407 收錄類似諺語「撿撿擇擇，擇著爛瓠杓」，解釋為「[教示諺]揀來揀去，最尾顛倒揀到較差的東西或較差的人。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 182 收錄類似諺語「揀揀挑挑，挑到爛瓠杓。」，解釋為「『有便宜貨，沒有便宜錢。』這句話啟示人們，凡事太過斤斤計較或吹毛求疵的結果，往往得不償失，吃虧的仍是自己。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 32 收錄類似諺語「揀揀擇擇，擇到爛瓠杓」，解釋為「選來選去，卻選到最差的。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 103 收錄類似諺語「三擇四擇，擇隻爛瓠杓」，解釋為「這句話是勸人凡事不要過分挑剔，也有人用『撿撿擇擇，擇個爛瓠杓』。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 41 收錄類似諺語「三擇四擇，擇隻爛瓠杓。」，解釋為「結果還是選錯了；不必精挑細選。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 50 收錄類似諺語「千擇萬擇，擇到爛瓠勺」，解釋為「爛瓠勺，破的不堪用的水瓢，這裡泛指不好的人、物；昔日用成熟的瓠瓜，製成取水的瓢，叫瓠勺。話說，一個挑剔的人千挑萬選，卻選到爛瓠勺。」；頁 91 收錄類似諺語「揀揀擇擇，擇到爛瓠勺」，解釋為「瓠勺，昔時熟的瓠瓜剖半，製成舀水的器具。一個人不必太過挑剔計較，不然往往會錯失大好時機。所以說：挑三揀四，最後得到的是破了的瓠勺。」

辭典截圖：

千擇萬擇擇倒爛瓠杓, *t. thók*
vàn thók thók tǎu làn phi shók,
selecting out of hundreds or
thousands you finally finish up
by selecting a cracked ladle.
(Fig. of one who is too
particular in selecting a son-in-
law).

954-1 前人種竹後人遮蔭

校訂：前人種竹，後人遮蔭

辭典客語拼音：tshien5 nyin5 chung3 chuk heu3 nyin5 cha yim

辭典英文釋義：one generation plants the bamboo the next generation gets its shade.

中文翻譯：上一代種植竹子，下一代遮蔭。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 91 收錄類似諺語「前人種竹後人搖」，解釋為「與前人種樹後人涼意同。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 83 收錄類似諺語「前人種竹，後人涼」，解釋為「與『前人種樹，後人涼』類似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 227 收錄類似諺語「前人種竹，後人遮蔭」，解釋為「[經驗談]上輩人打拼，下輩人享受。」；頁 227 收錄類似諺語「前人種竹後人

園」，解釋為「[教示諺]前人種竹仔，後人就有竹仔園好聊、好利用。」；頁 227 收錄類似諺語「前人種竹後人園，後人接手笑連連」，解釋為「[教示諺]前輩人種的竹仔、樹仔變成後輩人的竹園、樹園，接管使用的人滿心歡喜。」；頁 227 收錄類似諺語「前人種竹後人搖」，解釋為「[教示諺]前人種竹，後人做得斬來做扇撥涼。」；頁 227 收錄類似諺語「前人種樹後人涼」，解釋為「[教示諺]前人種樹，樹大了，後人來到樹下，就有大樹來遮日頭。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 141 收錄類似諺語「前人種竹後人園」，解釋為「有云：前人種樹，後人乘涼；意即前人努力流汗，後人享受其成果。」；頁 141 收錄類似諺語「前人種竹後人遮陰」，解釋為「遮陰，即乘涼的意思。此句與前句同義。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 28 收錄類似諺語「前人種樹，後人聊涼」，解釋為「後人應緬懷先人的艱辛。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語 (師父話)·諺語》頁 92 收錄類似諺語「前人種竹後人涼」，解釋為「與『前人種樹後人乘涼』類同。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 46 收錄類似諺語「前人種竹後人園，後人接手笑連連」，解釋為「有道是：前人種樹後人乘涼。因此說，前人種竹變成後人的竹園，接手的人，接了手滿面笑容。」；頁 46 收錄類似諺語「前人種樹後人涼，前人種花後人香」，解釋為「前人種樹後人乘涼，前人種花後人聞香。與前句話意思相同。」

辭典截圖：

前人種竹後人遮蔭, *t. nyín*
chūng chuk hèn nyín cha yim,
one generation plants the bam-
boo the next generation gets
its shade.

954-2 錢正識貨

辭典客語拼音：tshien5 chang3 shit fo3

辭典英文釋義：good articles cost money.

中文翻譯：好的貨品很花錢。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 417 收錄「錢正識貨」，解釋為「[經驗談]便宜無好貨，有錢才做得買到好貨，也指用價錢高低來看物品的好壞。」

辭典截圖：

錢正識貨, *t. chàng shit fò, good*
articles cost money.

954-3 錢銀米穀正會做人

辭典客語拼音：tshien5 nyun5 mi2 kwuk chang3 voi3 tso3 nyin5

辭典英文釋義：money and grain make the man.

中文翻譯：錢糧造就人。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 96 收錄類似諺語「世間係錢做人」，解釋為「[經驗談]指金錢第一的社會，人的地位係由錢財堆起來的。」；頁 364 收錄類似諺語「當今錢做人」，解釋為「[俚俗語]嘆現今一切向錢看的功利社會。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 237 收錄類似諺語「錢銀正會做人」，解釋為「正會，才會；做人，這裡指有人看得起。俗謂：貧居鬧市無人問，富在深山有遠親。人類社會是現實的，有錢人方才有地位，才有人敬重，才有人瞧得起。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 7 收錄類似諺語「錢做人」，解釋為「金錢第一。」

辭典截圖：

錢銀米穀正會做人, *t. nyún*
mí kwuk chàng voi tsò nyún,
money and grain make the
man.

955-1 錢銀有拔山之力

辭典客語拼音：tshien5 nyun5 yu phat8 san tsii lit8

辭典英文釋義：money can remove mountains.

中文翻譯：錢可以移山。

辭典截圖：

錢銀有拔山之力, *t. nyún yu*
。 *phát san tsu lít,* money can
remove mountains.

955-2 錢使鬼挨籠

校訂：錢使鬼挨礮

辭典客語拼音：tshien5 sii2 kwui2 ai lung5

辭典英文釋義：money causes the spirits to grind corn.

中文翻譯：金錢促使鬼魂磨穀類。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 415 收錄類似諺語「有錢能使鬼推磨」，解釋為「此語說有了錢，便神通廣大。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 151 收錄類似諺語「有錢會使鬼」，解釋為「[習用語]喻有錢就有辦法」；頁 418 收錄類似諺語「錢使鬼挨礮」，解釋為「[經驗談]表示金錢的力量，同華諺『有錢能使鬼推磨』。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 9 收錄類似諺語「有錢會使鬼」，解釋為「有錢就有辦法做事。」；頁 18 收錄類似諺語「錢會通神使鬼」，解釋為「比喻金錢萬能。」；頁 20 收錄類似諺語「財會通神使鬼」，解釋為「金錢萬能。」；頁 24 收錄類似諺語「有錢使鬼會挨磨」，解釋為「有錢好辦事。」

辭典截圖：

錢使鬼挨籠, *t. sŭ kwui ai lung,*
money causes the spirits to
grind corn.

960-1 尋裡鴨姆愛尋春

校訂：尋了鴨嫲愛尋春

辭典客語拼音：tshim5 li2 ap ma5 oi3 tshim5 chhun

辭典英文釋義：having found the duck he will claim the eggs.

中文翻譯：找到了鴨子，他將會取得鴨蛋。

說明：「鴨嫲」是母鴨。「春」是鴨蛋。

辭典截圖：

尋裡鴨輯愛尋春, *t. li ap mā*
ði tshīm chhun, having found
the duck he will claim the
eggs.

963-1 清官難理家內事

辭典客語拼音：tshin kwon(kwan) nan5 li ka nui3 sii3

辭典英文釋義：the good official finds it hard to control his own household.

中文翻譯：好官員覺得要管好自己的家很難。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 128 收錄類似諺語「清官難斷家務事」，解釋為「此語是說，為官的人，縱然精明練達，也無法辦理人家家務的瑣雜糾紛的事務的意思。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 104 收錄類似諺語「清官難斷家務事」，解釋為「家家有難念的經。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 305 收錄類似諺語「清官難斷家務事」，解釋為「[經驗談]精明練達的判官，也無辦法論斷人家家內的事務。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 178 收錄類似諺語「清官難斷家務事」，解釋為「形容家務事非常繁瑣、別人的家庭紛爭難以釐斷。所以說就連精明練達的父母官，也無法釐清。有勸人家別牽扯在人家家務的糾紛上頭。」

辭典截圖：

清官難理家內事, *t. kwon (kwan)*
nān li ka nui sù, the good of-
ficial finds it hard to control
his own household.

964-1 □□□□□□□□ (□)

校訂：親生兒毋當荷包擠（錢）

辭典客語拼音：tshin sang yi5 m tong3 ho5 pau tsi5 (tshien5)

辭典英文釋義：better have money in your own pocket than have a son to ask it from.

中文翻譯：最好自己的口袋裡有錢，而不是有一個兒子可以要錢。

辭典截圖：

<p><i>t. sang yá m tòng hó pau tsá</i> <i>(t. hiên), better have money in</i> your own pocket than have a son to ask it from.</p>
--

965-1 盡身家釘座礮

辭典客語拼音：tshin3 shin ka tang tso2 lung5

辭典英文釋義：used all the money to accomplish this.

中文翻譯：用盡所有的錢完成這個。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 221 收錄類似諺語「盡身家釘一座礮」，解釋為「盡身家，所有家產；礮，昔日磨穀去殼的器具。本意是說，花費所有家產請人製造一座礮。藉此譬喻，冬天寒流來襲，衣服穿得非常多，幾乎把所有家裡的厚薄衣服都穿上了。」

辭典截圖：

<p>盡身家釘座礮, t. shin ka tang <i>tshó lung, used all the money</i> to accomplish this.</p>

967-1 □□□□□□□□□□

校訂：將佢个拳頭磨佢个嘴角

辭典客語拼音：tsiong ki5-kai3 khien5 theu5 mo3 ki5-kai3 choi3 kok

辭典英文釋義：to use his(enemy's) fist to smite his check--use his own weapons to fight with him.

中文翻譯：用他的（敵人的）拳頭打他的臉頰——用他自己的武器和他作戰。

辭典截圖：

<p><i>i. ká-kài khien theu mō lī-kài chōi</i> <i>kok, to use his (enemy's) fist</i> to smite his check—use his own weapons to fight with him</p>

973-1 膝頭都噲出目汁

校訂：膝頭都會出目汁

辭典客語拼音：tshit theu5 tu voi3 chhut muk chip

辭典英文釋義：even the knees can weep.

中文翻譯：甚至膝蓋都會哭泣。

參考資料：

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠(四)》頁 48 收錄類似諺語「膝頭就會出目汁」，解釋為「連膝蓋都會流眼淚。形容非常淒慘、可憐。目汁，眼淚。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 368 收錄類似諺語「腳膝頭(會)出目汁」，解釋為「[俚俗語]毋單止目珠，連膝頭也會出目汁，形容生活環境非常差，也指心肝儘艱苦的樣子。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 228 收錄類似諺語「膝頭都會出目汁」，解釋為「出目汁，流眼淚。誇飾一個人令人同情、非常可憐的處境，連膝蓋都會流眼淚。」

辭典截圖：

膝頭都噲出目汁, t. thèu tu vdi.
chhut muk chip, even the
knees can weep.

974-1 膝頭唔生肉搭也唔生肉

校訂：膝頭毋生肉，貼也毋生肉

辭典客語拼音：tshit theu5 m sang nyuk, tap ya m sang nyuk

辭典英文釋義：though you stick flesh on the knee, it will not grow;--though you help poor people, they will continue poor.

中文翻譯：儘管您將肉粘在膝蓋上，但它不會增長；儘管您可以幫助窮人，但他們仍將繼續貧窮。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 338 收錄類似諺語「膝頭無肉，貼也無肉」，解釋為「此語是比喻一個人，命中註定貧窮一生的，儘管勾心鬥角去追求，也是徒然的意思。就像膝頭一樣，

本來是無肉的，再怎麼樣去貼，也貼不出肉來的。其真正意思，是告訴人凡事要守本分，不可強求的意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 399 收錄類似諺語「膝頭無肉，貼也無肉」，解釋為「[比喻詞]比喻一個人無本事、才能，儘管仰般勾心鬥角去追求，也是徒然；就像膝頭共樣，本成係無肉的，再怎麼貼也貼不出肉來的，勸話人凡事要守本份，不可強求。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 228 收錄類似諺語「膝頭毋生肉，貼咩毋生肉」，解釋為「膝頭，膝蓋；毋生肉，不長肉；咩，也，借音詞。形容人處窮困的境地，要努力打拼，才會出人頭地；想用偷、去搶絕不會出頭。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 79 收錄類似諺語「膝頭無生肉，任貼也毋會生肉」，解釋為「不屬於自己的，用盡手段去貪得，終究不會長久；唯有自己努力的成果，才會牢牢實實的存在。勸人凡事不能夠太勉強。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 159 收錄類似諺語「膝頭毋生肉，貼咩毋生肉」，解釋為「膝頭，膝蓋；咩，也，借音字。自己不做虧心事，心安理得。因此說，膝蓋不長肉，用貼的也長不起來；沒做壞事，人家誣賴不來。」

辭典截圖：

膝頭唔生肉搭也唔生肉, *t. tʰu*
ni saŋ nyuk, tap ya m saŋ
nyuk, though you stick flesh on
the knee, it will not grow;—
though you help poor people,
they will continue poor.

975-1 秋前三日秋後三日

校訂：秋前三日，秋後三日

辭典客語拼音：tshiu tshien5 sam nyit tshiu heu3 sam nyit

辭典英文釋義：rice is planted 3 days before and three days after beginning of harvest.

中文翻譯：水稻在收穫開始前三天和收穫後三天種植。

說明：「秋」應為「立秋」。

辭典截圖：

秋前三日秋後三日, *t. tshien*
sam nyit t. hèn sam nyit, rice
is planted 3 days before and
three days after beginning of
harvest.

976-1 秋霖夜雨

辭典客語拼音：tshiu lim5 ya3 yi

辭典英文釋義：rain that falls on autumn nights (greatly prized).

中文翻譯：秋夜的雨（非常珍貴）。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 274 收錄類似諺語「秋霖夜雨藏缸糞」，解釋為「秋天夜晚，如有雨水，氣候轉涼，禾苗發育旺盛，勝過施肥，家裡準備的糞肥就可省下了。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠(四)》頁 47 收錄類似諺語「秋霖夜雨當過肥」，解釋為「秋天的夜裡下的雨，有益禾苗生長，比施肥還有用。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 81 收錄類似諺語「秋霖夜雨，肥過屎」，解釋為「這是一則農諺，意思是：秋天夜晚下的雨，比肥料還好。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 244 收錄類似諺語「秋淋夜雨」，解釋為「[習用語]秋季暗晡頭落的水，也喻及時的助力之意。」；頁 244 收錄類似諺語「秋淋夜雨，肥過屎」，解釋為「[經驗談]秋夜落的水，比大肥過較肥，對植物的生長幫助儘大。」；頁 244 收錄類似諺語「秋淋夜雨藏糞缸」，解釋為「[經驗談]秋夜落水當過肥，糞肥就省下了。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 153 收錄類似諺語「秋霖夜雨當過糞」，解釋為「秋霖，秋天連續兩三天以上，下不停的雨；當過，勝過；糞，指有機肥。臺灣中北部，秋天的雨量少，這時如遇連天下雨，尤其夜間的降雨，對農作物的成長，有比施肥更大的功效。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 106 收錄類似諺語「秋霖夜雨當過糞」，解釋為「秋季夜裡所下的雨，正是農作物所需，視為甘霖稱秋霖，其對農作物的作用比施肥更好。比喻來得好，不如來得巧。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 90 收錄類似諺語「秋霖夜雨，肥過屎。」，解釋為「這是農家諺語，意思是秋天夜晚下的雨，比肥料還好。」

辭典截圖：

秋霖夜雨, *t. lîm yá yí*, rain that falls on autumn nights (greatly prized).

976-2 秋水惡過鬼

辭典客語拼音：tshiu shui2 ok kwo3 kwui2

辭典英文釋義：autumn waters more dangerous than demons.

中文翻譯：秋天的水比鬼更危險。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 244 收錄類似諺語「秋天水，惡過鬼」，解釋為「[經驗談]秋天的露水儘毒，打著人的皮膚，會發紅斑難好。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 144 收錄「秋水惡過鬼」，解釋為「秋水，秋天的露水；惡過鬼，比鬼還凶惡，這裡指狠毒。昔日農耕時代，如果手腳有外傷，秋天早上沾碰露水，將發炎難癒。」

辭典截圖：

秋水惡過鬼, *t. shui ok kwu*
kwui, autumn waters more dangerous than demons.

979-1 從師三年就出師

校訂：從師三年就出師

辭典客語拼音：tshiong5 sii sam nyen5 tshiu3 chhut sii

辭典英文釋義：after three years apprentice work one is proficient.

中文翻譯：經過三年的學徒工作，一個人就精通此藝。

說明：早期的各類學徒，從師至少要三年四個月才出師。

辭典截圖：

從司三年就出司, *t. su sam nyén*
tshiiù chhut sy, after three years
apprentice work o e is profi-
cient.

980-1 左做左着右做右着

校訂：左做左著，右做右著

辭典客語拼音：tso2 tso3 tso2 chhok8 yu3 tso3 yu3 chhok8

辭典英文釋義：he succeeds in whatever he tries.

中文翻譯：他試做什麼都成功。

說明：意指運氣好。

辭典截圖：

左做左着右做右着, *t. tsò tsò*
chhòk yù tsò yù chhòk, he suc-
ceeds in whatever he tries.

982-1 做裏賊正來當練總

校訂：做了賊正來當練總

辭典客語拼音：tso3 li5 tshet8 chang3 loi5 tong lien3 tsung2

辭典英文釋義：set a thief to catch a thief.

中文翻譯：以賊捉賊。

說明：「做了賊正來當練總」即「做了小偷才能當賊首」。「練總」，1926 年版《客英》頁 402 解釋為“a headman among thieves.”（盜賊中的頭目。）

辭典截圖：

做裏賊正來當練總, *t. li tshèt*
chàng loi tong lièn tsung, set
a thief to catch a thief

982-2 做了媒人丟後手

辭典客語拼音：tso3 liau moi5 nyin5 tiu heu3 shiu2

辭典英文釋義：when the go-between has done his work he is no more wanted.

中文翻譯：當媒人完成他的工作時，他不再被需要。

說明：「後手」，本辭典頁 100 解釋為“the proof deed which the buyer retains as evidence if and when he wants to redeem.”（證明文件，買方留存當想贖回時之證據。）

辭典截圖：

做了媒人丟後手, *t. liau moi
nyin tiu heu shiu*, when the
go-between has done his work
he is no more wanted.

982-3 做媒人打出女

辭典客語拼音：tso3 moi5 nyin5 ta2 chhut ng2

辭典英文釋義：to give one's own daughter in lieu of the girl contracted for having refused.

中文翻譯：將自己的女兒交出以替代訂了婚約而拒婚的女子。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 295 收錄類似諺語「做媒人打出本」，解釋為「[比喻詞]比喻無賺反賠之意。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 175 收錄類似諺語「做媒人打出本」，解釋為「打出本，賠本、貼錢。媒合一樁婚事，所需的一切費用，通常都由男方負擔，還可得到男、女雙方的大紅包才對。此話說做媒卻貼錢、賠本；形容為人服務，不但沒得到報償，還要自掏腰包；有不賺反賠之意。」

辭典截圖：

做媒人打出女, *t. moi nyin ta
chhut ng*, to give one's own
daughter in lieu of the girl
contracted for having refused.

982-4 做媒人無包汝供殮

校訂：做媒人無包你降俵

辭典客語拼音：tso3 moi5 nyin5 mau5 pau nyi5 kiung5 lai3

辭典英文釋義：the go between cannot promise you a son.

中文翻譯：媒人不能保證你會生兒子。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 295 收錄類似諺語「做媒人，包入門，無包供孺仔」，解釋為「[俚俗語]喻做好事，幫助人做起頭就好，無可能做到徹底。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 175 收錄類似諺語「做媒人無包降賴兒」，解釋為「無包降賴兒，沒包生男孩。昔日有重男輕女的觀念，認為生男孩是件喜事、好事。話說自己僅站在推薦、介紹的立場，對事情的結果如何，不可預測、不敢打包票，便稱：『做媒人無包降賴兒』。」

辭典截圖：

做媒人無包汝供孺, t. môi nyîn
mâu pau nyî kiung lai, the
go between cannot promise you
a son.

982-5 做牛唔愁無軛拖

校訂：做牛毋愁無犁（軛）拖

辭典客語拼音：tso3 (ngeu5) nyu5 m seu5 mo5 le5 (ak2) tho5

辭典英文釋義：the ox does not sorrow that there is no plough to drag. (Fig. Man always gets his burden).

中文翻譯：牛不用愁沒有犁可拖。（意指人總是有負擔）。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 213 收錄類似諺語「肯做牛，毋愁無犁拖」，解釋為「[習用語]意指只要肯做，定著會有儘多事情好做。」；頁 326 收錄類似諺語「敢做牛，毋驚無犁好拖」，解釋為「[俚俗語]喻肯做事，毋使驚無事好做。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 209 收錄類似諺語「愛做牛，毋愁無軛拖」，解釋

為「愛做牛，想當牛；軛，驅牛時扼牛頸再以拖藤連結犁、耙的曲木。話說想當牛，不用擔心沒軛可拖。意即欲成低等的人、想做粗重的工作很簡單。閩南語也說：『愛做牛，毋愁無犁拖』。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 30 收錄類似諺語「有心做牛，驚無犁拖」，解釋為「想做事，不怕沒有事做。」；頁 35 收錄類似諺語「甘願做牛，不驚無犁可拖」，解釋為「只要肯吃苦，不怕無事可做。」

辭典截圖：

**做牛唔愁無軛拖, t. (ngéu) nyú
m séu mô lê (ák) thô, the ox
does not sorrow that there is
no plough to drag. (Fig. Man
always gets his burden).**

982-6 做奴正知奴辛苦

辭典客語拼音：tso3 nu5 chang3 ti nu5 sin-khu2

辭典英文釋義：the slave alone knows the slave's hardship.

中文翻譯：只有奴隸知道奴隸的艱辛。

辭典截圖：

**做奴正知奴辛苦, t. nú cháng
ti nú sin-khú, the slave alone
knows the slave's hardship.**

983-1 做三年饑荒餓不死火頭娘

校訂：做三年饑荒餓不死火頭娘

辭典客語拼音：tso3 sam nyen5 ki-fong ngo3 put si2 fo2 theu5 nyong5

辭典英文釋義：a famine lasting for three years won't cause the cook's wife to die of starvation.

中文翻譯：持續三年飢荒不會使廚師的妻子餓死。

說明：1926 年版《客英》頁 96「火頭娘」英文釋義為“a female cook.”(女廚師)，並非“the cook's wife”(廚師的妻子)。火頭即火頭軍，為軍中專司炊煮烹調食物之人。火頭娘是火頭的妻子。

辭典截圖：

做三年饑荒餓不死火頭娘,
t. sam nyén ki-fong ngò put si
fó thèu nyông, a famine lasting
for three years won't cause
the cook's wife to die of star-
vation.

983-2 做死鹿分人射

辭典客語拼音：tso3 si2 luk8 pun nyin5 sha3

辭典英文釋義：to shoot a dead stag. (Fig. to petition against one who will not reply).

中文翻譯：射擊死鹿。(意指對一個不會回覆的人請願反對)。

辭典截圖：

做死鹿分人射, *t. si luk pun*
nyin shà, to shoot a dead
stag. (Fig., to petition against
one who will not reply).

983-3 做托槃搭扛

校訂：做托盤搭扛

辭典客語拼音：tso3 thok phan5 tap kong

辭典英文釋義：to make a tray and bear it. (Fig. over-taxing oneself).

中文翻譯：做一個托盤，並要端它。(意指過度勞累自己)。

說明：「托盤」是用以端菜的木製槃，「搭」是「連同要」之意。

辭典截圖：

做托槃搭扛, *t. thok phàn tap*
kong, to make a tray and bear
it. (Fig., over-taxing oneself).

983-4 做□□□□□□

校訂：做賊毋話，嘴生杈

辭典客語拼音：tso3 tshet8 m va3 choi3 sang tsha3

辭典英文釋義：the thief tells of his deeds to his intimates.

中文翻譯：小偷向親戚講述自己的行為。

說明：做賊的人會忍不住將自己的得意事蹟說出，不然會不舒服。

辭典截圖：

t. tshét m va chòi sang tshà, the thief tells of his deeds to his intimates.

984-1 做鹽唔鹹做醋唔酸

校訂：做鹽毋鹹，做醋毋酸

辭典客語拼音：tso3 yam5 m ham5 tso3 tshu3 m son

辭典英文釋義：his salt is not salt, his vinegar is not sour. (fig. he does naught well).

中文翻譯：他的鹽不是鹽，醋不是酸的。（意指他凡事做得不好。）

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 176 收錄類似諺語「做鹽毋鹹，做醋毋酸」，解釋為「做，當；毋，不。形容一個人沒啥用處、沒什麼能力，做這不像，做那也不像。」

辭典截圖：

做鹽唔鹹做醋唔酸, *t. yám m hám ysò t hù m son, his salt is not salt, his vinegar is not sour. (Fig., he does naught well).*

984-2 坐船望船走

辭典客語拼音：tso shon5 mong3 shon5 tseu2

辭典英文釋義：when you go aboard a boat you wish it to go.

中文翻譯：當你上船時，你希望船走。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 106 收錄類似諺語「坐船望船走」，解釋為「既同坐在一條船上，大家都希望這條船能順利的航行，即同舟須共濟，不可有異心，否則大家都要沉溺在江中。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 177 收錄類似諺語「坐船望船走」，解釋為「[比喻詞]共條船的人，共心望船順航，『同舟共濟』之意；也喻人的自私，自家有好處就好，毋管別人。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 106 收錄「坐船望船走」，解釋為「走，跑。用『坐船望船走』，來比擬一個團體中的每一份子，都有榮譽心，都希望自己的團體能成長、進步。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 11 收錄「坐船望船走」，解釋為「彼此利用，都有好處。」

辭典截圖：

坐船望船走, *t. shôn mòng shôn tséu*, when you go aboard a boat you wish it to go.

987-1 財帛世界衣帽年

辭典客語拼音：tshoi5 phet she3 kai3 yi mau3 nyen5

辭典英文釋義：a time when riches, power, expensive clothes, head gear are highly esteemed.

中文翻譯：在人們高度重視財富、權力、昂貴的衣服、頭部裝備的時代。

辭典截圖：

財帛世界衣帽年, *t. phet shè kai yi mán nyén*, a time when riches, power, expensive clothes, head gear are highly esteemed.

987-2 財帛兒女有定分

辭典客語拼音：Tshoi5 phet yi5 nyi2 yu thin3 fun3

辭典英文釋義：one's wealth sons and daughters are by heaven's decree.

中文翻譯：一個人的財富、兒女是根據上天的旨意。

辭典截圖：

財帛兒女有定分, *t. phet yí nyí*
yu thìn fàn, one's wealth sons
and daughters are by heaven's
decree.

990-1 捉賊唔得到縣

校訂：捉賊毋得到縣

辭典客語拼音：tsok tshet8 m tet tau3 yen3

辭典英文釋義：seize a thief hurry him to the authorities.

中文翻譯：抓住一個小偷，趕緊押去當局。

參考資料：

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 156 收錄類似諺語「捉賊毋得到院」，解釋為「毋得，不得，這裡有等不及的意思；院，官府衙門。例如：客人帶禮物來訪，客人剛走，小孩便打開禮物，查看有啥吃的。這種迫不及待的模樣。便是『捉賊毋得到院』。」

辭典截圖：

捉賊唔得到縣, *t. tshét m tet tàv*
yèn, seize a thief hurry him to
the authorities.

992-1 門緊門打破腳雞

校訂：門緊門打破腳雞

辭典客語拼音：tshon kin2 mun5 ta2 pai kiok kai

辭典英文釋義：Fig. the vendor taking a mean advantage.

中文翻譯：意指不當得利的販售商。

說明：英文為引申義。原諺意為「門著門打破腳雞」即任意欺凌。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 113 收錄類似諺語「打破腳雞」，解釋

為「[俚俗語]人已經儘慘咧，還要去打落人，有打落水狗之意，另也指欺侮人殘障、弱身。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 151 收錄類似諺語「門等門來，打破腳雞」，解釋為「門等，門著；跛腳雞，肢體殘障的雞隻，這裡指沒有反抗能力的人。形容一個人沒有真本事、只會欺負弱小的人。鄙視這種人並非什麼好漢。」

辭典截圖：

**門緊門打破腳雞, t. kín mún ta
pái kiok lai, fig., the vendor
taking a mean advantage.**

993-1 裝衣不寒裝糧不餓

校訂：裝衣不寒，裝糧不餓

辭典客語拼音：tsong yi put hon5 tsong liong5 put ngo3

辭典英文釋義：get clothes to prevent cold, store food to prevent hunger.

中文翻譯：拿衣服防止寒冷，存食物防止飢餓。

辭典截圖：

**裝衣不寒裝糧不餓, t. yi put
hôn t. liông put ngò, get clothes
to prevent cold, store food to
prevent hunger.**

996-1 狀唔橫使唔行

校訂：狀毋橫，使毋行

辭典客語拼音：tshong3 m vang5 sii2 m hang5

辭典英文釋義：if the accusation is not over-drawn it will not be effective.

中文翻譯：如果指控沒有被誇大，它不會有效。

說明：「狀」是訴狀，「橫」是專斷之意。

辭典截圖：

狀唔橫使唔行, *t. m váng ê m háng*, if the accusation is not over-drawn it will not be effective.

1011-1 初學剃頭遇到鬍鬚

校訂：初學剃頭遇著鬍鬚

辭典客語拼音：tshu hok8 thai3(the3) theu5 nyi3 tau2 fu5-si

辭典英文釋義：the barber on beginning to learn his trade meets a bearded man. (Fig. on assuming office for the first time one meets with difficulties).

中文翻譯：理髮師一開頭學習他的行業就遇到一個大鬍子男人。(意指第一次上任就遇到困難)。

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 25 收錄類似諺語「官曉剃頭遇到鬍鬚」，解釋為「生手遇到難題。」

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 40 收錄「唔會剃頭，撞到鬍鬚兜。」，解釋為「比喻手藝不好，偏偏遇上難活兒。」

辭典截圖：

初學剃頭遇到鬍鬚, *t. hók thài (thè) thèu nyi tau fú-si*, the barber on beginning to learn his trade meets a bearded man. (Fig., on assuming office for the first time one meets with difficulties).

1014-1 自家坐屎自家知

辭典客語拼音：tshii3 ka tsho shi2 tshii3 ka ti

辭典英文釋義：one knows one's own doings.

中文翻譯：一個人知道自己的所作所為。

辭典截圖：

自家坐屎自家知, *t. ka tsho shí*
tshí ka tí, one knows one's
own doings.

1018-1 賭博狼心買賣撮

校訂：賭博狼心，買賣撮

辭典客語拼音：tu2 pok long5 sim mai mai3 tshot

辭典英文釋義：the gambler has the wolf's greed, he cheats.

中文翻譯：賭徒有狼的貪婪，他欺騙。

說明：1926年版《客英》頁997「撮人」的英文釋義為“how he can cheat people!”（他真會騙人！）。「賭博狼心，買賣撮」意指賭博要像狼一樣貪婪，做生意要會騙人。

辭典截圖：

賭博狼心買賣撮, *t. pok lóng*
sim mai mai tshot, the gambler
has the wolf's greed, he cheats.

1026-1 讀□□□，□□□□

校訂：讀書愛講，食酒愛傍

辭典客語拼音：thuk8 shu oi3 kong2, shit8 tsiu2 oi3 pong2

辭典英文釋義：reading requires comments, liquor needs things to be taken along with it.

中文翻譯：閱讀需要評論，酒需要有可配的東西一起吃。

說明：「讀書愛講」意思是「讀書要消化後轉述給旁人聽」。

辭典截圖：

讀 Thuk.
t. shu òi kóng, shit tsiú òi póng,
reading requires comments,
liquor needs things to be taken
along with it.

1029-1 鈍刀在利手

辭典客語拼音：thun3 to tshai3 li3 shiu2

辭典英文釋義：a blunt knife in a keen hand.

中文翻譯：鈍刀在靈敏的手中。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 285 收錄類似諺語「鈍刀使利手」，解釋為「意指善用工具的人，有如，工具不佳仍能做出事來。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 55 收錄類似諺語「鈍刀使利手」，解釋為「鈍與利是相對的，鈍的刀具拿在巧人的手上仍然能揮灑得很好。只要功夫了得，不在乎工具好壞。喻有能力的人做事，條件差一點，同樣做得好。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 348 收錄類似諺語「鈍刀出利手」，解釋為「[經驗談]刀仔鈍，才知奈儕會使刀，奈儕係高手，意謂難局識英雄；也喻工具毋好，使久咧共樣做得用，和事情做好來。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 183 收錄類似諺語「鈍刀使利手」，解釋為「鈍刀，這指不好的工具；利手，指做事講求方法、效率的人。一個工作效率高的人，縱使工具不良，照樣可把事情做得快又好。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 10 收錄類似諺語「鈍刀使利手」，解釋為「手藝好，不怕工具差。」

辭典截圖：

鈍刀在利手, *t. to tshài lì shiú*, a
blunt knife in a keen hand.

1029-2 東風一包蟲

辭典客語拼音：tung fung yit pau chung5

辭典英文釋義：the east wind brings flies and grubs.

中文翻譯：東風帶來了害蟲及幼蟲。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 274 收錄類似諺語「東風一包蟲，西風一包藥」，解釋為「東風起春天來了，萬物甦生，昆蟲也生意盎然。西風吹秋霜落，肅殺氣盛，病氣滋生而需要湯藥

就多。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 203 收錄類似諺語「東風一包蟲，西風一包藥」，解釋為「[經驗談]東風起，春天來，萬物回生；西風起，秋霜落，病疫滋生而需要很多湯藥。」

辭典截圖：

東風一包蟲, *t. jung yit pau
chhng, the east wind brings
flies and grubs.*

1030-1 東閃日頭西閃露

校訂：東閃（曠）日頭西閃露

辭典客語拼音：tung sham2(yam nyap) nyit theu5 si sham2 lu3

辭典英文釋義：lightning in the east the sun is hot--in the west the dews are heavy.

中文翻譯：東方閃電太陽很熱，西方閃電露水很重。

說明：「東閃日頭」是「東方閃電，會出太陽」之意。

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 44 收錄類似諺語「東閃無半滴，西閃來不及」，解釋為「夏天午後雷雨，閃電出現東方則不會下雨，如果閃電在西方，很快就會下雨。」

辭典截圖：

東閃日頭西閃露, *t. shám
(yam nyap) nyit theu si shám
lú, lightning in the east the
sun is hot—in the west the
dews are heavy.*

1030-2 東去遇財西去遇寶

校訂：東去遇財，西去遇寶

辭典客語拼音：tung hi3 nyi3 tshoi5 si hi3 nyi3 pau2

辭典英文釋義：going east to meet with money; going west to meet with treasure-(Fig. always

fortunate).

中文翻譯：往東遇到錢，西去遇到寶（意指總是很幸運）。

辭典截圖：

東去遇財西去遇寶, *t. hì nyi tshô si hì nyi páu*, going east to meet with money; going west to meet with treasure— (Fig., always fortunate).

1030-3 冬頭人唔閑

校訂：冬頭人毋閒

辭典客語拼音：tung theu5 nyin5 m han5

辭典英文釋義：in harvest time people have no leisure.

中文翻譯：在收穫的時候人們沒有閒暇時光。

說明：「冬頭」是冬天收割時候。

辭典截圖：

冬頭人唔閑, *t. thêu nyin m hán*, in harvest time people have no leisure.

1030-4 冬禾怕東風

辭典客語拼音：tung vo5 pha3 tung fung

辭典英文釋義：the winter rice fears wind.

中文翻譯：冬季水稻害怕風。

說明：英譯將「東風」簡譯成「風」。

辭典截圖：

冬禾怕東風, *t. rô phà tung fung*, the winter rice fears wind.

1031-1 棟樑不正下參差

辭典客語拼音：tung3 liong5 put chin3 ha3 tsham tshai

辭典英文釋義：if the roof beam be awry the whole structure will be out of joint. If the leader be not true all goes wrong.

中文翻譯：如果屋樑不正，則整個結構將脫節。如果領導者不正，一切都會出錯。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 206 收錄「棟樑不正下參差」，解釋為「長輩行為正當晚輩亦正當，有典範可學之意，如果要出人頭地必定行的正之意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 329 收錄「棟樑不正下參差」，解釋為「[教示諺]長輩行為毋正當，晚輩也會學樣，行為會偏差，即「上樑不正下樑歪」之意。」

辭典截圖：

<p>棟樑不正下參差, t. liōng put chin ha tsham tshai, if the roof beam be awry the whole structure will be out of joint. If the leader be not true all goes wrong.</p>
--

1033-1 同雷公睡都唔怕

校訂：同雷公睡都毋怕

辭典客語拼音：thung5 lui5 kung shoi3 tu m pha3

辭典英文釋義：he would even dare to sleep with the dog of thunder (Fig. His deeds are worthy).

中文翻譯：他甚至敢和雷公睡覺（意指他的行為很好）。

說明：“the dog of thunder”待考。全諺意指行為光明磊落，不怕雷打。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 197 收錄類似諺語「和雷公睡都毋驚—有天良」，解釋為「[師傅話]有天良，就毋驚天打雷劈；行事正派，就做得橫打直過，自由自在。」

辭典截圖：

同雷公睡都唔怕, *t. lûi kung*
shòì tu m phà, he would even
dare to sleep with the god of
thunder (Fig. His deeds are
worthy).

1035-1 桐油罈裝桐油

校訂：桐油罈裝桐油

辭典客語拼音：thung5 yu5 ang chong thung5 yu5

辭典英文釋義：the varnish pot is used only for varnish--the poor are always poor.

中文翻譯：油漆罈僅用於裝油漆——窮人總是窮。

說明：以前的油漆是桐油做的。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 286 收錄類似諺語「桐油罈仔裝桐油」，解釋為「不會變。」

劉守松《客家人諺語（二）》頁 325 收錄「桐油罈仔裝桐油」，解釋為「脈个容器要裝什麼東西。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 55 收錄類似諺語「桐油罈仔裝桐油」，解釋為「裝桐油的瓶子，只能裝桐油，不能再作他用。因為桐油附著力非常強，一旦沾上，則無法洗淨。比喻一個人的工作很固定，不易改行。也是自嘲只會做一件工作而不會變通的話。也可用來指責他人不會變通。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 95 收錄類似諺語「油桐罈仔總係裝桐油」，解釋為「與『龍生龍，鳳生鳳』、『苦瓜藤，打苦瓜』、『脈个爺衰，供脈个子女』……相似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 274 收錄類似諺語「桐油罈仔裝桐油」，解釋為「[比喻詞]毋會變，另喻係麼个樣仔的人要做麼个樣的事。」；頁 274 收錄類似諺語「桐油罈仔總係裝桐油——麼个人就有麼个子」，解釋為「[師傅話]喻有仰般的父母，就有仰般的子女。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 161 收錄類似諺語「桐油罈兒，裝桐油」，解釋為「罈兒，瓶子。桐油有一種不易消失的氣味，所以裝盛過桐油的瓶子，便不可能另作別用。孔子說：『君子不器。』言君子之德，不能如器物各守一用。因此，此話乃譏刺一個像器物般只有一種用途，而無君子之德的人。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）· 諺語》頁 98 收錄類似諺語「桐油罌仔總係裝桐油——龍生龍，鳳生鳳。」，解釋為「與『苦瓜藤打苦瓜子』等相似。」

辭典截圖：

桐油罌張桐油, t. yú ang chong
t. yú, the varnish pot is used
only for varnish—the poor are
always poor.

1035-2 銅鑼藏唔得衫袖打

校訂：銅鑼藏毋得衫袖打

辭典客語拼音：thung5 lo5 tshong5 m tet sam tshiu3 ta2

辭典英文釋義：you can't hide a drum in your coat sleeve and strike it.

中文翻譯：你不能將鼓隱藏在外套袖中並敲擊它。

說明：「銅鑼」是“gong”，「鼓」是“drum”。全諺意指無法施展所長。

辭典截圖：

銅鑼藏唔得衫袖打, t. ló tshóng
m tet sam tshiu tá, you can't
hide a drum in your coat
sleeve and strike it.

1041-1 晚立秋熱死牛

辭典客語拼音：van lip8 tshiu nyet8 si2 nyu5(ngeu5)

辭典英文釋義：when autumn is late in coming it is hot enough to kill an ox.

中文翻譯：秋天晚來，天氣足以熱死牛。

參考資料：

涂春景《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 84 收錄類似諺語「慢立秋，曬死牛」，解釋為「立秋，二十四節氣之一，時當國曆八月八日前後。這句農諺說，如果立秋在農曆比較晚的月份，預示秋季天氣炎熱。」

辭典截圖：

晚立秋熱死牛, *v. lip tshiu nyét sí nyú (ngéu)*, when autumn is late in coming it is hot enough to kill an ox.

1044-1 橫財不富命窮人

校訂：橫財毋富命窮人

辭典客語拼音：vang5 tshoi5 m fu3 miang3 khiung5 nyin5

辭典英文釋義：he is poor not rich, who makes money by methods not straight.

中文翻譯：他靠不當手段賺錢，仍貧窮而不富。

說明：「橫財毋富命窮人」意為「得了橫財但無法積存起來享用，注定窮人命。」

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 409 收錄「橫財不富命窮人」，解釋為「[經驗談]指命中註定係窮人，分佢得到橫財也富毋起來。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 239 收錄「橫財不富命窮人」，解釋為「橫財，僥倖得到的財富。俗云：人無橫財不富，馬無夜草不肥。話說一個人，得到橫財還不富有，可能是命中註定你要窮困一輩子。」

辭典截圖：

橫財不富命窮人, *v. tshoi m fù miang khiung nyin*, he is poor not rich, who makes money by methods not straight.

1048-1 禾尚絕覲公窮

校訂：和尚絕，覲公窮

辭典客語拼音：vo5 chong3 tshiet8 shang3 kung khiung5

辭典英文釋義：the Buddhist priest is childless the wizard is poor.

中文翻譯：僧人無子女，巫師很窮。

說明：「覲公」是驅鬼的道士，民間認為從事此業的人窮困一生。

辭典截圖：

禾尙絕覓公窮, *v. chòng tshiet shàng kung khiung, the Buddhist priest is childless the wizard is poor.*

1048-2 噲打官司也愛錢

校訂：會打官司也愛錢

辭典客語拼音：voi3 ta2 kwan sii ya oi3 tshien5

辭典英文釋義：he can manage a lawsuit and also demands a price.

中文翻譯：他會打官司，也最敢要價。

辭典截圖：

噲打官司也愛錢, *v. tá kwan sy ya òi tshien, he can manage a lawsuit and also demands a price.*

1048-3 噲睡唔怕爾先眠

校訂：會睡毋怕你先眠

辭典客語拼音：voi3 shoi3 m pha3 nyi5 sien min5

辭典英文釋義：I can sleep I fear not your going to sleep before me.

中文翻譯：我能睡，不怕你先睡。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 53 收錄類似諺語「會睡目毋怕你先眠」，解釋為「此語是說，儘管你先上床，我後上床，但當你還沒有入睡，而我卻比你先進入夢鄉。但此語的意義，是隱指一個人做事，不能按部就班，抑且懶散懈怠，致工作積延，沒有進度，而勤奮的人，卻不斷努力，結果他的工作，卻比懶散的人，先獲得完成的意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 361 收錄類似諺語「會睡目毋怕汝先眠，會降孺仔毋驚汝先結婚」，解釋為「[俚俗語]喻有才幹、有能力，就毋會輸人，也就毋驚別人先進行。」；頁 361 收錄類似諺語「會睡目毋驚汝先眠」，解釋為「[教示諺]勤勉又會做事，

定會超越先行的人。」

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 55 收錄類似諺語「毋會睡目毋驚汝先眠」，解釋為「毋會睡目，不會睡覺，指上床後翻來覆去睡不著覺；毋驚，不怕；汝先眠，你先上床。凡事要講求方法，不知講求方法，花再多時間也沒用；拿睡覺為喻，上床睡不著覺，比人家先上床也沒用。」

涂春景《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 118 收錄類似諺語「毋會睡目，毋驚汝先眠；毋會降賴兒，毋驚汝先做大人」，解釋為「睡目，睡覺；汝，你；降賴兒，生兒子；做大人，結婚。話說，睡不好覺，不怕你先上床；生不了兒子，不怕你先結婚。」

辭典截圖：

噲睡唔怕爾先眠, *v. shòì m phá
nyí sién mín, I can sleep I fear
not your going to sleep before
me.*

1049-1 □□□□□□

校訂：會偷食毋會洗嘴

辭典客語拼音：voi3 theu shit8 m voi3 se2 choi3

辭典英文釋義：he can steal; but cannot clean his lips--has not the sense to remove the proof of his ill doing.

中文翻譯：他會偷，但不會清嘴唇——不知除去做壞事的證據。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 292「曉得偷食，不曉洗嘴」，解釋為「做錯事又留下把柄。」；頁 333「偷食毋擦嘴」，解釋為「偷吃東西，還不懂得擦嘴，意思是說，做了不該做的，還不知道要如何掩飾。與「園頭無園尾」同。

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 292「偷食毋知好拭嘴」，解釋為「[習用語]諷人做壞事還毋知消滅證據。」；頁 362「會（曉）偷食，毋曉擦嘴」，解釋為「[俚俗語]喻會偷腥，但又忘記消滅證，也喻會做事情又毋會收尾。」；頁 408「曉得偷食，毋曉擦嘴」，解釋為「[比喻語]做壞事又留下證據。例：佢交細妹仔，分埔娘捉到，罵到朦線，佢曉得偷食，毋曉擦嘴，實在冤枉呀。」

鄧榮坤編，2007，《客家話的智慧》頁 185 收錄類似諺語「曉得偷食，唔曉得擦嘴」，解釋為「[語意]莽撞，不懂得善後。[說明]年幼的小孩常經不起糖果的誘惑，常利用家人不留意

時偷家裡的糖果吃，被發現時，還振振有辭地辯解，始終不承認自己曾經吃糖，然而他嘴上還沾著糖果屑呢！這就像男人到了風月場所，回家在襯衣上被老婆發現了女人的唇印，還辯稱『沒這回事』一般……」。

涂春景《形象化客話俗語 1200 句》頁 178 收錄「偷食毋曉洗嘴」，解釋為「毋曉，不懂。罵做壞事卻留下把柄的笨人，說偷吃卻不知擦嘴巴。」

姜義鎮編，2006，《客家諺語》頁 16 收錄「偷食唔曉拭嘴」，解釋為「做事不會掩蓋，讓人一看就知道。」；頁 27「會曉偷食，唔曉拭嘴」，解釋為「不懂善其後」。

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 103 收錄「偷食唔曉拭嘴」，解釋為「1.『唔曉』即『唔曉得』，即『不會』。2.比喻『不會處理善後』。3.『拭』音『Tshut2』，意『擦』。」；頁 131「曉得偷食，唔曉拭嘴」，解釋為「1.『曉得』即『會』。2.只知『享受』，而不會『掩飾』。3.『拭』意『擦』，音『Tshut2』」。

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 101「偷食毋曉拭嘴」，解釋為「勸人多孝順父母。」，解釋為「1.『毋曉』即『不會』。2.形容『不會處理善後之工作』。3.『拭』音『Tshut2』，意『擦』。」；頁 137「曉得偷食，毋曉拭嘴」，解釋為「1.『曉得』（Hiau2 Tet），『會』。2.『拭』（Tshut2）。3.指『只會享受』，而不會掩飾」。

辭典截圖：

v. theu shí! m v. sé chòì, he can steal; but cannot clean his lips—has not the sense to remove the proof of his ill doing.

1049-2 噲做賊就噲捉賊

校訂：會做賊就會捉賊

辭典客語拼音：voi3 tso3 tshet8 tshiu3 voi3 tsok tshe8

辭典英文釋義：he who can steal can catch the thief.

中文翻譯：會偷的人也可以抓小偷。

辭典截圖：

噲做賊就噲促賊, *v. tsò tshé!*
tshìu vòì t'òk tshé!, he who can
steal can catch the thief.

1049-3 □□□□□□

校訂：會偷食會洗嘴

辭典客語拼音：voi3 theu shit8 voi3 se2 chòi3

辭典英文釋義：he can both steal to eat and can clean his lips. (Fig. can conceal his evil deeds).

中文翻譯：他既能偷來吃，也會清嘴唇。(意指會隱匿他的惡行)。

辭典截圖：

*v. theu shit vòì sè chòi, he can
both steal to eat and can clean
his lips. (Fig., can conceal his
evil deeds).*

1051-1 王爺笛難吹

辭典客語拼音：vong5 ya5 thak8(thet8) nan5 chhui (chhoi)

辭典英文釋義：it is hard to play before the king-(Fig. of anything that is difficult to do).

中文翻譯：在王爺面前很難吹奏(意指很難做的事)。

說明：「笛」是嗩吶。「王爺」是有爵位封號的人，也可以是王爺神。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 94 收錄類似諺語「王爺的笛仔—難吹(炊)」，解釋為「[師傅話]王爺自家吹的笛仔，一般人儘難吹得到，故為難吹，共音轉意成難炊(蒸也)。」

辭典截圖：

王爺笛難吹, *v. yá thák (thét)*
nán chhui (chhoi), it is hard to
play before the king—(Fig.,
of anything that is difficult
to do).

1052-1 黃昏黃雲半夜開，半夜上雲雨就來

校訂：黃昏上雲半夜開，半夜上雲就來水（雨）

辭典客語拼音：Vong5 fun shong3 yun5 pan3 ya3 khei, pan3 ya3 shong3 yun5 tshiu3 loi5 shui2(yi2)

辭典英文釋義：clouds at dusk will lift at mid-night, mid-night clouds will drop rain.

中文翻譯：黃昏時起烏雲會在午夜散去，午夜起烏雲會下雨。

參考資料：

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 201 收錄「黃昏上雲半夜開，半夜上雲雨就來。」，解釋為「上雲，興雲。這句有關氣象的諺語說：傍晚時候雲層變厚，等到半夜雲就會消散，如果半夜興雲，雨馬上就會下來。」

辭典截圖：

黃昏黃雲半夜開，半夜上雲
雨就來, v. fun shong yun
pan ya khei, pan ya shong
yun tshiu loi shui (yi), clouds
at dusk will lift at mid-night,
mid-night clouds will drop
rain.

1052-2 黃金落地外人財

辭典客語拼音：vong5 kim lok8 thi3 ngwai3(ngoi3) nyin5 tshoi5

辭典英文釋義：lost gold belongs to anyone.

中文翻譯：遺失的黃金是屬於任何人的。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 193 收錄「黃金落地外人財」，解釋為「黃金落地絕不會沒人要，外人撿拾起來，豈不是變成外人的錢財。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 201 收錄類似諺語「黃金落地外人財，人無愛，我拈起來。」，解釋為「無愛，不要；拈，撿。撿到人家遺失的錢財時，說：黃金落地外人財，人家不要的，我將它撿起來。」

辭典截圖：

黃金落地外人財, *v. kim lók*
thì ngwài (ngòì) nyžn tshòì,
lost gold belongs to anyone.

1053-1 黃蜂腰鐵尺背

校訂：黃蜂腰，鐵尺背

辭典客語拼音：vong5 phung yau thiet chhak poi3

辭典英文釋義：the waist of a hornet the back of a steel rule. (Fig. slender and straight).

中文翻譯：大黃蜂的腰，鋼尺的背。(意指修長而筆直)。

說明：「黃蜂腰」指細腰。

辭典截圖：

黃蜂腰鐵尺背, *v. phung yau*
thiet chhak pòì, the waist of a
hornet the back of a steel rule.
(Fig. slender and straight).

1053-2 黃鱧斫節贏湖鰱

校訂：黃鱧斫節贏湖鰱

辭典客語拼音：vong5 shen tok tsiet yang5 fu5 tshiu

辭典英文釋義：a slice of eel is better than a whole loach.

中文翻譯：一片鰻魚勝過一條泥鰱。

說明：「黃鱧」是鰻魚的一種。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 391 收錄「黃鱧斫節當湖鰱」，解釋為「此語以『鰱短鱧長』的情形，比喻富有人家，即使家道中落了，也強過貧窮人家的意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 352 收錄類似諺語「黃鱧斫節當湖鰱」，解釋為「[俚俗語]喻有錢人家即使家道中落，也還係贏過一般貧窮人家。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 193 收錄類似諺語「黃鱧斫節，較贏湖鰱兒幾下

尾」，解釋為「斬節，切成一段；較贏，勝過；鯽魚兒，泥鯽；幾下尾，好幾條。此話說：黃鱸比泥鯽值錢；比喻好兒女不必多。」

辭典截圖：

黃鱸斬節贏鯽魚, *v. shen tok*
tsiet yâng fî tshiu, a slice of
eel is better than a whole
loach.

1053-3 黃□□□□，□□□□□

校訂：黃蚘愛人富，蜘蛛愛人窮

辭典客語拼音：vong5 tshat8 oi3 nyin5 fu3, la5 khia5 oi3 nyin5 khiung5

辭典英文釋義：the cockroach likes the rich the spider likes the poor.

中文翻譯：蟑螂喜歡富人，蜘蛛喜歡窮人。

說明：富人家有許多食物可吃，窮人家多昆蟲可補食。

辭典截圖：

v. tshat òi nyin fù, là khia òi nyin
khiang, the cockroach likes
the rich the spider likes the
poor.

1055-1 烏□□□□□□

校訂：烏鰮鯪搞死一塘魚

辭典客語拼音：vu liu5 van kau2 si2 yit thong5 ng5

辭典英文釋義：the dark grass fish disturbs all other fish in the pond (Fig. a vicious person disturbs a whole community).

中文翻譯：黑草魚打擾了池塘里的所有其他魚（意指惡人打擾整個社區）。

說明：1926年版《客英》頁1041“Van. a coarse fish (fresh-water), said to eat grass”（鯪：一種吃草的淡水雜魚）。

辭典截圖：

v. liú van káu si yit thóng ñg, the dark grass fish disturbs all other fish in the pond (Fig. a vicious person disturbs a whole community).

1067-1□□□，□□□

校訂：汶水攏，清水企

辭典客語拼音：vun5 shui2 luk tsin shui2 khi

辭典英文釋義：after stirring up the muddy water he is found standing in clear water--very clever in removing suspicion from himself.

中文翻譯：攪動渾水後，他被發現站在清澈的水中——精於替自己清除懷疑。

說明：客語「tsin」應是「tshin」之誤。

辭典截圖：

v. shúi luk tsin shúi khi, after stirring up the muddy water he is found standing in clear water—very clever in removing suspicion from himself.

1070-1 爺娘想子長江水，子想爺娘一陣風

辭典客語拼音：ya5 nyong5 siong2 tsii2 chhong5 kong shui2 tsii2 siong2 ya5 nyong5 yit chhin3 fung

辭典英文釋義：parents think of their children without break like the river's flowing stream, children think of their parents occasionally like gusts of wind.

中文翻譯：父母思念他們的孩子像河水一樣源源不斷，孩子們想他們的父母就像吹一陣風一樣。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 139 收錄類似諺語「爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長」，解釋為「父母愛子想子像江水長流不盡，但兒子想父母卻如挑擔竿子長而已。」

劉守松《客家人諺語（一）》頁 94 收錄類似諺語「爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長」，解釋為「大意是為人父母者，無論在何時何地，自細到大，甚至到老，只有一息尚存，心永

遠懸在兒女身上。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 111 收錄類似諺語「爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長」，解釋為「勸人多孝順父母。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 364 收錄類似諺語「爺娘惜子如流水，子想爺娘樹尾風」，解釋為「[經驗談]爺娘惜子像流水般連綿不斷，子女想念爺娘就像樹尾吹過的風恁短暫，感嘆人世間，爺娘惜子多，子女行孝少。」；頁 364 收錄類似諺語「爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長」，解釋為「[經驗談]父母惜子、想子像江水恁闊恁久，毋過兒子想父母就像擔竿樣仔恁短，感嘆世間人重視自己子女，較忽略上輩人。」

何石松著《客諺第二百零首》頁 184 收錄類似諺語「爺娘惜子長江水，子想爺娘擔竿長」，解釋為「意指父母之於子女的愛是綿綿不絕，無窮無盡，像滔滔東去的滾滾長江之水一樣，沒有止境的一天，而真能回想反哺父母恩情的不能說沒有，只是和長江比較起來，就像一根扁擔，或者一陣風一樣的微不足道了。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 111 收錄「爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長——要多想爺娘。」

辭典截圖：

爺娘想子長江水，子想爺娘
一陣風, y. nyóng sióng tsú
chhóng kong shúí, tsú sióng
yá nyóng yit chhèn fung,
parents think of their children
without break like the river's
flowing stream, children think
of their parents occasionally
like gusts of wind.

1070-2 爺唔識耕田子唔識谷種

校訂：爺毋識耕田，子毋識穀種

辭典客語拼音：ya5 m shit kang thien5 tsii2 m shit kwuk chung2

辭典英文釋義：the father does not know farming, the son cannot distinguish seeds.

中文翻譯：父親不懂耕作，兒子不懂分辨種子。

說明：「穀種」是稻的種子。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 206 收錄類似諺語「爺無耕田，子毋識穀種」，解釋為「爺，父親；毋識，不認得。說父親不種田，子女便不認得穀種。此乃對一個外行人的嘲諷；同時寓有環境教育的可貴之意。」

辭典截圖：

爺 唔 識 耕 田 子 唔 識 谷 種, *y. m shit kang thien, tsɿ m shit kwuk ching*, the father does not know farming; the son cannot distinguish seeds.

1070-3 爺欠債子還錢

校訂：爺欠債，子還錢

辭典客語拼音：ya5 khiam3 tsai3 tsii2 van5 tshien5

辭典英文釋義：the son should pay the parents' debts.

中文翻譯：兒子應該償還父母的債務。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 364 收錄類似諺語「爺欠債，子還錢」，解釋為「[比喻詞]喻理所當然的事情。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 206 收錄「爺欠債，子還錢」，解釋為「父債子還，因為冤有頭債有主。」

辭典截圖：

爺 欠 債 子 還 錢, *y. khiam tsai tsɿ van tshien*, the son should pay the parents' debts.

1072-1 夜想千條門路天光又係磨豆腐

校訂：夜想千條門路，天光又係磨豆腐

辭典客語拼音：ya siong2 tshien thiau5 mun5 lu3 thien kwong yu3 he3 mo3 theu3-fu3

辭典英文釋義：his mind plans a thousand devices in the night yet in the morning he jogs along in the same old track.

中文翻譯：他的頭腦在晚上計劃了一千個策略，而在早晨，他沿著同一條舊路緩行。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 171 收錄「上夜想個千條路，天光本本磨豆腐」，解釋為「此語原意為，兩夫妻本來的行業是磨豆腐賣，但是常常做白日夢。兩夫妻想了整個晚上，計劃要如何如何另開創事業，到最後天亮了，還是原原本本的在磨豆腐，在此引申為一個人除了有週詳的計劃外，還要有貫徹的決心及實行計劃的能力。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 51 收錄類似諺語「上夜想介千條路，天光本本磨豆腐」，解釋為「上半夜苦思冥想，要從事千百種事業，可是到了天亮仍然做著磨豆腐的本行。勸人安於本分，不要胡思亂想。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 3 收錄類似諺語「一暗晡想千條頭路，天一光，本本賣豆腐」，解釋為「空想無用，愛去實行。」；頁 37 收錄類似諺語「半夜想個千條路，天光本本賣豆腐」，解釋為「計劃必須付之實施，不可只有空想。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 47 收錄類似諺語「上夜想該千條路，天光本本磨豆腐」，解釋為「[教示諺]做豆腐的人想歸個暗晡夜，計劃要仰般另創事業，到天亮咧，還是共樣磨豆腐，勸話人原來做麼个就認真做，毋好東想西想。天光，天亮也。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 210 收錄類似諺語「上夜想介千條路，天光本本磨豆腐」，解釋為「異想天開，對實際之事無益。」

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 88 收錄「上夜想出千條路，天光本本磨豆腐。」，解釋為「思想若不去實行，與夢想何異。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 13 收錄類似諺語「上夜想該千條路，天光本本磨豆腐。」，解釋為「該，那；本本，是的意思；磨豆腐，這裡有本來行業的意思。人都有計畫得多，實踐得少的毛病。所以說，上半夜計畫改天換個行業，可是天亮以後還是重操舊業。」；頁 50 收錄類似諺語「半夜想該千條路，天光本本磨豆腐。」，解釋為「該，那；天光，天亮；本本，仍舊。用想的、說的都比較簡單，做、實踐起來就沒那麼容易了。所以說，半夜想改行，想出了千種路徑，等到天亮，仍然重操磨豆腐的舊業。」

辭典截圖：

夜想千條門路天光又係磨
豆腐, *y. sióng tshien thiâu*
mún tã, thien kwong yù hè mò
thèu-fu, his mind plans a thou-
sand devices in the night yet
in the morning he jogs along
in the same old track.

1075-1 贏個糟糠輸個米

校訂：贏个糟糠，輸个米

辭典客語拼音：yang5 kai3 tsau khong shu kai3 mi

辭典英文釋義：(in gambling), what you win, is but draff; what you lose, is good rice.

中文翻譯：(賭博) 你贏的不過是糟粕，你輸的卻是好米。

參考資料：

劉守松《客家人諺語(一)》頁 173 收錄類似諺語「輸繳因為贏繳起，贏係磬糠輸係米」，解釋為「大意是賭博者一般來說初期有贏，食到甜頭認為賺錢容易，使用金錢亂開支，你兄佢弟有的天天醉，過著奢侈的生活。但是賭博有贏，亦有輸的時候，虧空時都是血汗錢，要返本不易，因此越陷越深。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠(四)》頁 24 收錄類似諺語「贏著磬糠輸了米」，解釋為「賭博時贏到的是穀殼，輸掉的卻是一粒粒的米。勸誡人不可沾上賭博惡習。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 452 收錄類似諺語「贏係磬糠，輸係米」，解釋為「[教示諺]賭贏的錢像磬糠，毋會珍惜；賭輸出去的錢像米穀，才知痛，喻賭博定著毋會贏的意思，另也有『得不償失』之意。」；頁 452 收錄類似諺語「贏著磬糠輸了米」，解釋為「[比喻詞]贏的看起來儘多，毋過係無價值的；輸的看起來儘少，毋過係儘有價值的，即『得不償失』之意也。」；頁 452 收錄類似諺語「贏磬糠，輸忒米」，解釋為「[比喻詞]指貪到小利，失忒大利的意思。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 104 收錄類似諺語「贏細磬糠，輸係米」，解釋為「賭博贏來的錢，很容易花完，輸的卻是辛苦賺來的錢，會心疼，等輸光了就會收手。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 182 收錄類似諺語「輸苟皆因贏苟起，贏介磬糠輸介米。」，解釋為「苟，本意苟且，這引申為賭博；磬糠，穀殼。人皆有好逸惡勞的惰性；話說剛學賭博，因不諳牌理而贏錢，但是賭多了卻贏少輸多；輸錢是因為開始學賭時贏錢所激起好逸惡勞的歹念而來；然而，賭博贏來的錢，得來容易，揮霍便大方，一

下子就花用光了。但輸掉的賭本，可能是家裡要用來買米的錢。」

辭典截圖：

贏個精糠輸個米, *y. kài tsau*
khong shu kài mi, (in gamb-
ling), what you win, is but
draff; what you lose, is good
rice.

1079-1 鷓鴣多雞子少

校訂：鷓鴣多，雞子少

辭典客語拼音：yau3 pho5 to kai tsii2 shau2

辭典英文釋義：where the kites are many the chickens are few.

中文翻譯：老鷹多的地方，小雞很少。

辭典截圖：

鷓鴣多雞子少, *y. phô to kai tsii*
shau, where the kites are many
the chickens are few.

1085-1 遠賊必有近腳

校訂：遠賊必有近腳

辭典客語拼音：yen2 tshet8 pit yu khiun3 kiok

辭典英文釋義：the thief from afar has an accomplice near.

中文翻譯：遠方的小偷附近有個同夥。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 388 收錄「遠賊必有近腳」，解釋為「[經驗談]遠來的賊仔定著有本地的賊黨兜共下謀事。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 222 收錄「遠賊有近腳」，解釋為「有近腳，指內裡有人接應。話說，遠方來的竊賊，合理的推理，必定有內賊接應。告訴吾人，團體裡遭小偷，應該提防是否有內賊。」

辭典截圖：

遠賊必有近脚, *y. tshét pit yu khiùn kiok*, the thief from afar has an accomplice near.

1089-1 醫死人唔使償命

校訂：醫死人毋使償命

辭典客語拼音：yi si2 nyin5 m sii2 shong5 miang3

辭典英文釋義：to die undertreatment does not involve the doctor's life.

中文翻譯：死於治療中並不危及醫生的命。

辭典截圖：

醫死人唔使償命, *y.si nyin m sú shóng miàng*, to die undertreatment does not involve the doctor's life.

1096-1 一人難合千人意

辭典客語拼音：yit nyin5 nan5 hap8 tshien nyin5 yi3

辭典英文釋義：it is difficult for one to get a thousand to think alike with him.

中文翻譯：一個人很難得到一千個人與他的想法相同。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁3收錄「一人難合千人意」，解釋為「[經驗談]指眾人或團體之事意見紛雜，一人所做，難為所有人全部接受，形容公眾之事難為。」

辭典截圖：

一人難合千人意, *y. nyin nan hap tshien nyin yi*, it is difficult for one to get a thousand to think alike with him.

1102-1 鷹飽不拿兔

校訂：鷹飽不拿兔

辭典客語拼音：yin pau2 put na thu3

辭典英文釋義：a satiated falcon will not catch hares.

中文翻譯：飽足的獵鷹不補抓兔子。

辭典截圖：

鷹飽不拿兔, *y. p̄au put na th̄,*
a satiated falcon will not catch
hares.

1108-1 一尺子三尺衣

校訂：一尺子，三尺衣

辭典客語拼音：yit chhak tsii2 sam chhak yi

辭典英文釋義：a little child needs three changes of raiment.

中文翻譯：幼兒穿的衣服需要變更三次。

說明：英文是意譯。幼兒成長快，做衣服不能太合身，以免要經常換新衣。

辭典截圖：

一尺子三尺衣, *y. chhak tsú sam*
chhak yi, a little child needs
three changes of raiment.

1108-2 一尺風三尺浪

校訂：一尺風，三尺浪

辭典客語拼音：yit chhak fung sam chhak long3

辭典英文釋義：a foot of wind will cause a wave of three feet. (Fig. exaggeration).

中文翻譯：一英尺的風會引起三英尺的波浪。(意指誇大)。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 427 收錄「一尺風，三尺浪」，解釋為「此語是說某種事情，原本是很平常，而且很輕微的，但好誇大其詞的人，卻把事態說成十分嚴重的意思。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 1 收錄「一尺風，三尺浪」，解釋為「膨風；誇大其詞；與『一

狗吠影，眾狗吠聲』、『人云亦云』、『以訛傳訛』……等類似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 4 收錄「一尺風，三尺浪」，解釋為「[俚俗語]一尺風想要擊起三尺浪，係無可能的，故為吹牛、『膨風』。」；頁 4 收錄「一尺風三尺浪—膨風」，解釋為「[師傅話]吹牛、講花撩。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 20 收錄「一尺風，三尺浪」，解釋為「吹牛。即客家話的『膨風』。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 2 收錄「一尺風三尺浪」，解釋為「一尺風小，三尺浪大。只有一尺風，不可能吹起三尺浪，卻誇大說有三尺浪高；這話是說人加油添醋的意思。」

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 190 收錄「一尺風，三尺浪。」，解釋為「好事的人，喜歡把所發生的事物，加油添醋的加以渲染。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 67 收錄「一尺風三尺浪」，解釋為「膨風。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 84 收錄「一尺風，三尺浪」，解釋為「人云亦云。比喻捕風捉影的人。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 27 收錄「一尺風，三尺浪——膨風(吹牛)。」，解釋為「與『一狗吠影，眾狗吠聲』、『人云亦云，以訛傳訛』類似。」

辭典截圖：

一尺風三尺浪, *y. chhak fung sam chhak lóng*, a foot of wind will cause a wave of three feet. (Fig. exaggeration).

1108-3 一朝食得三片薑餓死街頭賣藥方

校訂：一朝食得三片薑，餓死街頭賣藥方

辭典客語拼音：yit chau shit8 tet sam phien2 kiong, ngo3 si2 kai(ke3) theu2 mai3 yok8 fong

辭典英文釋義：If people should eat three pieces of ginger daily, the medicine seller at the street corner would die of starvation.

中文翻譯：如果人們每天吃三片生薑，那麼街角的藥販就餓死了。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 216 收錄類似諺語「朝食三片薑，餓死街頭賣藥坊」，解釋為「每天早晨吃三片薑，不但助消化亦可保健。那麼街頭藥店就沒生意了。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 327 收錄類似諺語「朝食三片薑，餓死街頭賣藥坊」，解釋為「[經驗談]每日朝晨吃三片嫩薑，助消化又暖胃，身體好，街頭藥店就無生理了。」；頁 327 收錄類似諺語「朝朝三錢薑，餓死街頭老藥坊」，解釋為「[教示諺]喻薑做得暖胃、養身，特別在朝晨食薑最好；而長年恁樣食薑，自然就無病痛，毋使食藥仔。」；頁 327 收錄類似諺語「朝朝三錢薑，餓死街頭賣藥郎」，解釋為「[教示諺]每朝晨係食兜仔薑嫻，胃肚會燒暖，身體就會好，身體健康就毋使吃藥仔咧。」；頁 328 收錄類似諺語「朝朝早跣四塊薑，毋使街頭尋藥方」，解釋為「[經驗談]朝晨食薑暖胃去風寒，較毋會發病，養身之道也。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 109 收錄類似諺語「朝朝三錢薑，餓死街頭老藥坊。」，解釋為「老藥坊，本指老藥鋪，這裡借代為賣藥的人。話說，每天吃三錢薑，可以卻病延年，餓死街坊賣藥的老闆。」；頁 109 收錄類似諺語「朝朝亢起三錢薑，毋使街頭催藥方。」，解釋為「亢起，起床；毋使，不必；催藥方，指買藥。每天早上起來，吃少許的生薑，將常保健康，不必上街買藥。」

辭典截圖：

一朝食得三片薑餓死街頭賣藥方, *y. chau shít tet sam phién kióng, ugò si kai (kè) théu mài yók jóng*. If people should eat three pieces of ginger daily, the medicine seller at the street corner would die of starvation.

1108-4 一重麻布抵重風

辭典客語拼音：yit chung5 ma5 pu3 ti2(te2) chhung3 fung

辭典英文釋義：one fold of hemp cloth protects one from heavy wind.

中文翻譯：一折麻布可以保護一個人免吹烈風。

辭典截圖：

一重麻布抵重風, *y. chhúng mǎ pū ti (lé) chhúng fung*, one fold of hemp cloth protects one from heavy wind.

1108-5 一正去百邪

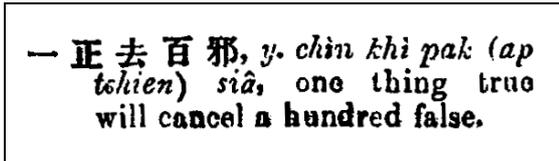
校訂：一正去百（壓千）邪

辭典客語拼音：yit chin3 khi3 pak(ap tshien) sia5

辭典英文釋義：one thing true will cancel a hundred false.

中文翻譯：一件事為真將消除一百個假。

辭典截圖：



1109-2 □□□□□□□□

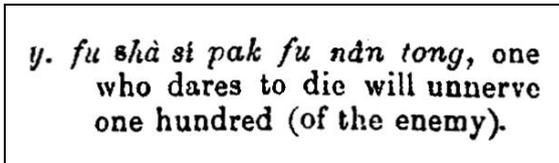
校訂：一夫捨死，百夫難當

辭典客語拼音：yit fu sha3 si2 pak fu nan5 tong

辭典英文釋義：one who dares to die will unnerve one hundred (of the enemy).

中文翻譯：一個敢死的人會使一百個人（敵人）不安。

辭典截圖：



1109-3 一下鋤鑿就愛成井

校訂：一下鋤鋤就愛成井

辭典客語拼音：yit ha3 tshiam tshiau tshiu3 oi3 shang5 tsiang2

辭典英文釋義：is the well dug when the first turf is turned? (Fig. is it as easy as all that?)

中文翻譯：翻動第一塊土時就挖好了井？（意指有這麼簡單嗎？）

說明：與 941-1「鋤鋤就愛成井」相同。

參考資料：

陳澤平、彭怡玢編，2007，《長汀客家方言熟語歌謠》頁 88 收錄「一鏟頭挖唔成一口井」，注「挖唔成：挖不成。」

辭典截圖：

一下劃鑿就愛成井, *y. hà tshiam tshiau tshiu òi sháng tsiáng*, is the well dug when the first turf is turned? (Fig. is it as easy as all that?)

1109-4 一好無兩好兩好唔到老

校訂：一好無兩好，兩好毋到老

辭典客語拼音：yit hau2 vu5 liong2 hau2 liong2 hau2 m tau2 lau2

辭典英文釋義：one may be good not both, if good they won't remain so till old age (husband and wife).

中文翻譯：一個可能是好的，不會兩個同時都好，如果都好，也不會好到晚年（夫妻）。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 6 收錄「一好無兩好，兩好毋到老」，解釋為「[經驗談]指人世間福無兩全，就係有，也無可能長久。」；夜 143 收錄類似諺語「有一好，無兩好」，解釋為「[習用語]天下事常透無兩全其美，有好就有壞，即福毋雙至，毋會同時有兩樣好事情，另也有『魚與熊掌不可兼得』之意。閩諺也有相同之句。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 15 收錄類似諺語「有一好無二好」，解釋為「福無雙至，有利也有弊。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 3 收錄類似諺語「一好無兩好，兩好毋到老。」，解釋為「無，沒有；兩好，兩全其美；到老，直到永遠。是說人生沒有十全十美的事，縱使有也不可能永永遠遠。」

辭典截圖：

一好無兩好兩好唔到老, *y. háu vù líóng háu líóng háu m tau lau*, one may be good not both, if good they won't remain so till old age (husband and wife).

1109-5 一家燈火難照兩家光

辭典客語拼音：yit ka ten fo2 nan5 chau3 liong2 ka kwong

辭典英文釋義：one lamp cannot light two houses.

中文翻譯：一盞燈不能照亮兩棟房子。

說明：意指無法兼顧。

辭典截圖：

一家燈火難照兩家光, *y. ka ten fó nân chàu lióng ka kwong*, one lamp cannot light two houses.

1110-1 一個米一點汗

校訂：一個米，一點汗

辭典客語拼音：yit kai3 mi yit tiam2 hon3

辭典英文釋義：a grain of rice costs a drop of sweat.

中文翻譯：一粒米耗費一滴汗水。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 11 收錄類似諺語「一粒米，百粒米(汗)」，解釋為「[教示諺]米飯得來不易，經過幾多人的辛苦工作，勸話人毋好浪費糧食之語。」；頁 11 收錄類似諺語「一粒飯三點汗」，解釋為「[教示諺]形容碗中飯得來不易，勸人要感恩、要惜福。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 19 收錄類似諺語「一粒米百點汗」，解釋為「糧食難得。」

辭典截圖：

一個米一點汗, *y. kai mi yit tiam hòn*, a grain of rice costs a drop of sweat.

1110-2 一個田螺煮石二水

校訂：一個田螺煮石二水

辭典客語拼音：yit kai3 thien5-lo5 chu2 shak8 nyi3 shui2

辭典英文釋義：using much water to cook a snail. (Fig. pretence)

中文翻譯：用大量的水煮螺。(意指虛偽不實)

說明：「石二水」即「十二斗的水」。

辭典截圖：

一個田螺煮石二水, *y. kai
thien-lò chú shúk nyì shúi,*
using much water to cook a
snail. (Fig., pretence).

1110-3 一□□□□□□

校訂：一個銅錢三點汗

辭典客語拼音：yit kai3 thung5 tshien5 sam tiam2 hon3

辭典英文釋義：three drops of sweat for each copper cash.

中文翻譯：三滴汗水換一個銅錢。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 9「一個銅錢，三點汗」，解釋為「[教示諺]喻賺錢不易，勸話人要節省開銷、勤儉持家之意。」；頁 14「一點錢銀九點汗」，解釋為「[教示諺]錢銀要用汗水換轉來，相當辛苦，故所要知道好省儉。」

劉守松，1992，《客家人諺語（二）》頁 86「一個銅錢，三點汗」，解釋為「賺錢不易，可以說一分錢一點血，即是勸人勤儉齊家的意思。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 11 收錄「一點錢銀三點汗」，解釋為「錢銀就是錢的意思。要流汗灑種，才能歡呼收割。此話比喻一個人賺錢非常辛苦、應當儉省。」

辭典截圖：

y. kai thung t-shien sam tiam hon,
three drops of sweat for each
copper cash.

1110-4 一個山頭一隻鷓鴣

校訂：一個山頭，一隻鷓鴣

辭典客語拼音：yit kai3 san theu5 yit chak cha3 ku

辭典英文釋義：to every hill a partridge.

中文翻譯：每一個山頭有一隻鷓鴣。

辭典截圖：

一個山頭一隻鷓鴣, *y. kài san
théu yit chak chà ku*, to every
hill a partridge.

1110-5 一□□□□□□□

校訂：一個芋頭交個芋卵（蒂）

辭典客語拼音：yit kai3 vu3 theu5 kau3 kai3 vu3 lon3(ni3)

辭典英文釋義：a small taro exchanged for a large one. (Fig. when a mother dies giving birth to a son).

中文翻譯：小芋頭換成大芋頭。（意指當母親去世生下一個兒子）。

說明：1905 年版《客英詞典》頁 1130 收錄相同諺語，解釋為“a poor small taro substituted for a good large one—often said when a daughter is born after a son has died.”（一個品質差又小的芋頭代替一個又好又大的芋頭——常在一個兒子死後生了女兒時說）。1926 年版與 1905 年版的辭典說法不同。1905 年版《客英詞典》頁 575「ni3(蒂)」的英譯為 “The little stem or stalk by which a fruit or flower is attached to the tree. A pedicle. The beginning. ”

辭典截圖：

y. kài vì théu kàu kài vì lòn (ni),
a small taro exchanged for a
large one. (Fig., when a
mother dies giving birth to a
son).

1111-1 一脚頭一畚箕

校訂：一鏝頭，一畚箕

辭典客語拼音：yit kiok theu5 yit pun3 ki5

辭典英文釋義：one hoe full, fills the rubbish basket—acting too hurriedly.

中文翻譯：一整鋤填滿一畚箕——行動太匆促。

說明：鋤頭挖土，不能一鋤下去挖太多，不好使力，想一整鋤填滿一畚箕，太急。

參考資料：

黃盛村著《台灣客家諺語(上冊)》頁 68 收錄類似諺語「三下腳頭，兩畚箕。」，解釋為「稱讚工作的快速與俐落，同時也具有批判性與警惕性，倘若一個人做事不夠敬業或只求速成，所做的事必定是徒勞無功。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 20 收錄類似諺語「三下腳頭兩畚箕」，解釋為「做事潦草。」

辭典截圖：

一脚頭一畚箕, *y. kiok thèu yit pùn kí*, one hoe full, fills the rubbish basket—acting too hurriedly.

1111-2 一籃芋盡係頭

辭典客語拼音：yit lam5 vu3 tshin3 he3 theu5

辭典英文釋義：the basket of taro all are of one size. (Fig. for a village with no head.)

中文翻譯：籃子裡的芋頭大小全部相同。(意指一個沒有首領的村莊。)

說明：「芋頭」是指大芋頭；「芋卵」是指小芋頭。1905 年版辭典頁 1130 有「一籃芋打淨頭」，英文釋義為“a basket with nothing but large taro—too many headmen.”（盡是大芋頭的籃子——太多首領）。

辭典截圖：

一籃芋盡係頭, *y. lâm vù tshìn hè thèu*, the basket of taro all are of one size. (Fig., for a village with no head.)

1112-1 一人唔知一人事

校訂：一人毋知一人事

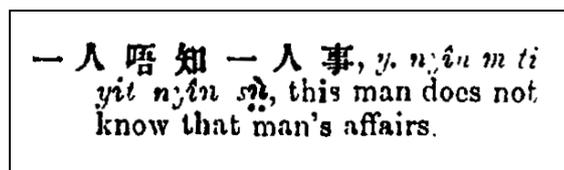
辭典客語拼音：yit nyin5 m ti yit nyin5 sii3

辭典英文釋義：this man does not know that man's affairs.

中文翻譯：這個人不知道那個人的事。

說明：意指家家有本難唸的經。

辭典截圖：



1112-2 一人有福會遮滿屋

辭典客語拼音：yit nyin5 yu fuk voi3 cha man vuk

辭典英文釋義：the whole family shares in the fortune of one of its members.

中文翻譯：全家人分享其中一名成員的財產。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 2 收錄類似諺語「一人做福，福蔭滿屋」，解釋為「勸人行善的話。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 2 收錄類似諺語「一人有福，牽帶滿屋」，解釋為「[經驗談]一儕人（指主人、領袖）有福氣，歸家人（團體）也共樣會有福氣；一儕人領導有方，大家就踴等團結和氣。」；頁 2 收錄類似諺語「一人有福帶過一屋，一人無福牽過一屋」，解釋為「[經驗談]一儕人有福氣，一屋大細就有福氣；一儕人無福，一屋大細也分佢連累受害。」；頁 96 收錄類似諺語「主人有福，牽帶滿屋」，解釋為「[經驗談]主人有好福，歸屋大細也會有福，指領導人的禍福會影響大自家的禍福。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 31 收錄類似諺語「一人有福，託庇滿屋」，解釋為「一個人有福氣，大家跟著得益處。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 1 收錄類似諺語「一人有福，牽帶滿屋。」，解釋為「一人，指一家之主；有福，說主事者能服眾，獲得大家的支持；滿屋，整個家庭。如果一家之主，治家有道，必能使整個家庭，一團和氣，家業蒸蒸日上。」

辭典截圖：

**一人有福會遮滿屋, y. n. in yu
fuk vòt cha man yuk, the whole
family shares in the fortune of
one of its members.**

1112-3 一日愁來一日當

辭典客語拼音：yit nyit seu5 loi5 yit nyit tong

辭典英文釋義：each day bears its own sorrow.

中文翻譯：每個日子要擔負每個日子的不幸。

辭典截圖：

**一日愁來一日當, y. nyit seu
loi5 yit nyit tong, each day bears
its own sorrow.**

1113-1 一肥遮百醜

辭典客語拼音：yit phui5 cha pak chhiu2

辭典英文釋義：fleshiness covers many defects.

中文翻譯：豐腴遮蓋了許多缺陷。

辭典截圖：

**一肥遮百醜, y. phui5 cha pak
chhiu2, fleshiness covers many
defects.**

1113-2 一齊行弓一齊行箭

校訂：一儕行弓，一儕行箭

辭典客語拼音：yit sa5 hang5 kiung yit sa5 hang5 tsien3

辭典英文釋義：one walks circuitously another straight.

中文翻譯：一個迂迴行走另一個筆直走。

說明：意指行事方法不同。

辭典截圖：

一齊行弓一齊行箭, *y. sá háng*
kiung yit sâ háng tsièn, one
walks circuitously another
straight.

1113-3 一齊半斤一齊八兩

校訂：一齊半斤，一齊八兩

辭典客語拼音：yit sa5 pan3 kin yit sa5 pat liong

辭典英文釋義：one is half a catty one is eight-ounces. (six and half a dozen).

中文翻譯：一個是半斤，一個是八盎司（六和半打）。

說明：「兩」和「盎司」不同，「兩」是中國人稱重的單位，「盎司」是西洋人稱重單位。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 347 收錄類似諺語「半斤八兩」，解釋為「此語是指某人與某人，兩者的言行性格，以及他倆，為人處世的方式，如出一轍，人們便譏他倆為『半斤八兩』。意即臭味相投之謂。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 1 收錄類似諺語「一個半斤，一個八兩」，解釋為「共樣貨色（同窰貨）；『一丘之貉』；『一百句、五十雙』；大家差不多。」；頁 37 收錄類似諺語「半斤對八兩——不分上下；差不多；同窰貨」；頁 38 收錄類似諺語「半斤笑八兩」，解釋為「與『龜笑鱉無尾』、『狐狸毋知自家尾下臭』、『自家個腩仔歪，嫌人尿桶漏』……等相似。」；頁 96 收錄類似諺語「秤頭半斤，秤尾八兩——平重」，解釋為「與『一百句、五十雙』、『一丘之貉』、『同窰貨』……類似。」；頁 165 收錄類似諺語「半斤八兩」，解釋為「共樣。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 9 收錄類似諺語「一個半斤，一個八兩」，解釋為「[俚俗語]喻分毋出高低、多少之意，另指兩人的能力、品德共樣差。」；頁 102 收錄類似諺語「半斤八兩」，解釋為「[比喻詞]半斤就係八兩，比喻兩件事或兩個人差毋多。」；頁 102 收錄類似諺語「半斤對八兩——共樣」，解釋為「[師傅話]一斤十六兩，半斤八兩，全部共樣。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 7 收錄「一個半斤，一個八兩」，解釋為「半斤、八兩，一樣多。這裡說兩個人的程度相當、能力差不多，不必五十步笑百步的意思。」

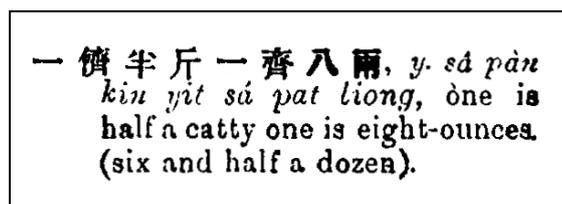
姜義鎮編《客家諺語》頁 10 收錄類似諺語「八兩笑半斤」，解釋為「不相上下。」；頁

26 收錄「一個半斤，一個八兩」，解釋為「不相上下，同樣。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 133 收錄類似諺語「一個半斤，一個八兩」，解釋為「共樣貨色。比喻能力或品性相當的兩人。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 27 收錄「一個半斤，一個八兩。——共樣貨色。」，解釋為「與『一丘之貉』、『五十步笑一百步』類似。」；頁 53 收錄「半斤對八兩——差不多、同窠貨、不分上下」

辭典截圖：



1113-5 一世做官三世絕

辭典客語拼音：yit she3 tso3 kwon(kwan) sam she3 tshiet8

辭典英文釋義：so bad a ruler must certainly be cut off. (execration).

中文翻譯：壞的統治者一定會被斷後（詛咒）。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 432 收錄類似諺語「一代做官三代絕」，解釋為「此語是說，官宦之家，多半不能克昌厥後的。即使自認公正廉潔，明察秋毫，有時也難免辦錯案件，令人含冤莫白。其中若是貪贓枉法，甚至誤人性命。無形中便種下虧心缺德的事，就會殃及子孫。故有絕三代的警戒語。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 5 收錄類似諺語「一代做官三代絕」，解釋為「[教示諺]做官辦錯案件或貪贓枉法，會絕三代人。警誡人做官要謹慎自重。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 4 收錄「一代做官三代絕」，解釋為「昔日做官的，青天大老爺少；多數作威作福、貪贓枉法、徇私舞弊、魚肉鄉民，甚至錯辦案件、誤殺人命、使人含冤莫辯，如此缺德必殃及子孫；所以說一代做官，三代將得不到好報應。」

辭典截圖：

一世做官三世絕, *y. shè tsò
kwon (kwan) sam shè tshiet, so*
bad a ruler must certainly be
cut off. (execration).

1114-1 一時圓一時扁

校訂：一時圓，一時扁

辭典客語拼音：yit shi yen5 yit shi5-pien2

辭典英文釋義：variable, changeable, inconstant.

中文翻譯：可變的，改變的，不固定的。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 10 收錄類似諺語「一時圓，一時扁」，解釋為「[俚俗語]形容無定見、毋定性的小人。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 6 收錄「一時圓，一時扁」，解釋為「一時，有時。此話形容一個胸無定見、反覆無常的小人。」

辭典截圖：

一時圓一時扁, *y. shi yén yit shí-
pién, variable, changeable, in-*
constant.

1115-1 一條竹篙打一船人

辭典客語拼音：yit thiau5 chuk kau ta2 yit shon5 nyin5

辭典英文釋義：one rod of bamboo can chastise the boat crew.

中文翻譯：一桿竹子可以打一整船的船員。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 110 收錄「一條竹篙打一船人」，解釋為「指一個人的不法行為，足以影響眾人的安全與利益之謂。例如渡船，載滿渡者，由於篙師疏忽失手，致船傾覆，使全船的人，都受到隨船沉沒的不幸。又此噢，也可解釋為，一人一言之失當，致使一群人名譽受連累。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 4 收錄類似諺語「一支竹篙打一船人」，解釋為「[俚俗語]只是個人主觀看法，而將所有其他人都變毋著咧。竹篙：竹竿。」；頁 4 收錄類似諺語「一支竹篙押倒一船人」，解釋為「[俚俗語]講一句壞話就講到全部的人，和全部的人牽連在內。」；頁 7 收錄類似諺語「一竹篙打一船人」，解釋為「[師傅話]要批評一儕人，將一大群人全部批評落去，無分清楚團體和個人，也有『毋分青紅皂白』的意思。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 182 收錄「一隻竹篙，打一船人」，解釋為「不分青紅皂白闖禍。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 5 收錄「一枝竹篙打一船人」，解釋為「竹篙，本指晾衣用的竹竿，這裡指撐船的竹竿。用一枝竹竿，打遍整船的人；這句話指說一句話傷害到所有的人，也就是說，人、事無分好壞，統統否定。」

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 162 收錄「一枝竹篙，打一船人。」，解釋為「許多人以『先入為主』的觀點，以自己的看法及衡量事物為準則，無形中致使許多無辜人吃上暗虧，甚至同受『池魚之殃』。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 26 收錄「一枝竹篙打一船人」，解釋為「一句話，得罪大家。」；頁 71 收錄「一枝竹篙打一船人」，解釋為「不分青紅皂白。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 134 收錄類似諺語「一竹篙，打一船人」，解釋為「不分青紅皂白。比喻自以為是的人，常以自己的觀念來看世界。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 115 收錄類似諺語「一竹篙壓一群人」，解釋為「和國語『一粒老鼠屎壞了一鑊糜』共樣。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語(師父話)·諺語》頁 27 收錄「一竹篙，打一船人。——不分青紅皂白」

辭典截圖：

一條竹篙打一船人, *y. thiáu*
chuk kau tá yit shón nyín, one
rod of bamboo can chastise the
boat crew.

1115-2 一筒米舞死一隻狹

校訂：一筒米舞死一隻猴

辭典客語拼音：yit thung5 mi2 mu3 si2 yit chak heu5

辭典英文釋義：for one bowl of rice he dances the monkey to death. (Fig, for much work and little pay).

中文翻譯：為一碗飯他把猴子耍跳到死。(意指工作多，薪水少)。

說明：「筒」是米很小的衡量單位，與「碗」不同。

辭典截圖：

一筒米舞死一隻狹, *y. thung*
mi mù si yit chak hēu, for one
bowl of rice he dances the
monkey to death. (Fig, for
much work and little pay).

1116-1 一千賒唔當八百現

校訂：一千賒毋當八百現

辭典客語拼音：yit tshien chha m tong3 pat pak hien3

辭典英文釋義：eight hundred cash ready money is better than a thousand on credit.

中文翻譯：八百現金優於賒帳一千。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 183 收錄「一千賒毋當八百現」，解釋為「高價的賒帳不如現金買賣較好。譬如說，賒帳一千元，倒不如八百元的現金較好。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 3 收錄「一千賒毋當八百現」，解釋為「[教示諺]高價賒帳買賣，毋當低價現金交易。」

鄧榮坤編《客家話的智慧》頁 132 收錄「一千賒不當八百現」，解釋為「高價的買賣，不如現金交易。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 1 收錄「一千賒毋當八百現」，解釋為「賒，賒帳；現，付現。同一貨品，賣給賒帳的人一千塊，不如賣給付現金的八百塊。這裡指出人人皆著眼現實。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 30 收錄「一千賒無當八百現」，解釋為「高額賒帳不如小額現金較好。」

鄧榮坤編《生趣客家話》頁 64 收錄類似諺語「一千賒不當八百現」，解釋為「穩紮穩打。景氣低迷時，倒風猛吹，生意人寧可壓低售價換取現金，也不願意以收取支票或賒帳的方式，

高價出售貨物。」

辭典截圖：

一千賒唔當八百現, *y. tshien*
chha m tòng pat pak hièn,
eight hundred cash ready
money is better than a thousand on credit.

1116-2 一寸眉擔萬種愁

辭典客語拼音：yit tshun3 mi5 tam van3 chung2 seu5

辭典英文釋義：good looks can bear the myriad seeds of sorrow.

中文翻譯：美貌可以承受無數的悲傷的種子。

辭典截圖：

一寸眉擔萬種愁, *y. tshùn mi*
tam van chung seu, good looks
can bear the myriad seeds of
sorrow.

1117-1 一樣米食千樣人

辭典客語拼音：yit yong3 mi2 shit8 tshien5 yong3 nyin5

辭典英文釋義：one kind of eating rice, a thousand kinds of men.

中文翻譯：一種吃的米，一千種的人。

參考資料：

劉守松《客家人諺語（二）》頁 68 收錄類似諺語「一樣米，供百樣人」，解釋為「大意是白米都是一樣供人食用，但是人類的個性不同，近朱者赤，近墨者黑也。生活上接受父母的家教與學校的教學不同，有好人與壞人，甚至養成有懶惰的人。」

羅肇錦編《苗栗縣客家、諺謠（四）》頁 68 收錄類似諺語「一樣米，供百樣人」，解釋為「比喻人各有志，或不同環境成就不同。」

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 4 收錄類似諺語「一樣米，供百樣人」，解釋為「人各有志。」

黃永達《台灣客家人諺語語典：祖先的智慧》頁 13 收錄「一樣米蓄百樣人」，解釋為「[經

驗談]共樣的米生養出來的人百百種，樣仔、性格、好壞全毋共樣。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 10 收錄「一樣米供百樣人」，解釋為「供，養。是說人人都吃五穀雜糧長大的，卻有聰敏愚痴、忠奸、賢不肖的分別。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 22 收錄「一樣米畜百樣人」，解釋為「雖吃同樣的米，但人卻各不同。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 100 收錄「一樣米供百樣人」，解釋為「意思是說世上人有千百種，各個不同，就像兄弟姊妹雖然生在同一個家庭，但是志向、成就都不一樣。」

楊兆禎編《客家老古人言：歇後語（師父話）·諺語》頁 30 收錄「一樣米供百樣人」，解釋為「人各有志。」

辭典截圖：

一樣米食千樣人, *y. yòng mi shi tshien yòng nyín*, one kind of eating rice, a thousand kinds of men.

1117-2 一樣生百樣死

校訂：一樣生，百樣死

辭典客語拼音：yit yong3 sang(sen) pak yong3 si2

辭典英文釋義：men are born in one way but death comes in many ways.

中文翻譯：人以一種方式出生，但是死亡以多種方式出現。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 13 收錄「一樣生，百樣死」，解釋為「[經驗談]出生時，大家都大同小異；死亡時，大家死的情況都差別儘大。」

辭典截圖：

一樣生百樣死, *y. yòng sang (sen) pak yòng si*, men are born in one way but death comes in many ways.

1117-3 一樣齋公一樣教

辭典客語拼音：yit yong3 tsai kwung yit yong3 kau3

辭典英文釋義：so many vegetarian (sects) so many kinds of teaching.

中文翻譯：如此眾多的吃齋者（教派）如此多樣的教義。

說明：「齋公」是和尚。

辭典截圖：

一樣齋公一樣教, y. yòng tsai
kwung yit yòng kàu, so many
vegetarian (sects) so many
kinds of teaching.

1118-1 若要江湖走磨利一把口

校訂：若要江湖走，磨利一把口

辭典客語拼音：yok yau3 kong fu5 tseu2 mo5 li3 yit pa2 kheu2

辭典英文釋義：if you chose the life of the strolling player, etc. sharpen your wits-(mouth).

中文翻譯：如果您選擇行藝江湖等生活。磨利你的機智——（口才）。

參考資料：

涂春景編《聽算無窮漢——有韻的客話俚諺 1500 則》頁 164 收錄類似諺語「若愛江湖走，磨利一把口。」，解釋為「若愛，如果要；磨利，練就。闖蕩江湖，要靠能說善道的好口才。所以說，如果要跑江湖，先練就好口才。」

辭典截圖：

若要江湖走磨利一把口, y.
yàu kong fú tseu mó lì yit pá
kheú, if you chose the life of
the strolling player, etc. sharpen
your wits—(mouth).

1118-2 若要好問三老

校訂：若要好，問三老

辭典客語拼音：yok yau3 hau2 mun3 sam lau2

辭典英文釋義：if you want a thing well done, ask the older men.

中文翻譯：如果您想把事情做好，請問年紀大的人。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 54 收錄類似諺語「若要學問好，必得問三老」，解釋為「一個人想學好，必須請教三老。所謂三老，即指老年人、老實人、經驗多的人。因為老年人，閱歷多，見識廣。老實人，宅心仁厚，誠懇篤實。老經驗的人，對事情的得失和正誤，有高度的理解力和體驗。所以請教了三老，取法了他們，那自然能學好。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 247 收錄類似諺語「若要學問好，必得問三老」，解釋為「[教示諺]三老，即指老人家、老實人、老經驗的；老人家見識闊，老實人仁厚誠懇，老經驗的人對事情有高度理解體驗，故所請教三老，向佢兜學習，自然學問好。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 55 收錄類似諺語「凡事愛好問過三老」，解釋為「老人家的經驗很寶貴值得效法。勸人要虛心學習，多向長者請教。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 5 收錄類似諺語「若愛學問好，必得問三老」，解釋為「所謂三老是指老年人、老實人以及有老經驗的人。這句話是說若常向這三種人請教，可增長見聞，學習待人處世之道。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 164 收錄類似諺語「若愛好，問三老。」，解釋為「愛，要。凡事如果要做得完美，要一問再問有此經驗的老前輩。」

辭典截圖：

若要好問三老, *y. yàu háu mún*
sam lau, if you want a thing
well done, ask the older men.

1118-3 藥□□□□□□□□

校訂：藥書抄三擺毒死人

辭典客語拼音：yok8 shu tshau sam pai2 theu3 si2 nyin5

辭典英文釋義：medical books frequently copied become inaccurate and kill people.

中文翻譯：經常被抄寫的藥書變得不正確而會要人命。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 431 收錄類似諺語「藥方三抄毒死人」，解釋為「此語是比喻，大凡道聽途說的話，不可隨便輕信。因為傳聞的話未必真實。如果聽信了，就會釀成是是非非。就同不懂藥物的人，去抄藥方難免會抄錯藥名。這不僅服了沒有藥效，反而會害死人性命之謂。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 447 收錄類似諺語「藥方三抄毒死人」，解釋為「[教示諺]隨便輕信會造成是非，就像抄藥方經過三手會抄錯藥名，毋單無藥效，顛倒有害健康，甚至會害人性命。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 258 收錄「藥單三抄毒死人」，解釋為「藥單，藥方，指中藥的處方；三抄，抄了三遍。以前醫藥不發達，鄉曲人家，許多彼此相類似的症狀，常將中藥的處方傳抄給人。話說中藥的處方，抄了多遍以後，必定會有差誤，如果照此處方吃藥，可能被毒死。比喻傳言之不可信。」

辭典截圖：

y. shu tshau sam pài thèu sí nytn,
medical books frequently
copied become inaccurate and
kill people.

1120-1 養妹子唔好算飯餐

校訂：養妹子毋好算飯餐

辭典客語拼音：yong moi3 tsii2 m hau2 son3 fan3 tson

辭典英文釋義：when betrothing a daughter do not reckon the food she consumed.

中文翻譯：把女兒許配人時，不要計算她吃掉了的食物。

說明：「養妹子」是養女兒。以前的人女兒訂婚時會要聘金。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 387 收錄類似諺語「蓄孺仔毋好算飯餐錢」，解釋為「[教示諺]訓示人蓄子女係人生的義務，毋使計較費用，也毋好指望子女來養老。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 159 收錄類似諺語「畜妹兒，毋可算飯餐錢」，解釋為「畜妹兒，養女兒；毋可，不可以；飯餐錢，吃飯的錢，這裡指養兒育女的一切心血。話說父母養兒育女無悔的付出。一個人的長成，在食衣住行育樂各方面的有形無形的花費，無可數計。因此說養女兒不可算飯錢。」

辭典截圖：

養妹子唔好算飯餐, *y. mòi tsü
m háu sòn jàn tshí*, when
betrothing a daughter do not
reckon the food she consumed.

1120-2 養女方知謝娘恩

辭典客語拼音：yong ng2 fong ti tshia3 nyong5 en

辭典英文釋義：a daughter can only fully requite her mother, when she has children of her own.

中文翻譯：只有女兒有自己的小孩時，才能完全報答母親。

參考資料：

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 166 收錄類似諺語「蓄子正知爺娘恩」，解釋為「生育兒女，看似困難，其實簡單。教育子女，看似容易，其實困難。等到為人父母，方知生身父母，任勞任怨的把子女一一扶養長大，是多麼的偉大。」

辭典截圖：

養女方知謝娘恩, *y. hng fong ti
tshia nyong en*, a daughter can
only fully requite her mother,
when she has children of her
own.

1120-3 養女過家娘

辭典客語拼音：yong ng2 kuo3 ka nyong5

辭典英文釋義：give a daughter to her mother-in-law to nourish.

中文翻譯：把女兒交給她的婆婆養育。

說明：「養女過家娘」意思是女孩子要婚後由婆婆教養，方知為人處事之道。與 673-1 「生子過學堂，生女過家娘」的後半句相似。

參考資料：

陳澤平、彭怡玢編《長汀客家方言熟語歌謠》頁 54 收錄類似諺語「好子過學堂，好女過家娘。」，解釋為「孩子經過老師的教育才能懂道理，姑娘要出嫁後經過婆婆的調教，才會變得勤勞賢慧。」

辭典截圖：

養女過家娘, y. níng kwò ka nyóng,
give a daughter to her mother-
in-law to nourish.

1120-4 養女不教如養豬

校訂：養女不教如養豬

辭典客語拼音：yong ng2 put kau yi5 yong chu

辭典英文釋義：the way to rear a daughter is not the same as to rear a pig.

中文翻譯：養育女兒與養豬的方法不同。

說明：與 1120-7「養子不教如養驢」為上下句。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 386 收錄類似諺語「蓄子毋教毋當蓄狗，蓄女毋教毋當蓄豬」，解釋為「[教示諺]係講養育子女，卻毋教育子女，毋當蓄畜性較贏。」；頁 403 收錄類似諺語「養子不教如養驢，養女不教如養豬」，解釋為「[教示諺]育子要教，否則會像蓄驢仔樣無像人；育女也要教，否則會像蓄豬樣仔，蓄大就賣，無麼个用。」；頁 403 收錄類似諺語「養子毋教毋當養驢，養女毋教毋當養豬」，解釋為「[教示諺]養子女又毋教，還不如養畜生咧。」；頁 403 收錄類似諺語「養子毋教如養虎，養女毋教如養豬」，解釋為「[教示諺]養子女就要教育，否則就長成畜牲。」

辭典截圖：

養女不教如養豬, y. níng put
kau yi yóng chu, the way to
rear a daughter is not the
same as to rear a pig.

1120-5 養蛇食雞

校訂：養蛇食雞

辭典客語拼音：yong sha5 shit8 ke

辭典英文釋義：nourish a snake to eat you chickens.

中文翻譯：養蛇吃你的雞。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 203 收錄「養蛇食雞」，解釋為「與『飼老鼠咬布袋』類似。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 387 收錄類似諺語「蓄蛇咬雞麻」，解釋為「[俚俗語]蓄蛇，蛇會食雞仔，喻人做戇事。」；頁 387 收錄「蓄蛇食雞」，解釋為「[比喻詞]供應佢衣食，顛倒恩將仇報，同華諺之「養虎貽患」。」；頁 404 收錄「養蛇食雞」，解釋為「[比喻詞]喻姑息養奸之意，也指自取其辱。」

辭典截圖：

養蛇食雞, y. shá shít ke, nourish
a snake to eat you chickens.

1120-6 養子身無養子心

辭典客語拼音：yong tsii2 shin mau5(mo5) yong tsii2 sim

辭典英文釋義：nourish your son's body but not his mind.

中文翻譯：養育兒子的身體，但不是養育他的思想。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 120 收錄類似諺語「供子身，無供子心」，解釋為「父母生養子女的身體，卻不能支配子女的觀念、想法。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 193 收錄類似諺語「供子身，無供子心」，解釋為「[教示諺]爺娘生養子女的身體，並無生養佢的思想，子女的想法無一定會像爺娘。」

黃盛村著《台灣客家諺語(下冊)》頁 148 收錄類似諺語「有介躬子身，冇介躬子心。」，解釋為「人類自出生後，即展開各自的人生之旅三。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 20 收錄類似諺語「生子身難生子心」，解釋為「父母都無法了解孩子心事。」

劉兆蘭編《一日一句客家話：客家老古人言》頁 7 收錄類似諺語「降子身，無降子心」，解釋為「子女雖然係爺衰所降个，不過有佢自家个想法，只要佢行向正途就做得，毋好想完全愛照爺衰个理想。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 188 收錄類似諺語「降子身，無降子心。」，解釋為「降，生。一個人的思想、行為受後天影響很深，不能全說為人父母的不好。所謂後天包括學校、社會的教育，同儕、朋友的影響。所以說，當父母無法掌控子女思維的

時候，或說父母、子女間觀念不同時，便說：『生子女的身，沒生子女的心。』」

辭典截圖：

養子身無養子心, *y. tsú :hin*
máu (mô) yong tsú sim, nourish
your son's body but not his
mind.

1120-7 養子不教如養驢

辭典客語拼音：yong tsii2 put kau yi5 yong lu5

辭典英文釋義：do not rear your son as you rear a mule.

中文翻譯：養兒子不要像養驢子。

說明：與 1120-4「養女不教如養豬」為上下句。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 386 收錄類似諺語「蓄子毋教毋當蓄狗，蓄女毋教毋當蓄豬」，解釋為「[教示諺]係講養育子女，卻毋教育子女，毋當蓄畜性較贏。」；頁 403 收錄類似諺語「養子不教如養驢，養女不教如養豬」，解釋為「[教示諺]育子要教，否則會像蓄驢仔樣無像人；育女也要教，否則會像蓄豬樣仔，蓄大就賣，無麼个用。」；頁 403 收錄類似諺語「養子毋教毋當養驢，養女毋教毋當養豬」，解釋為「[教示諺]養子女又毋教，還不如養畜生咧。」；頁 403 收錄類似諺語「養子毋教如養虎，養女毋教如養豬」，解釋為「[教示諺]養子女就要教育，否則就長成畜牲。」

辭典截圖：

養子不教如養驢, *y. tsú put*
kau yi yong lu, do not rear
your son as you rear a mule.

1122-1 羊撞籬笆進退兩難

校訂：羊撞籬笆——進退兩難

辭典客語拼音：yong5 tshong3 li5 pa, tsin3 thui3 liong2 nan5

辭典英文釋義：(like) a sheep stuck in a hedge; difficult to advance or retreat.

中文翻譯：(像)一隻綿羊被困在樹籬中；難以前進或後退。

說明：師傅話。

辭典截圖：

羊撞籬笆進退兩難, *y. tshòŋ*
li pa, tsìn thui lióng nán, (like)
a sheep stuck in a hedge;
difficult to advance or retreat.

1123-1 陽筊也斬竹陰筊也斬竹

校訂：陽筊也斬竹，陰筊也斬竹

辭典客語拼音：yong5 kau3 ya tsam2 chuk yim3 kau3 ya tsam2 chuk

辭典英文釋義：whatever be the answer of the oracle I am determined to go on.

中文翻譯：無論神諭是什麼，我都下定決心繼續做。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 180 收錄類似諺語「陰筊愛斬，陽筊也愛斬」，解釋為「陰筊，筊杯兩片都覆；愛，要；陽筊，筊杯兩片都仰，又稱『笑筊』；也愛，也要。擲筊杯客話說『跌聖筊』，『跌聖筊』時，不得聖筊，則有陰筊、陽筊兩種情形。除了聖筊之外的陰、陽兩筊，猶如事情的兩面；此話好似說，這樣要斬頭，那樣也要斬頭；這也不是，那也不是，有動輒得咎的意思。」

辭典截圖：

陽筊也斬竹陰筊也斬竹, *y.*
kàu ya tsám chuk yìm kàu y.
tsám chuk, whatever be the au-
swer of the oracle I am deter-
mined to go on.

1125-1 有斟酌唔怕耽擱

校訂：有斟酌毋怕耽擱

辭典客語拼音：yu chim chok m pha3 tam kok

辭典英文釋義：consultation obviates delays.

中文翻譯：磋商免於延誤。

辭典截圖：

有𦉳𦉳唔怕耽擱, *y. chim chok
m phā tam kok, consultation
obviates delays.*

1125-2 有口話別人無口話自家

校訂：有嘴話別人，無嘴話自家

辭典客語拼音：yu choi3 va3 phet8 nyin5 mau5 choi3 va3 tshii3 ka

辭典英文釋義：the mouth accuses others but does not accuse oneself.

中文翻譯：嘴巴指責別人卻不指責自己。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 433 收錄類似諺語「有嘴說別人，無嘴講自己」，解釋為「此語和上句——『狐狸毋知尾下臭』的意思相同。也就是說，只管講人家的壞話，而不顧自己的缺點的意思。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 150 收錄類似諺語「有嘴講別人，無嘴講自家」，解釋為「[習用語]只知別人的缺點，卻看不到自家的短處，毋曉得反省。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 32 收錄類似諺語「有嘴講別人，無嘴講自家」，解釋為「只會說人家的壞話，不會自己反省，自己缺點都不說。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 28 收錄類似諺語「伯勞兒，嘴哇哇；有嘴講別人，無嘴講自家。」，解釋為「伯勞兒，伯勞鳥；嘴哇哇，張口欲食的樣子，這裡指話多的樣子；講，這裡有批評的意思。話說，有些人像伯勞鳥一樣多嘴，常常批評別人，卻不懂檢討自己。」

辭典截圖：

有口話別人無口話自家, *y.
chòi và phét nyin mau chòi và
tshì ka, the mouth accuses
others but does not accuse
oneself.*

1125-3 有花當面插

辭典客語拼音：yu fa tong mien3 tshap

辭典英文釋義：give your gift at the fitting time.

中文翻譯：在合適的時候給出你的禮物。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 147 收錄類似諺語「有花當面插，有話當面講」，解釋為「[教示諺]要講麼个事情就當面講清楚，毋好等到背後才來怨嘆。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 87 收錄類似諺語「有花當面插」，解釋為「或說『有話當面講』，意指要當面誇讚人家。引申批評的話、說人不是也要當著人家的面。」

辭典截圖：

有花當面插, *y. fa tong mièn tshap*, give your gift at the fitting time.

1125-4 有福不可盡享

辭典客語拼音：yu fuk put kho2 tshin3 hong2

辭典英文釋義：do not use up all your good things.

中文翻譯：不要耗盡所有美好的事物。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 149 收錄類似諺語「有福毋好享盡」，解釋為「[教示諺]福氣毋好一下仔全部用盡，要留存下來。」

辭典截圖：

有福不可盡享, *y. fuk put khó t.hìn hong*, do not use up all your good things.

1125-5 有假子無假孫

辭典客語拼音：yu ka2 tsii2 mau5(mo5) ka2 sun

辭典英文釋義：adoption shows in the son not in the grandson.

中文翻譯：領養一事在兒子身上顯示出來，在孫子身上則無。

說明：以前人領養兒子是要傳續香火，養父母對領養的兒子常有不公平的對待，但養子生了兒子後，養父母見香火後繼有人，會疼愛有加。

辭典截圖：

有假子無假孫, *y. ka tsü mäu*
(*mô*) *kü sun*, adoption shows in
the son not in the grandson.

1125-6 有箇模鑄箇鍋

校訂：有該模，鑄該鑊

辭典客語拼音：yu kai3 mu5 chu3 kai3 vok8

辭典英文釋義：as is the mould so is the pan.

中文翻譯：模具那樣，鍋就一樣。

辭典截圖：

有箇模鑄箇鍋, *y. kai mü chiü*
kü vok, as is the mould so is
the pan.

1125-7 有□□□□□

校訂：有該秤合該砵

辭典客語拼音：yu kai3 chhin3 kak kai3 tho5

辭典英文釋義：there is a weight that fits the balance.

中文翻譯：有一個秤砵來配合秤桿。與 1125-8「有該公合該婆」為上下句。

辭典截圖：

y. kai chhin kak kai tho, there is a
weight that fits the balance:

1125-8 有□□□□□

校訂：有該公合該婆

辭典客語拼音：yu kai3 kwung kak kai2 pho5

辭典英文釋義：there is a husband that suits the wife.

中文翻譯：有一個很配妻子的丈夫。

說明：與 1125-7 「有該秤合該砵」為上下句。

參考資料：

楊兆禎《客家諺語拾穗》頁 83 收錄「係佢介公，合佢介婆——當搭對」，解釋為「與『係佢介秤，合佢介砵』類似。」

辭典截圖：

*y. kài kwung kak kái phó, there is
a husband that suits the wife.*

1126-1 有路莫登舟

辭典客語拼音：yu lu3 mok8 ten chiu

辭典英文釋義：choose the road rather than the boat.

中文翻譯：寧願選擇道路而不選船。

辭典截圖：

有路莫登舟, *y. lù mòk ten chiu,*
choose the road rather than the
boat.

1126-2 有□□□□□□□

校訂：有鷓鴣喙，無鴨嫫毛

辭典客語拼音：yu lu5 tshii5 tsui2 mau2(mo5) ap ma5 mau

辭典英文釋義：has the cormorant's bill but not the ducks hair (he has advantages but not every requisite).

中文翻譯：有鷓鴣的喙，但沒有鴨毛（他有優勢，但不是每項必要條件）。

說明：鷓鴣喙長擅在水底捕魚，但羽毛防水性不佳。鴨的羽毛防水性佳，但喙不夠長，不善水底捕魚。與 428-1 「鷓鴣毋得鴨嫫毛，鴨嫫毋得鷓鴣嘴」相近。

辭典截圖：

y. lú tshî tsut máu (mó) ap má mau,
has the cormorant's bill but not
the ducks hair (he has ad-
vantages but not every re-
quisite).

1127-1 有人正有財

辭典客語拼音：yu nyin5 chang3 yu tshoi5

辭典英文釋義：you must have men to have wealth.

中文翻譯：你必須有眾人後才能有財富。

說明：意指廣結人緣才會生財。

辭典截圖：

有人正有財, *y. nyin cháng*
***yu tshoi,* you must have men**
to have wealth.

1127-2 有勢不可盡行有力不可盡撐

校訂：有勢不可盡行，有力不可盡撐

辭典客語拼音：yu shi3 put kho2 tshin3 hang5 yu lit8 put kho2 tshin3 tshang3

辭典英文釋義：do not make display of all your influence.

中文翻譯：不要炫耀你所有的影響力。

說明：「有力不可盡撐」與 1127-3 「有勢不可盡使」相近。

參考資料：

劉守松《客家人諺語(一)》頁 84 收錄類似諺語「有錢莫逞勢，有力莫盡使」，解釋為「大意是有錢有勢的人，往往用錢或用勢力來欺壓人，但是並不是每一個人都是這樣，做善事者亦很多，富有者最好貢獻地方，建設家鄉，為民為地方來造福。有勢力有地位者也愛正當的行為才會被地方人士尊敬。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 144 收錄類似諺語「有力毋好盡使，有勢毋好盡靠」，解釋為「[教示諺]在社會中處世，就係自家儘有力量，也毋好全部用到底；就係有勢力好靠，也毋好全部靠，勸話人總係要有所保留。」；頁 149 收錄類似諺語「有勢毋好

盡行，有力不可盡撐」，解釋為「[教示諺]有勢有權毋好完全用出來，要有所保留。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 105 收錄類似諺語「有勢毋好盡行，有力毋好盡撐。」，解釋為「勢，勢力、靠山。毋好，不可；撐，使力。話說，有靠山不可完全依恃，有力氣不可完全使盡。」

辭典截圖：

有勢不可盡行有力不可盡撐,
y. shè put khó tshin háng y. lít
put khó tshin tshàng, do not
make display of all your in-
fluence.

1127-3 有勢不可盡使

辭典客語拼音：yu she3 put kho2 tshin3 sii2

辭典英文釋義：do not put to the fore all your worldly influence.

中文翻譯：不要將你所有世間的影響放在首位。

說明：與 1127-2「有力不可盡撐」相近。

參考資料：

劉守松《客家人諺語（一）》頁 84 收錄類似諺語「有錢莫逞勢，有力莫盡使」，解釋為「大意是有錢有勢的人，往往用錢或用勢力來欺壓人，但是並不是每一個人都是這樣，做善事者亦很多，富有者最好貢獻地方，建設家鄉，為民為地方來造福。有勢力有地位者也愛正當的行為才會被地方人士尊敬。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 144 收錄類似諺語「有力毋好盡使，有勢毋好盡靠」，解釋為「[教示諺]在社會中處世，就係自家儘有力量，也毋好全部用到底；就係有勢力好靠，也毋好全部靠，勸話人總係要有所保留。」；頁 149 收錄類似諺語「有勢毋好盡行，有力不可盡撐」，解釋為「[教示諺]有勢有權毋好完全用出來，要有所保留。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 105 收錄類似諺語「有勢毋好盡行，有力毋好盡撐。」，解釋為「勢，勢力、靠山。毋好，不可；撐，使力。話說，有靠山不可完全依恃，有力氣不可完全使盡。」

辭典截圖：

有勢不可盡使, *y. shè put khó*
tshín sí, do not put to the fore
all your worldly influence.

1127-4 有□□□□□□□□

校訂：有食三日肥，無食三日瘦

辭典客語拼音：yu shit8 sam nyit phui5 mau5(mo5) shit8 sam nyit seu3

辭典英文釋義：feeding shows result in three days, fasting produces leanness in three days.

中文翻譯：餵食三天後就有成果，禁食三天會瘦。

參考資料：

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 87「有食三日肥，無食三日瘦」，解釋為「肥，胖。有東西吃，三天便胖起來；沒東西吃，三天便瘦下來。可見吃對人的身體胖瘦的影響之大。」

辭典截圖：

y. shit sam nyit phui mau (mo) shit
sam nyit seu, feeding shows
result in three days, fasting
produces leanness in three
days.

1128-1 有錢高三輩

校訂：有錢高三輩

辭典客語拼音：yu tshien5 kau sam pui3

辭典英文釋義：money uplifts one three generations.

中文翻譯：金錢把輩份提升了三代。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 151 收錄「有錢高三輩」，解釋為「[經驗談]有錢就會得到人的尊重，自然就高出兩三輩，有錢就係大爺之意。」

辭典截圖：

有錢高三輩, *y. tshien hau sam pui*, money-uplifts one three generations.

1128-2 有錢難買親生子

辭典客語拼音：yu tshien5 nan5 mai tshin sen tsii2

辭典英文釋義：money cannot produce a son of your own begetting.

中文翻譯：錢不能生出你自己親生的兒子。

參考資料：

姜義鎮編《客家諺語》頁 27 收錄類似諺語「千兩銀難買親生子」，解釋為「雖富貴，卻不能用錢買到親生子。」；頁 36 收錄類似諺語「千兩銀難買一個親生子」，解釋為「喻親生子的可貴，是無價之寶。」

辭典截圖：

有錢難買親生子, *y. tshien nan mai tshin sen tsii*, money cannot produce a son of your own begetting.

1128-3 有錢買指邊（肉）

校訂：有錢買指邊

辭典客語拼音：yu tshien5 mai chi pien

辭典英文釋義：the rich buy pork and beef according to choice.

中文翻譯：富人隨意購買豬肉和牛肉。

說明：「有錢買指邊」意思是「有錢至可以買隨意所指的肉」。

辭典截圖：

有錢買指邊（肉）, *y. tshien mai chi pien*, the rich buy pork and beef according to choice.

1128-4 有錢難買子孫賢

辭典客語拼音：yu tshien5 nan5 mai tsi2 sun hien5

辭典英文釋義：money cannot buy filial children.

中文翻譯：金錢買不到孝順的孩子。

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 142 收錄「有錢難買子孫賢」，解釋為「子孫之孝順非常高貴，非金錢所能買到的。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 152 收錄「有錢難買子孫賢」，解釋為「[教示諺]子孫孝順非常難得，毋係金錢所能買得到的。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 90 收錄「有錢難買子孫賢」，解釋為「人皆認為錢是萬能的，然而有錢卻買不到子孫的賢能、孝順。這裡有誇讚人家子孫賢能的可貴之意。」

辭典截圖：

有錢難買子孫賢, y. tshien nan
mai tsii sun hien, money can-
not buy filial children.

1128-5 有錢使得鬼挨磨

辭典客語拼音：yu tshien5 su2 tet kwui2 ai mo3

辭典英文釋義：money can secure the devil to hull(rice).

中文翻譯：錢可以讓鬼來磨（米）

參考資料：

徐運德編《客家諺語》頁 415 收錄類似諺語「有錢能使鬼推磨」，解釋為「此語說有了錢，便神通廣大。」

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 151 收錄類似諺語「有錢會使鬼」，解釋為「[習用語]喻有錢就有辦法。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 89 收錄「有錢使得鬼挨磨」，解釋為「挨磨，推磨。有錢能使鬼推磨，這裡有錢是萬能的意思。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 15 收錄類似諺語「有錢請有鬼捱磨，無錢正同鬼做」，解釋為「金錢的花用沒有計畫也不知節制，終究孑然一身。」

姜義鎮編《客家諺語》頁 9 收錄類似諺語「有錢會使鬼」，解釋為「有錢就有辦法做事。」；頁 24 收錄類似諺語「有錢使鬼會挨磨」，解釋為「有錢好辦事。」

涂春景編《聽算無窮漢—有韻的客話俚諺 1500 則》頁 107 收錄類似諺語「有錢請得鬼挨磨，無錢同鬼做。」，解釋為「挨磨，推磨；同鬼做，指跟惡財主幫傭。世俗都謂錢有妙用。所以說，有錢可以請鬼推磨；沒錢的話，縱使斤斤計較的惡財主，不得不也要去幫傭。」

辭典截圖：

有錢使得鬼挨磨, *y. tshien sú*
tet kwú ai mò. money can
secure the devil to hull (rice).

1128-6 有橫過正有直落

辭典客語拼音：yu vang5 kwo3 chang3 yu chhit8 lok8

辭典英文釋義：the horizontal stroke precedes the perpendicular.

中文翻譯：水平筆劃先於垂直筆劃。

說明：英文為直譯。指寫字順序，意指照規矩行事。

辭典截圖：

有橫過正有直落, *y. vang kwò*
chàng yu chhit lòk, the horizon-
tal stroke precedes the per-
pendicular.

1129-1 □□□□□□□□□□□□□□□□

校訂：有緣千里來相見，無緣對面不相逢

辭典客語拼音：yu yen5-tshien li loi5 siong kien3 vu5 yen5 tui3 mien3 put siong fung5

辭典英文釋義：affinity draws people together from afar without it you know not those who cross your path daily.

中文翻譯：緣份吸引來自遠處的人，沒有緣份每天和你相遇的人你也認不得。

參考資料：

《教育部重編國語辭典修訂本》「有緣千里來相會，無緣對面不相逢」詞條的解釋：「比

喻人與人之間的機緣巧合，全憑緣分。《水滸傳》第三五回：「宋江聽了大喜，向前拖住道：『有緣千里來相會，無緣對面不相逢。只我便是黑三郎宋江。』」也作「有緣千里能相會，無緣對面不相逢」。

辭典截圖：

*y. yen-tshien li loi siong kien vù yen
tù mièn put siong fùng, affinity
draws people together from
afar without it you know not
those who cross your path
daily.*

1129-2 有藥難醫無命人

辭典客語拼音：yu yok8 nan5 yi mau5(mo5) miang3 nyin5

辭典英文釋義：no cure for a lifeless man.

中文翻譯：無法治癒一個沒有生命的人。

參考資料：

黃永達《台灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁 279 收錄類似諺語「神仙難救無命人」，解釋為「[習用語]喻生死有命，無命時節連神仙就救毋到。」

涂春景著《形象化客話俗語 1200 句》頁 146 收錄類似諺語「神仙難救無命人」，解釋為「無命人，命中注定該死的人。過去客家人普遍有宿命的觀念，認為人未出生便注定何時當死。因此說，就是神仙也難救沒命之輩。寓有命該如此的意思。」

羅肇錦編《苗栗縣客語諺語、謎語集(二)》頁 69 收錄類似諺語「神仙難救無命人」，解釋為「壽年已盡的人，連神仙也救不了。正如閻王註定三更死，絕不留人到五更。」

辭典截圖：

有藥難醫無命人, *y. yok nán
yi mán (mó) miàng nyín, no
cure for a lifeless man.*

1136-1 雲過西水打坡

校訂：雲過西，水打坡

辭典客語拼音：yun5 kwo3 si shui2 ta2 pi

辭典英文釋義：when the clouds go west, there will be rain enough to burst the banks.

中文翻譯：當雲層向西移動時，將會有足夠的降雨而潰堤。

辭典截圖：

雲過西水打坡, *y. kwò si shuì*
tá pi, when the clouds go
west, there will be rain enough
to burst the banks.

1136-2 雲過東無水又無風

校訂：雲過東，無水又無風

辭典客語拼音：yun5 kwo3 tung mau5 shui2 yu3 mau5 fung

辭典英文釋義：when the clouds pass eastwards, there will be neither rain nor wind.

中文翻譯：當雲層向東移動時，不會下雨也不會颳風。

辭典截圖：

雲過東無水又無風, *y. kwò tung*
máu shuì, yì máu fung, when
the clouds pass eastwards, there
will be neither rain nor wind.

六、資料庫與查詢網頁設計

本計畫將第 1 年及第 2 年從《客英大辭典》1-600 頁挑選、輸入、翻譯、整理的客家諺語，分欄位建立資料庫，圖 2 是資料庫的部分內容。

編號	頁數	中文(客英)	中文(教育部)	客語拼音	英文解釋	中文翻譯	說明	參考資料	備註	圖片
1		阿爸賺錢，係子享福	阿爸賺錢，係子享福	a pa tshon3 tshien5, li3-tsi2 hong2 fuk	the father earns, the son enjoy.	爸爸賺錢，兒子享受。	讚揚做子女的無能、不肖；或說做父母的沒教養好自己的子弟。引申為豈有此理。	涂春暉《形象化客話俗語1200句》頁118「阿爸賺錢餵兒使」條，解釋為「朝兒，兒子。話說父親賺錢給兒子花用；讚揚做子女的無能、不肖；或說做父母的沒教養好自己的子弟。」黃永達《臺灣客家傳統諺語典·祖先的智慧》頁218「阿爸扛鼎，子坐輪」條，解釋為「[匪俗語]做偷懶為懶仔勞碌，懶仔享樂，喻事理倒置。」		
2		鴉教烏鴉	阿鴉教烏鴉	a siak kau vu lau3	one ass calls another jackass.	一隻公雞稱另外一隻為雄雞。	中文譯文為直譯，是否與原諺語意思相同？待考。	楊兆楨《客家話語拾穗》頁56收錄相似的諺語「阿鴉教烏了，教到兩個跟阿路。」其解釋為「不會的硬要教會的，還教得比手劃腳。」徐運德《客家諺語》頁37也有收錄「阿鴉教烏鴉，教到腳跳脚跳。」意指「比喻求人，自己本身無何技能，竟然去指導人家，教得不知不覺，徒勞人交趾的意思。」《教育部臺灣客家語常用詞辭典試用版》「阿鴉教烏鴉，教到腳跳脚跳」條，釋義為「喜鴉教八哥學說話本事，自己不會卻硬要教別人，結果把志路教成一跳一跳的；用以諷刺學藝不精而開業授徒的人。」涂春暉《形象化客話俗語1200句》頁118「阿鴉教烏鴉」條，解釋為「阿鴉，烏鴉，這裡指沒什麼才能、本事的人；烏鴉，可能是鴉鴉鳥，以鴉鴉教烏鴉，教不好；來比喻一個沒啥技能，卻去教人家，教不好反而鬧笑話。」		
3		鴉有反哺之誼		a yu fan2 phu2 tsi2 ni2	the raven nourishes its aged parent.	烏鴉會供養年老的父母。	比喻子女長大後懂得奉養父母。	《教育部重編國語辭典修訂本》「反哺」詞條的解釋：「烏鴉長大後，會哺食體養母鳥，比喻子女成長後奉養父母，報答親恩。」		
4		啞子食苦瓜	啞子食苦瓜	a2 tsi2 shit8 khu2 kwa(vong5 lien3,vong5 pak)	the dumb eats the bitter gourd.	啞巴吃苦瓜(黃蓮、黃柏)	諺語「啞仔食苦瓜(黃蓮)——有苦講毋出」。			
5		換薯笨蛋，有食懶去		ai lung5 khien ki3, yu shit8 lan khi3	even hunger scarcely makes men willing to hull rice or to saw wood.	即使很餓也很難讓人願意去磨穀和鋸木。	「換薯，是使用土磨將稻殼外殼磨下來；「笨蛋，是磨木頭，都是辛苦又單調的差事，比喻工作辛苦單調，待遇再好也不吸引人。」	黃永達《臺灣客家傳統諺語典：祖先的智慧》頁270「換薯笨蛋，有食懶去」條，解釋為「[匪俗語]換薯磨米，拉磨磨米後又磨苦又無味的工作，就係冇好食，也無好去食。」另有「換薯笨蛋，冇人老喊母好去」條，解釋為「[匪俗語]換薯，笨蛋全係係做苦的工作，連女人老咧咁去做，也最好辦法推成莫去做較贏，有戲謔之意。」劉守松《客家入話(二)》頁25收錄相似的諺語「換薯笨蛋，冇人老喊不可去」，其解釋為「丈人老是太太的爸爸，女婿屬於半子，俗云「半分舅部，半分子。換薯笨蛋都是苦差使，儘量避免的意思。」		

圖 2 資料庫部分內容

根據資料庫的內容，本計畫設計查詢網頁入口如圖 3 所示，目前是 1-600 頁的測試版。

《客英大辭典》收錄諺語

【1-600頁試用版】

計畫主持人 | 彭欽清、黃菊芳 計畫期程 | 2017/01/01-2018/11/30

© 中華民國客家委員會版權所有 2018 Haka Affairs Council, R.O.C. All rights reserved.

《客英大辭典》收錄諺語

查詢說明：

1. 諺語搜尋：輸入重點字，能查詢完整諺語。輸入「鴉」字，會顯示有「鴉」字的諺語。
2. 發音模糊搜尋：輸入客家英文拼音，能查詢相關發音的完整諺語。輸入「a siak」字，會顯示有「a siak」字的諺語。

圖 3 查詢畫面

輸入關鍵詞「狗」，點選查詢，查詢結果如圖 4 畫面。如果想查看每個諺語的詳細內容，

則可以點選該諺語右邊的「查看詳細」按鈕，以圖 4 為例，如果想查看編號第 38 條的諺語的詳細內容，點按右邊的「查看詳細」按鈕，會跳出圖 5 的畫面。

查詢結果

這裡顯示你所搜尋的相關客家諺語結果。

查詢

編號	中文-客英	中文-教育部	說明	
38	□□□ · □□□ · □□□□ (原字典無漢字)	豬撐大 · 狗撐壞 · 人撐成怪	比喻凡事不宜過量。	查看詳細
62	狐狸愛去狗搵尾	狐狸愛去狗搵尾	比喻難分難捨；或比喻甩不掉。	查看詳細

圖 4 查詢結果 1

38 . □□□ · □□□ · □□□□ (原字典無漢字)
✕

頁數	56
中文-客英	□□□ · □□□ · □□□□ (原字典無漢字)
中文-教育部	豬撐大 · 狗撐壞 · 人撐成怪
客語拼音	Chu tshang3 thai3, keu2 tshang3 fai3, nyin5 tshang3 shang5 kwai3
英文解釋	a pig that eats much grows large, a dog that eats much sickens, a man who eats much gets deformed.
中文翻譯	豬多吃會變大 · 狗多吃會體弱多病 · 人多吃則會變形難看。
說明	比喻凡事不宜過量。
參考資料	徐運德《客家諺語》頁211「豬撐大 · 狗撐壞 · 人撐出變精怪。」其解釋為「豬能吃 · 吃得越多越快肥大。狗則不能給牠多吃。吃多了 · 反而不強壯。至於人嘛 · 尤其是小孩子 · 吃多了 · 腸胃不消化 · 容易釀成疝瘕 · 而瘦得像猴子一樣的難看之謂。」黃永達《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》頁415「豬撐大 · 狗撐壞 · 人撐多變精怪」條 · 解釋為「[教示諺]豬能食 · 食越多越肥；狗仔多食 · 會毋強壯；人吃多咧 · 毋係變肥就係變瘦 · 會變毋像人形咧 · 勸話人食東西要有節制。」
原字典圖檔	Chu tshang3 thai3, keu2 tshang3 fai3, nyin5

圖 5 查詢結果 2

七、結語

本計畫目前已完成《客英大辭典》1-1142 頁的諺語整理與中文翻譯、考校等工作。考量資料庫的開放尚待測試，本計畫擬先書面出版已翻譯與整理的諺語，提供相關教學及研究者參考。

參考文獻

中央研究院「現代漢語平衡語料庫」，網址：

<http://rocling.iis.sinica.edu.tw/CKIP/20corpus.htm>，查詢日期：2016 年 9 月 17 日。

中央研究院「閩客語典藏計畫」，網址：<http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/index.php>，查詢日期：2016 年 9 月 17 日。

中原週刊社編輯群編輯、徐運德編，1995，《客家諺語》。苗栗市：中原週刊社。

元智大學「台灣民間文學館」，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL2010/>，查詢日期：2016 年 9 月 17 日。

田志軍，2015，《近代晚期粵東客音研究》。北京市：中國社會科學出版社。

江敏華、黃彥菁、宋柏賢，2009，〈客語文獻分析與數位典藏—以客英、客法大辭典為例〉，《教育資料與研究》91：131-160。

何石松，2003，《客諺一百首》。臺北市：五南圖書公司。

何石松，2009，《客諺第 200 首：收錄最新一百首客諺》。臺北市：五南圖書公司。

呂嵩雁，2002，〈《客英大辭典》的客語音韻特點〉，《花蓮師院學報》14：143-161。

李月枝，2004，《台灣地區客閩十二生肖動物諺語比較研究》，國立花蓮師範學院語文科教學碩士班碩士論文。

李盛發編著，1998，《客家話諺語、歇後語選集》。屏東市：安可出版社。

李筱文，2006，《盤王歌》。廣州：廣東人民出版社。

林亞樺，2010，《客語味覺和食物隱喻與客家人對諺語的理解》，國立成功大學外國語文學系碩博士班碩士論文。

林美好，2012，《臺灣客家諺語品德教育研究》，國立臺北教育大學社會與區域發展學系碩士班碩士論文。

- 邱琦琇，2012，《客家諺語中愛情婚姻的隱喻探究》，國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 胡萬川總編輯，2003，《新屋鄉客語歌謠謎語》。桃園市：桃園縣文化局。
- 胡萬川總編輯，2005，《楊梅鎮客語諺語謎語》。桃園市：桃園縣文化局。
- 范姜秀媛，2013，《客家動物諺語之文化意涵研究》，國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文。
- 徐子晴，1999，《客家諺語的取材和修辭研究》，國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 徐瑞琴，2011，《客家親屬相關俗諺之研究》，國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文。
- 徐運德，1995，《客家諺語》。苗栗市：中原週刊社。
- 徐韶君，2014，《客家動物諺語的隱喻表現》，國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 涂春景，2002，《聽算無窮漢：有韻的客話俚諺 1500 則》。臺北市：涂春景。
- 涂春景，2003，《形象化客話俗語 1200 句》。臺北市：五南圖書公司。
- 張慧玲，2002，《臺灣客家謠諺與風教互動之研究》，國立花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文。
- 陳怡安，2016，《客閩諺語中動植物的隱喻研究》，輔仁大學跨文化研究所語言學碩士班碩士論文。
- 陳珮君，2012，《台灣客閩方言二十四節氣諺語之比較研究》，國立高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究所碩士論文。
- 陳湘敏，2017，《台灣閩客諺語反映的生活態度研究：以徐福全、黃永達之諺語典為本》，國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究碩士在職專班碩士論文。
- 陳澤平、彭怡玢編，2007，《長汀客家方言熟語歌謠》。福州市：福建人民出版社。
- 彭欽清，2005，〈《客英大辭典》海陸成分初探〉，《臺灣語言與語文教育》6：22-30。
- 彭欽清，2009，「從《客英大辭典》談海峽兩岸客家文化交流合作」。第三屆中華海峽兩岸客家高峰論壇惠題演講。
- 彭欽清，2010，〈《客英大辭典》中的文化翻譯初探〉，《客語千秋：第八屆國際客方言學術研討會論文集》。中壢市：國立中央大學客家語文研究所；臺灣客家語文學會出版，頁 212-221。
- 彭欽清，2011，「《客英大辭典》1905 年版與 1926 年增訂版比較初探」，2011 族群、歷史

與文化論壇。中壢市：國立中央大學客家學院。

彭欽清，2013a，「1905年《客英大辭典》初版與客語演變」，第四屆客家文化傳承與發展研討會。桃園縣：新生醫專。

彭欽清，2013b，〈視若無睹？置若罔聞？--《客英大辭典》蒙塵百年〉，第三屆臺灣客家語文學術研討會。桃園縣龍潭鄉：客家文化館。

彭欽清，2013c，〈《客英大辭典》1905年初版與1926年增訂版比較再探〉，第三屆臺灣客家語文學術研討會。桃園縣龍潭鄉：客家文化館。

彭曉貞，2010，《台灣客語分類詞諺語：隱喻與轉喻之應用》，國立政治大學語言學研究所碩士論文。

黃永達，2005，《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》。臺北市：全威創意媒體。

黃昌寧、李涓子，2002，《語料庫語言學》。北京市：商務印書館。

黃庭芬，1994，《台灣閩客諺語的比較研究--從飲食諺語談閩客族群的文化與思維及其在國小鄉土語言教學的應用》，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。

黃珮瑜，2014，《臺灣客家十二生肖俗諺之研究》。國立中央大學客家語文研究所碩士論文。

黃盛村，2004，《臺灣客家諺語》上冊、下冊。臺北市：唐山出版社。

黃雪貞編纂，1995，《梅縣方言詞典》。南京市：江蘇教育出版社。

黃琮瑄，2013，《客家動、植物諺語中的語用功能、譬喻指涉與其文化現象》，國立成功大學外國語文學系碩士論文。

黃硯綱，2008，《臺灣客家諺語之教化功能研究》，臺北市立教育大學中國語文學系碩士班碩士論文。

黃詩惠，2003，《《客英大辭典》音韻研究》。彰化師範大學碩士論文。

黃榮洛，2005，《臺灣客家詞彙·傳說·俗由來文集》。新竹縣：新竹縣文化局。

楊冬英，1999，《臺灣客家諺語研究》，國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

楊兆禎，1997，《客家諺語拾穗》。新竹縣：新竹縣政府文化局。

楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正編撰，1998，《客語字音詞典》。臺北市：臺灣書店。

楊瑞美，2009，《台灣客家鬼神相關諺語的文化解析》，國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文。

雷可夫（George Lakoff）& 詹森（Mark Johnson）著、周世箴譯注，2006，《我們賴以生存的譬喻》（*Metaphors We Live By*），臺北市：聯經出版事業公司。

- 廖德添，2001，《客家師傅話》。臺北市：南天書局。
- 熊姿婷，2006，《臺灣客家節氣諺語及其文化意涵研究》，國立雲林科技大學漢學資料研究所碩士論文。
- 劉守松著，1992，《客家人諺語》。新竹市；著者。
- 劉怡婷，2011，《臺灣客家諺語中的男性研究》，國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文。
- 劉敏貞，2010，《台灣客家女性諺語中的文化意涵研究》，國立臺北教育大學台灣文化研究所碩士論文。
- 鄭怡卿，2007，《臺灣閩客諺語中的女性研究》，國立花蓮教育大學語文科教學碩士班碩士論文。
- 賴文英，2003，〈《客英大辭典》的客話音系探析〉，《暨大學報》7(2)：33-50。
- 賴惠玲，2008，〈客語語法研究議題的開發：以語料庫為本〉，收錄於行政院客家委員會《96年補助大學校院暨獎助客家學術研究計畫成果發表會論文集》，臺北市：行政院客家委員會。
- 賴惠玲，2010，〈客語語料庫之系統化建構與量化分析〉，行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫期末報告。
- 謝亞瑜，1995，《客家動物諺語的意涵與演變——從《客英》《客法》大辭典到當代諺語著作》，國立花蓮教育大學語文科教學碩士班碩士論文。
- 謝杰雄，2006，《語料庫的建置與台灣客家語 VP 研究》，新竹教育大學台灣語文與文學教育研究所碩士論文。
- 謝進興，2008，《與蔬菜有關之台灣客家俗諺語研究》，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 羅肇錦，1994，〈客語異讀音的來源〉，《聲韻論叢》第二輯。臺北市：學生書局，頁 355-382。
- 羅肇錦，1998，〈客話本字線索與非本字思索〉，《國文學誌》2：355-382。彰化：彰化師範大學，頁 355-382。
- 羅肇錦總編輯，2003，《苗栗縣客語、諺謠集（四）》。苗栗市：苗栗縣文化局。
- MacIver, D. 1904. *A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary of Herbert A. Giles, LL. D. and to the Syllabic Dictionary of Chinese of S. Wells Williams, LL. D.* 《客語部首引得》。Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- MacIver, D. 1905. *An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province.* Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

MacIver, D. , M.C. MacKenzie revised ; 王鑫、沈媛、池明明、楊文波、王姬校注；温昌衍
審訂，2019，*A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung
Province.*，上海市：上海大學出版社。

MacIver, D., M.C. MacKenzie revised. 1926. *A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as
Spoken in Kwang-tung Province.*, Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with
Many Additional Terms and Phrases by M. C. MacKenzie, 2nd ed., Shanghai: American
Presbyterian Mission Press.